叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 向死者致敬(pledged To The Dead) 000001

2. 向死者致敬(pledged To The Dead) 000002

3. 向死者致敬(pledged To The Dead) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

向死者致敬(Pledged to the Dead)

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs]	['iːtekst][wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]	[wɪrd]	[teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːk'toʊbər]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Weird**	**Tales**	**October**	**1937**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	诡异的	故事	十月	-	.

这篇电子文本摘自1937年10月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd][nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

"	[gʊd]	-	[baɪ]	[fɔːr; fər]	[ɪ'tɜːrnəti]	!
"	**Good**	**-**	**bye**	**for**	**eternity**	**!**
"	好的	-	再见	为了	永恒	!

“永别了！”

"	[wiː; wi]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər][ˌes oʊ 'biː]	.
"	**we**	**heard**	**her**	**sob**	**.**
"	我们	听到	她	哭泣	.

我们听到她啜泣。

[pledʒd]	[tuː; tə][ðə; ði]	[ded]
Pledged	**to**	**the**	**Dead**
承诺	到	这	死的

向死者致敬

[baɪ]	['siːˌbɛri]	['kwɪn]
By	**SEABURY**	**QUINN**
经过	西伯里	奎因

作者：西伯里·奎因

[ə; eɪ]	[teɪl]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['lʌvər]	[huː]	[wʌz; wəz]	[pledʒd]	[tuː; tə][ə; eɪ]	['swiːthɑːrt]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]
A	**tale**	**of**	**a**	**lover**	**who**	**was**	**pledged**	**to**	**a**	**sweetheart**	**who**	**had**	**been**	**in**
一个	故事	的	一个	情人	WHO	曾是	承诺	到	一个	亲爱的	WHO	有	到过	在

[hɜːr; hər]	[greɪv]	[fɔːr; fər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən][ə; eɪ]	['sentʃəri]	,
her	**grave**	**for**	**more**	**than**	**a**	**century**	**,**
她	严重	为了	更多的	比	一个	世纪	,

这是一个关于恋人与已长眠百年的爱人订婚的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]	['straɪkɪŋ]	[deθ]	[ðæt]	['menəst]	[hɪm; ɪm]	—	[ə; eɪ]	['stɔːri]	[ʌv; əv][dʒuːlz][diː]	['græˌdɪn]
and	**of**	**the**	**striking**	**death**	**that**	**menaced**	**him**	**—**	**a**	**story**	**of**	**Jules**	**de**	**Grandin**
和	的	这	引人注目	死亡	那	受威胁	他	—	一个	故事	的	朱尔斯	德	格兰丁

以及威胁他的那场致命死亡——朱尔斯·德·格兰丹的故事

[hiː; hi] ['ɔːtəm] [dʌsk] [hæd; həd] [steɪnd] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['ɑːblɔːŋ]

he	autumn	dusk	had	stained	the	sky	with	shadows	and	orange	oblongs
他	秋天	黄昏	有	染色	这	天空	和	阴影	和	橙子	长方形

[treɪst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][maɪ] ['nebəz] - ['hoʊmz][æz; əz][dʒuːlz][diː]['grænˌdɪn][ænd; ənd][aɪ][sæt]

traced	the	windows	in	my	neighbors	'	homes	as	Jules	de	Grandin	and	I	sat
追踪	这	视窗	在	我的	邻居	-	房屋	作为	朱尔斯	德	格兰丁	和	我	卫星

[sipɪŋ] [kaɪzɝʃmɑrn] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ['æftər] ['dɪnər] .

sipping	kaiserschmarrn	and	coffee	in	the	study	after	dinner	.
啜饮	皇帝煎饼	和	咖啡	在	这	学习	后	晚餐	.

秋日的黄昏将天空染上了阴影，橙色的长条状光影勾勒出邻居家窗户的轮廓。晚饭后，我和朱尔斯·德·格兰丁坐在书房里，一边啜饮着皇帝煎饼和咖啡，一边聊天。

" [mɒn] [djuː] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [said] , " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][mæl][diː'ju] [peɪz] , [maɪ] [frend]

"	Mon	Dieu	,	"	the	little	Frenchman	sighed	,	"	I	have	the	mal	du	pays	,	my	friend
"	星期一	上帝	,	"	这	小的	法国人	叹了口气	,	"	我	有	这	马尔	杜	支付	,	我的	朋友

.

:

.

“我的天哪，”这位矮小的法国人叹了口气，“我的朋友，我得了国家病。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rəʊdweɪz] [æt; ət] [seɪnt] [klaʊd] ,

The	little	children	run	and	play	along	the	roadways	at	Saint	Cloud	,
这	小的	孩子们	跑步	和	玩	沿着	这	道路	在	圣	云	,

在圣克卢，小孩子们沿着公路奔跑玩耍。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ail,il,əl][diː] [fræns] [ðə; ði]['peɪstri] [kʊks] [set] [ʌp] [ðer; ðər] [bʊθs] .

and	on	the	Ile	de	France	the	pastry	cooks	set	up	their	booths	.
和	在	这	伊尔岛	德	法国	这	糕点	厨师	放	向上	他们的	展位	.

在法兰西岛上，糕点师们摆起了摊位。

[kɔːr'blɜː] ,

Corbleu	,
蓝冠	,

科布鲁，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [nɑːt][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [baɪ] [ðoʊz] [keɪks] [ʌv; əv][soʊ]

it	takes	the	strength	of	character	not	to	stop	and	buy	those	cakes	of	so
它	需要	这	力量	的	特点	不是	到	停止	和	买	那些	蛋糕	的	所以

[mʌtʃ] [teɪst] [ænd; ənd]['fænsi] !

much	taste	and	fancy	!
很多	品尝	和	想要	!

要抵挡住诱惑，不去购买那些美味精致的蛋糕，需要极大的意志力！

[ðə; ði] - , [ðeɪ] [ɑːr; ər][krɪsp][ænd; ənd]['frædʒ(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] - ['prɑːmɪs] , [ðə; ði]

The	Napoléons	,	they	are	crisp	and	fragile	as	a	coquette's	promise	,	the
这	-	,	他们	是	脆	和	脆弱的	作为	一个	-	承诺	,	这

[ɪ'klɛɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kuːl] ,

éclairs	filled	with	cool	,
闪电泡芙	已填	和	凉爽的	,

拿破仑蛋糕，酥脆易碎，如同轻佻女子许下的诺言；闪电泡芙，清凉舒爽。

[swiːt] [kriːm] , [ðə; ði] [kriːm] - [pʌfs] [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['tʃeriːz] .

sweet	cream	,	the	cream	-	puffs	all	aglow	with	cherries	.
甜的	奶油	,	这	奶油	-	泡芙	全部	闪耀	和	樱桃	.

香甜的奶油，泡芙上点缀着闪闪发光的樱桃。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [laɪf] ['betər] .

Just	to	see	them	is	to	love	life	better	.
只是	到	看	他们	是	到	爱	生活	更好的	.

仅仅是看到他们，就会更加热爱生活。

[ðeɪ]	—	—
They	**—**	**—**
他们	—	—

他们 -

" [ðə; ði]	[ʃrɪlɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[dɔːr]	-	[bel]	['stɑːrtld]	[ˌem 'iː]	.
"	**The**	**shrilling**	**of**	**the**	**door**	**-**	**bell**	**startled**	**me**	**.**
"	这	尖锐的	的	这	门	-	钟	惊慌	我	.

刺耳的门铃声吓了我一跳。

[ðə; ði]	['preʃər]	[ɑːn][ðə; ði]	['bʌt(ə)n]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðæt]	[ʌv; əv][wʌn]	[huː]	[lent]	[ə'genst]
The	**pressure**	**on**	**the**	**button**	**must**	**have**	**been**	**that**	**of**	**one**	**who**	**leant**	**against**
这	压力	在	这	按钮	必须	有	到过	那	的	一	WHO	倾斜	反对

[ˌaɪ 'tiː]	.
it	**.**
它	.

按钮上的压力一定是靠着它的人施加的。

" ['dɑːktər]	['trəjbrɪdʒ]	; [aɪ][mʌst; məst]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[raɪt]	[ə'weɪ]	!
"	**Doctor**	**Trowbridge**	**;**	**I**	**must**	**see**	**him**	**right**	**away**	**!**
"	医生	特罗布里奇	;	我	必须	看	他	正确的	离开	!

“特罗布里奇医生；我必须马上见到他！”

" [ə; eɪ]	['wʊmənz]	[vɔɪs]	[diˈmɑːndid]	[æz; əz]['nɔːrə]	[məˈgɪnəs]	, [maɪ]	['haʊshoʊld]	[fæk'toʊtəm]	,	['grʌdʒɪŋli]
"	**a**	**woman's**	**voice**	**demanded**	**as**	**Nora**	**McGinnis**	**,**	**my**	**household**	**factotum**	**,**	**grudgingly**
"	一个	女性的	嗓音	要求	作为	诺拉	麦金尼斯	,	我的	家庭	杂务工	,	勉强

[riˈspɔndid]	[tuː; tə][ðə; ði][heɪl]	.
responded	**to**	**the**	**hail**	**.**
回应	到	这	冰雹	.

“一个女人的声音命令道，而我的家庭女佣诺拉·麦金尼斯则不情愿地回应着冰雹。

" [tiː 'eɪtʃ]	-	-	-	['aʊərz][ɪz]['oʊvər]	, [mæm, mɑːm, məm]	,	" ['nɔːrə]	['ænsər]	['frɪdʒɪdli]	.
"	**Th**	**'**	**docthor's**	**offiss**	**hours**	**is**	**over**	**,**	**ma'am**	**,**	**"**	**Nora**	**answered**	**frigidly**	**.**
"	钍	-	-	-	小时	是	超过	,	女士	,	"	诺拉	回答	冷漠地	.

“医生已经下班了，夫人。”诺拉冷冷地回答道。

"	[pæst][naɪn][ter][ɪˈlev(ə)n][ɪn][tiː 'eɪtʃ]	-	[mɑːrnən]	-	,
"	**Ha'f**	**past**	**nine**	**ter**	**eleven**	**in**	**th**	**'**	**marnin**	**'**	**,**
"	半	过去的	九	特尔	十一	在	th	-	马宁	-	,

“早上九点十一点半了，

[æn; ən]	-	[tuː]	[ter]	[fɔːr]	[ɪn][tiː 'eɪtʃ]	-	-	[ɪz]	[wen]	[hiː; hi]	[siːz]	[hɪz; ɪz]	['peɪʃnts]	.
an	**'**	**two**	**ter**	**four**	**in**	**th**	**'**	**afthernoon**	**is**	**when**	**he**	**sees**	**his**	**patients**	**.**
一个	-	二	特尔	四	在	th	-	-	是	什么时候	他	看到	他的	患者	.

下午两点到四点是他看病人的时间。

[ɪf]	[its]	[æn; ən]['ɜːrdʒənt]	[keɪs]	[jiː; ji][hæv; həv][ðeəz; ðəz][lɑːts][oʊ]	-	[gʊd]	[jʌŋ]	-	[ɪn][tiː 'eɪtʃ]	-
If	**it's**	**an**	**urgent**	**case**	**ye**	**have**	**there's**	**lots**	**o**	**'**	**good**	**young**	**docthors**	**in**	**th**	**'**
如果	它是	一个	紧迫的	案件	是的	有	有	很多	o	-	好的	年轻的	-	在	th	-

['neɪbərhʊd]	,
neighborhood	**,**
邻里	,

如果你的情况紧急，附近有很多优秀的年轻医生。

[bʌt; bət]	-	['trəjbrɪdʒ]	—	—	"
but	**Docthor**	**Trowbridge**	**—**	**—**	**"**
但	-	特罗布里奇	—	—	"

但是特罗布里奇博士——”

" [ɪz][hiː; hi]	[hɪr]	?
"	**Is**	**he**	**here**	**?**
"	是	他	这里	?

“他在这里吗？”

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [di'mɑ:ndid] ['ʃɑ:rpli] .
" the visitor demanded sharply .
" 这 游客 要求 尖锐地 .

来访者厉声问道。

" [hi:; hi][ɪz] , [æn; ən] - ['hi:z] ['æfðər] [daɪdʒɛstɪn] - [hɪz; ɪz] ['dɪnər] — [æn; ən] - [æn; ən] - ['dɪnər] [ˌaɪ 'ti:]
" He is , an ' he's afther digestin ' his dinner — an ' an illigant dinner it
" 他 是 , 一个 - 他是 之后 消化酶 - 他的 晚餐 — 一个 - 一个 - 晚餐 它

"他确实在消化晚餐——而且是一顿非法晚餐。"

[wəz] , [ðoʊ] [aɪ][du:] [seɪ] [soʊ][æz; əz] ['ʃʊdənt] — [æn; ən] - [hi:; hi][kɑ:nt][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] — — "
wuz , though I do say so as shouldn't — an ' he can't be disturbed — — "
伍兹 , 尽管 我 做 说 所以 作为 不应该 — 一个 - 他 不能 是 不安 — — "

乌兹，虽然我这么说不该说——而且他不能被打扰——"

" ['hi:l] [si:] [ˌem 'i:] , [ɔ:l] [raɪt] .
" He'll see me , all right .
" 地狱 看 我 , 全部 正确的 .

"他肯定会见到我的。"

[tel] [hɪm; ɪm] [its] ['nɛlə] ['bɛntli] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
Tell him it's Nella Bentley , and I've got to talk to him !
告诉 他 它是 内拉 宾利 , 和 我已经 得到 到 讲话 到 他 !

告诉他那是内拉·本特利，我得跟他谈谈！

" [di:]['grænˌdɪn] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] ['eləkwəntli] .
" De Grandin raised an eyebrow eloquently .
" 德 格兰丁 提高 一个 眉 雄辩地 .

德格兰丁意味深长地挑了挑眉。

" [ðə; ði] [fɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kweriəm] [hæv; həv] ['greɪtər] ['praɪvəsi][ðæn; ðən][wi:; wi] , [maɪ] [frend] , " [hi:; hi]
" The fish at the aquarium have greater privacy than we , my friend , " he
" 这 鱼 在 这 水族馆 有 更大的 隐私 比 我们 , 我的 朋友 , " 他
['mɜ:mɜd] ,
murmured ,
低声说道 ,

"朋友，水族馆里的鱼都比我们更有隐私，"他低声说道。

[bʌt; bət] [broʊk] [ɔ:f] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [keɪm] ['klækɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɑ:n] [haɪ] [frentʃ] [hi:lz]
but broke off as the visitor came clacking down the hall on high French heels
但 打破 离开 作为 这 游客 来了 咔嗒声 向下 这 大厅 在 高的 法语 高跟鞋
[ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][maɪ] ['θɜ:rəli]
and rushed into the study half a dozen paces in advance of my thoroughly
和 匆忙 进入 这 学习 一半 一个 打 步幅 在 进步 的 我的 彻底
[ˌdɪsə'pru:vɪŋ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['semi] - ['skændlˌaɪzd] ['nɔ:rə] .
disapproving and more than semi - scandalized Nora .
不赞同 和 更多的 比 半 - 丑闻 诺拉 .

但话还没说完，来访者就穿着高跟鞋，哒哒地沿着走廊走了过来，冲进了书房，比我那满脸不悦、近乎震惊的诺拉快了六步。

" ['dɑ:ktər] ['trəjbridʒ] , [wəʊnt][ju:; jʊ][help] [ˌem 'i:] ?
" Doctor Trowbridge , won't you help me ?
" 医生 特罗布里奇 , 惯于 你 帮助 我 ?

特罗布里奇医生，您能帮帮我吗?

" [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ferli] [li:pt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
" cried the girl as she fairly leaped across the study and flung her arms
" 哭 这 女孩 作为 她 相当 跳跃 穿过 这 学习 和 扔 她 武器
[ə'baʊt][maɪ] ['ʃəuldəz] .
about my shoulders .
关于 我的 肩膀 .

"女孩喊了一声，然后纵身跃过书房，一把抱住了我的肩膀。"

" [aɪ][kɑ:nt] [tel] [dæd][ɔ:r] ['mʌðər] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] ; [soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] — [oʊ] ,

"	I	can't	tell	Dad	or	Mother	,	they	wouldn't	understand	;	so	you're	the	only	one	—	oh	,
"	我	不能	告诉	爸爸	或者	母亲	,	他们	不会	理解	;	所以	你是	这	仅有的	一	—	哦	,

"我不能告诉爸爸妈妈，他们不会理解的；所以只有你能告诉我——哦，

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə'loʊn] !

excuse	me	,	I	thought	you	were	alone	!
原谅	我	,	我	想法	你	是	独自的	!

不好意思，我以为只有你一个人！

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [went] ['krɪmz(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [di:]['græn,dɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

"	Her	face	went	crimson	as	she	saw	de	Grandin	standing	by	the	fire	.
"	她	脸	去	赤红	作为	她	锯	德	格兰丁	常设	经过	这	火	.

"当她看到德格兰丁站在火堆旁时，她的脸涨得通红。"

" [ɪts] [kwaɪt][ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [aɪ] [su:ðd] , ['fri:ɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst]

"	It's	quite	all	right	,	my	dear	,	"	I	soothed	,	freeing	myself	from	her	almost
"	它是	相当	全部	正确的	,	我的	亲爱的	,	"	我	舒缓	,	释放	我	从	她	几乎

[hɪ'sterɪk(ə)l] [klʌtʃ] .

hysterical	clutch	.
歇斯底里的	离合器	.

"没事的，亲爱的，"我安慰道，挣脱了她近乎歇斯底里的紧紧抓住。

" [ðɪs] [ɪz]['dɑ:ktər][di:]['græn,dɪn] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪv] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] ['meni] [taɪmz] ;

"	This	is	Doctor	de	Grandin	,	with	whom	I've	been	associated	many	times	;
"	这	是	医生	德	格兰丁	,	和	谁	我已经	到过	联系	许多	时代	;

"这位是德格兰丁医生，我曾多次与他共事；

[aɪ'd][bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] .

I'd	be	glad	to	have	the	benefit	of	his	advice	,	if	you	don't	mind	.
ID	是	高兴的	到	有	这	益处	的	他的	建议	,	如果	你	不	头脑	.

如果您不介意的话，我很乐意听取他的建议。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][wɑ:n][smaɪl][æz; əz][aɪ] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði]

"	She	gave	him	her	hand	and	a	wan	smile	as	I	performed	the
"	她	给予	他	她	手	和	一个	万	微笑	作为	我	执行	这

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

introduction	,
介绍	,

"当我介绍他们认识时，她向他伸出了手，脸上带着一丝淡淡的微笑。"

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɔ:md] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps]

but	her	eyes	warmed	quickly	as	he	raised	her	fingers	to	his	lips
但	她	眼睛	温暖	迅速地	作为	他	提高	她	手指	到	他的	嘴唇

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] " - ,

with	a	soft	"	Enchanté	,
和	一个	柔软的	"	-	,

但当他轻声说道"Enchanté"时，她的眼神迅速变得温暖起来，他把她的手指举到唇边，说道："Enchanté,

[mædəmwə'zel] .

Mademoiselle	.
小姐	.

小姐。

" ['wɪmɪn] , ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə][dʒu:lz][di:]['græn,dɪn] .

"	Women	,	animals	and	children	took	instinctively	to	Jules	de	Grandin	.
"	女性	,	动物	和	孩子们	采取	本能地	到	朱尔斯	德	格兰丁	.

"妇女、动物和儿童都本能地喜欢朱尔斯·德·格兰丁。"

['nɛlə] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][koʊt][ʌv; əv]['sɪlki] ['ʃeɪvn] [læm] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['stʌdi]
Nella dropped her coat of silky shaven lamb and sank down on the study
内拉 掉落 她 外套 的 丝滑 剃光 羊肉 和 沉没 向下 在 这 学习
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ,

内拉脱下她那件丝滑的羊羔毛外套，瘫倒在书房的沙发上。

[hɜ:r; hər][slɪm] [jʌŋ] ['fɪgjər] [moʊldɪd][ɪn][hɜ:r; hər] ['nɪtɪd] [dres] [ʌv; əv]['kɔ:rəl]['reɪɑ:n][æz; əz]
her slim young figure molded in her knitted dress of coral rayon as
她 苗条的 年轻的 数字 模制 在 她 针织 裙子 的 珊瑚 人造丝 作为
[rɪ'vi:lɪŋli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [keɪst] [ɪn]['plæstɪk] ['seljuloʊs] .
revealingly as though she had been cased in plastic cellulose .
颇具启发性 作为 尽管 她 有 到过 有壳 在 塑料 纤维素 .

她纤细的年轻身材被珊瑚色人造丝针织连衣裙勾勒得淋漓尽致，仿佛被塑料纤维素包裹着一般。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lɔ:ŋ] , ['vaɪələt] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [maʊθ] ; [smu:ð] , [dɑ:rk] [her] ['pɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði]
She has long , violet eyes and a long mouth ; smooth , dark hair parted in the
她 有 长的 , 紫色 眼睛 和 一个 长的 嘴 ; 光滑的 , 黑暗的 头发 分手了 在 这
['mɪd(ə)l] ;
middle ;
中间 ;

她有着长长的紫罗兰色眼睛和长长的嘴巴；柔顺的黑色头发中分；

[ə; eɪ] [smɔ:l] [streɪt] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] .
a small straight nose , and a small pointed chin .
一个 小的 直的 鼻子 , 和 一个 小的 尖 下巴 .

小巧笔直的鼻子，以及小巧尖尖的下巴。

['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪz] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət] ['defɪnətli] ['femənɪn] ;
Every line of her is long , but definitely feminine ;
每一个 线 的 她 是 长的 , 但 确实 女性 ;

她的每一条线条都很长，但绝对很有女性魅力；

[brests] [ænd; ənd][hɪps][ænd; ənd] [θroʊt] [ænd; ənd][legz][ɔ:l] ['delɪkətli] [kɜ:rvd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hɪnt]
breasts and hips and throat and legs all delicately curved , without a hint
乳房 和 臀部 和 喉 和 腿 全部 轻柔地 弯曲 , 没有 一个 暗示
[ʌv; əv][ˌæŋgjə'lærəti] .
of angularity .
的 角度 .

胸部、臀部、喉咙和腿部都线条优美，没有一丝棱角。

" [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ə'baʊt] [ned] ,
" I've come to see you about Ned ,
" 我已经 来 到 看 你 关于 内德 ,

“我来找你是为了内德的事，

" [ʃi:; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] [æz; əz][di:]['græn,dɪn][lɪt][hɜ:r; hər] ['sɪgəret] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sent][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs]
" she volunteered as de Grandin lit her cigarette and she sent a nervous
" 她 自愿 作为 德 格兰丁 点燃 她 卷烟 和 她 发送 一个 紧张的
[smoʊk] - [stri:m] ['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [red] ,
smoke - stream gushing from between red ,
抽烟 - 溪流 喷薄 从 之间 红色的 ,

“当德格兰丁点燃香烟时，她自告奋勇地开口，一股紧张的烟雾从她两眼间的红色缝隙中喷涌而出，

['tremblɪŋ] [lɪps] .
trembling lips .
发抖 嘴唇 .

嘴唇颤抖。

" [hiː; hi] — ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ɑːn][ˌem 'iː] ! "

"	He	—	he's	trying	to	run	out	on	me	!	"
"	他	—	他是	尝试	到	跑步	出去	在	我	!	"

"他——他想逃走！"

" [juː; jʊ] [miːn] [ned] ['mɪntən] ?

"	You	mean	Ned	Minton	?
"	你	意思是	内德	明顿	?

你是说内德·明顿吗?

" [aɪ] [æskt] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər] ['wɑːndərɪŋ]

"	I	asked	,	wondering	what	a	middle	-	aged	physician	could	prescribe	for	wandering
"	我	问	,	好奇	什么	一个	中间	-	老年人	医生	可以	规定	为了	漫游

['rəumiəu] .

Romeos	.
罗密欧	.

我问道，想知道一位中年医生能给浪荡的罗密欧们开些什么药。

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][duː] [miːn] [ned] ['mɪntən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][aɪ] [miːn] ['bɪznəs] , [tuː] .

"	I	certainly	do	mean	Ned	Minton	,	"	she	replied	,	"	and	I	mean	business	,	too	.
"	我	当然	做	意思是	内德	明顿	,	"	她	回复	,	"	和	我	意思是	商业	,	也	.

"我指的当然是内德·明顿，"她回答说，"而且我也是认真的。"

[ðə; ði][dɑːrn] , [roʊ'mæntɪk] [fuːl] !

The	darn	,	romantic	fool	!
这	该死	,	浪漫的	傻子	!

真是个该死的浪漫傻瓜!

" [diː] ['grændɪnz] ['slendər] [braʊz] [ɑːrtʃt] ['ʌpwərd] [tɪl] [ðeɪ] ['nɪrli] [met] [ðə; ði] [beɪʒ] - [blɑːnd] [her]

"	De	Grandin's	slender	brows	arched	upward	till	they	nearly	met	the	beige	-	blond	hair
"	德	格兰丁的	苗条	眉毛	拱形	向上	直到	他们	几乎	遇见	这	浅褐色的	-	金发	头发

[ðæt] ['slæntɪd] ['sliːkli] ['bækwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

that	slanted	sleekly	backward	from	his	forehead	.
那	倾斜的	流畅地	落后	从	他的	前额	.

德格兰丁的细眉向上弯起，几乎与从额头向后倾斜的米金色头发相接。

" - - [mwɑː] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	Pardonnez	-	moi	,	"	he	murmured	.
"	-	-	我	,	"	他	低声说道	.

"请原谅我，"他低声说道。

" [dɪd][aɪ][ˌʌndər'stænd] [kə'rektli] , [mædəmwə'zel] ?

"	Did	I	understand	correctly	,	Mademoiselle	?
"	做过	我	理解	正确	,	小姐	?

"小姐，我理解得对吗？"

[jʊr; jər] [ˌæ'mʊˌruː] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [hɪm; ɪm] ? — ['swiːthɑːrt] ? — [hæz; həz] [ʃoʊn] [ə; eɪ]

Your	amoureux	—	how	do	you	say	him	?	—	sweetheart	?	—	has	shown	a
你的	恋人	—	如何	做	你	说	他	?	—	亲爱的	?	—	有	所示	一个

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [ʌn'feɪθflnəs] ,

disposition	toward	unfaithfulness	,
处置	朝向	不忠	,

你的情人——该怎么说呢？——亲爱的？——表现出了不忠的倾向。

[jet] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][roʊ'mæntɪsɪzəm] ? "

yet	you	accuse	him	of	romanticism	?	"
然而	你	控	他	的	浪漫主义	?	"

你却指责他浪漫主义?

" ['hiːz] [nɑːt] [ʌn'feɪθfl] , [ðæts] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	He's	not	unfaithful	,	that's	the	worst	of	it	.
"	他是	不是	不忠	,	那就是	这	最差	的	它	.

"他没有不忠，这才是最糟糕的地方。"

['hiːz] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] ['trɪstæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['beərd] [lʌmpt] [tə'geðər] , [sænz] [pɜːr] [et]

He's	faithful	as	Tristan	and	the	chevalier	Bayard	lumped	together	,	sans	peur	et
他是	忠实	作为	特里斯坦	和	这	骑士	巴亚德	聚集	一起	,	无	恐惧	等

[sænz] [riːproʊʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

sans	reproche	,	you	know	.
无	责备	,	你	知道	.

他就像特里斯坦和骑士贝亚德一样忠诚，无私无耻，你知道。

[sez] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] ['mærid] , - [kɔːz] — — "

Says	we	can't	get	married	,	'	cause	—	—	"
说道	我们	不能	得到	已婚	,	-	原因	—	—	"

他说我们不能结婚，因为——"

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [dɪr] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æz; əz] [aɪ] [felt] [maɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['maʊntɪŋ] .

"	Just	a	moment	,	dear	,	"	I	interrupted	as	I	felt	my	indignation	mounting	.
"	只是	一个	片刻	,	亲爱的	,	"	我	中断	作为	我	毛毡	我的	愤慨	安装	.

"稍等片刻，亲爱的，"我打断了他，因为我感到自己的愤怒正在不断积聚。

" [-] [miːn] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [jʌŋ] ['pʌpi] ['tʃiːtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [weltʃ,welʃ] — —

"	D'ye	mean	the	miserable	young	puppy	cheated	,	and	now	wants	to	welch	—	—
"	染料	意思是	这	悲惨的	年轻的	小狗	作弊	,	和	现在	想要	到	韦尔奇	—	—

"你是说那只可怜的小家伙作弊了，现在想逃跑吗？"

" [ɜːr; ər] [bluː] [aɪz] ['waidnd] , [ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['læftər] - ['rɪŋklz] [fɔːrmd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

"	er	blue	eyes	widened	,	then	the	little	laughter	-	wrinkles	formed	around	them	.
"	呃	蓝色的	眼睛	扩大	,	然后	这	小的	笑声	-	皱纹	形成	大约	他们	.

"她湛蓝的眼睛睁大了，然后眼周出现了细小的笑纹。"

" [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [mɪd] - [vɪk'tɔːriən] !

"	You	dear	old	mid	-	Victorian	!
"	你	亲爱的	老的	中	-	维多利亚时代	!

"你这个亲爱的维多利亚时代中期的老古董！"

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] .

"	she	broke	in	.
"	她	打破	在	.

她闯了进来。

" [noʊ] , [hiː; hi] [eint] [dʌn] [rɔːŋ] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [nel] ,

"	No	,	he	ain't	done	wrong	by	our	Nell	,
"	不	,	他	不是	完毕	错误的	经过	我们的	内尔	,

"不，他并没有做错什么，对不起我们的内尔。"

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['ʃɑːtgʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

and	I'm	not	asking	you	to	take	your	shotgun	down	and	force	him	to
和	我是	不是	问	你	到	拿	你的	霰弹枪	向下	和	力量	他	到

[meɪk] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] .

make	me	an	honest	woman	.
制作	我	一个	诚实的	女士	.

我不是要你放下猎枪，强迫他让我成为一个诚实的女人。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [stɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] : [ðen] [wiːl] [get] [θɪŋz] [streɪt] .

Suppose	we	start	at	the	beginning	:	then	we'll	get	things	straight	.
认为	我们	开始	在	这	开始	:	然后	出色地	得到	事物	直的	.

假设我们从头开始：这样我们就能把事情理清楚。

" [juː; jʊ] [ə'sɪstɪd] [æt; ət] [bəuθ] ['aʊər; ɑːr] , [aɪv] [bɪn] [toʊld] ;

"	You	assisted	at	both	our	débuts	,	I've	been	told	;
"	你	协助	在	两个都	我们的	首次亮相	,	我已经	到过	讲述	;

"我听说你曾协助我们俩的首次亮相；

[juːv] [noʊn] [ned] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [sɪns] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['sekənd] [oʊld] [ə'piːs] , ['hævnt] [juː; jʊ]
you've **known** **Ned** **and** **me** **since** **we** **were** **a** **second** **old** **apiece** **,** **haven't** **you**
你已经 已知 内德 和 我 自从 我们 是 一个 第二 老的 一块 , 还没有 你
?
?
?

你认识我和内德的时候，我们才两岁，对吧?

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **I** **nodded** **.**
" 我 点头 .

我点了点头。

" [noʊ] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [tuː] ; [ɪn] ['græmər] [skuːl] , [haɪ] [skuːl]
" **Know** **we've** **always** **been** **crazy** **about** **each** **other** **,** **too** **;** **in** **grammar** **school** **,** **high** **school**
" 知道 我们已经 总是 到过 疯狂的 关于 每个 其他 , 也 ; 在 语法 学校 , 高的 学校
[ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] ,
and **college** **,**
和 大学 ,

“要知道，我们一直都深深地爱着彼此；从小学、中学到大学，

[dəunt] [juː; jʊ] ? "
don't **you** **?** **"**
不 你 ? "

难道不是吗?

" [jes] , " [aɪ] [ə'griːd] .
" **Yes** **,** **"** **I** **agreed** **.**
" 是的 , " 我 同意 .

“是的，”我同意道。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[wiːv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ['evər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['freʃmən] [jɪr] [æt; ət] ['biːvər] .
We've **been** **engaged** **ever** **since** **our** **freshman** **year** **at** **Beaver** **.**
我们已经 到过 已订婚的 曾经 自从 我们的 大一新生 年 在 海狸 .

我们从大学一年级起就订婚了。

[ned] [dʒʌst] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fræt] [pɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] - [stræp] [æt; ət]
Ned **just** **had** **his** **frat** **pin** **long** **enough** **to** **pin** **it** **on** **my** **shoulder** **-** **strap** **at**
内德 只是 有 他的 兄弟会 别针 长的 足够的 到 别针 它 在 我的 肩膀 - 带子 在
[ðə; ði] [fɜːrst] ['freʃmən] [dæns] .
the **first** **freshman** **dance** **.**
这 第一的 大一新生 舞蹈 .

内德刚好有他兄弟会的徽章，在新生舞会上，他把它别在了我的肩带上。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [set] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃænsl] [ænd; ənd] [seɪ] - [aɪ] [duː] -
Everything **was** **set** **for** **us** **to** **stand** **up** **in** **the** **chancel** **and** **say** **'** **I** **do** **'**
一切 曾是 放 为了 我们 到 站立 向上 在 这 圣坛 和 说 - 我 做 -
[ðɪs] [dʒuːn] ;
this **June** **;**
这 六月 ;

一切都已准备就绪，我们将在今年六月站在圣坛前，说出“我愿意”；

[ðen] ['nɛdz] ['kʌmpəni] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [læst] [dɪ'sembər] .
then **Ned's** **company** **sent** **him** **to** **New** **Orleans** **last** **December** **.**
然后 内德的 公司 发送 他 到 新的 奥尔良 最后的 十二月 .

去年十二月，内德的公司派他去了新奥尔良。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [druː] ['diːpli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪgəret] , [krʌʃt] [ɪts]['faɪər][aʊt][ɪn][æn; ən] [æʃ] -
" She paused , drew deeply at her cigarette , crushed its fire out in an ash -
" 她 暂停 , 画 深 在 她 卷烟 , 碎 它是 火 出去 在 一个 灰 -
[treɪ] ,
tray ,
托盘 ,

她停顿了一下，深深地吸了一口烟，然后把烟头掐灭在烟灰缸里。

[ænd; ənd][set][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] ['gloʊɪŋ] .
and set a fresh one glowing .
和 放 一个 新鲜的 一 发光 .

并点燃一个新的，让它闪闪发光。

" [ðæt] ['stɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" That started it .
" 那 开始 它 .

"事情就是从那件事开始的。"

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt]['pleɪf(ə)l] .
While he was down there it seemed that he got playful .
尽管 他 曾是 向下 那里 它 似乎 那 他 得到 顽皮的 .

他待在那儿的时候，似乎变得很顽皮。

[mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['glæmərəs] ['kriːoʊl] [gæl] .
Mixed up with some glamorous Creole gal .
混合 向上 和 一些 魅力四射 克里奥尔语 女孩 .

与一位魅力四射的克里奥尔姑娘纠缠不清。

" [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hɑːrtbreɪk] ['ʃoʊɪŋ]
" Once more she lapsed into silence and I could see the heartbreak showing
" 一次 更多的 她 失效 进入 沉默 和 我 可以 看 这 心碎 显示
[θruː] [ðə; ði]['ɑːrmər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flɪpənt] ['mænər] .
through the armor of her flippant manner .
通过 这 盔甲 的 她 轻浮的 方式 .

"她再次陷入沉默，我能看出她轻浮外表下的内心充满了伤痛。"

" [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] — — "
" You mean he fell in love — — "
" 你 意思是 他 跌倒 在 爱 — — "

"你是说他坠入爱河了——"

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][duː][nɑːt] !
" I certainly do not !
" 我 当然 做 不是 !

我当然不会！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ'd][hæv; həv]['hændɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ænd; ənd] [sed] - [bles] [juː; jʊ] ,
If he had , I'd have handed back his ring and said ' Bless you ,
如果 他 有 , ID 有 递交 后退 他的 戒指 和 说 - 保佑 你 ,

如果他真的这么做了，我会把戒指还给他，然后说"愿上帝保佑你"。

[ˌem 'iː] ['tʃɪldrən] - , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][baɪt][maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [tuː] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;
me children ' , even if I had to bite my heart in two to do it ;
我 孩子们 - , 甚至 如果 我 有 到 咬 我的 心 在 二 到 做 它 ;

即使为此要付出惨痛的代价，我也要为了我的孩子们而努力；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [lʌv] ['kraʊdɪŋ] [aʊt][ðə; ði][oʊld] .
but this is no case of a new love crowding out the old .
但 这 是 不 案件 的 一个 新的 爱 拥挤 出去 这 老的 .

但这并不是新欢取代旧爱的情况。

[ned] [stɪl] [lʌvz] [ˌem 'iː] ; ['nevər] [stɑːpt] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] .

Ned	still	loves	me	;	never	stopped	loving	me	.
内德	仍然	爱	我	;	绝不	停止	爱	我	.

内德依然爱着我；从未停止过爱我。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] ['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ][hæ'ʃiːʃˌ'hæʃiːʃ] - ['iːtərz] [driːm] .

That's	what	makes	it	all	seem	crazy	as	a	hashish	-	eater's	dream	.
那就是	什么	制作	它	全部	似乎	疯狂的	作为	一个	大麻	-	食客的	梦	.

这就是为什么这一切对于一个吸食大麻的人来说，看起来就像是一场疯狂的梦想。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [luːs] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] , ['duːɪŋ][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]

He	was	on	the	loose	in	New	Orleans	,	doing	the	town	with	a	crowd	of
他	曾是	在	这	松动的	在	新的	奥尔良	,	正在做	这	镇	和	一个	人群	的

['loʊk(ə)l] [bɔɪz] ,

local	boys	,
当地的	男孩们	,

他当时在新奥尔良逍遥法外，和一群当地男孩在城里四处游荡。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [tuː] ['meni] ['rɑːmoʊs, 'reɪmoʊs] [fɪziz] .

and	prob'bly	had	too	many	Ramos	fizzes	.
和	-	有	也	许多	拉莫斯	嘶嘶	.

而且可能喝了太多拉莫斯汽水。

[ðen] [hiː; hi] [bɑːdʒ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kriːoʊl] ['deɪmz] [pleɪs] ,

Then	he	barged	into	this	Creole	dame's	place	,
然后	他	驳船	进入	这	克里奥尔语	女士的	地方	,

然后他闯进了这位克里奥尔妇女的住处。

[ænd; ənd] — — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gælənt] ['efərt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] .

and	—	—	"	she	broke	off	with	a	gallant	effort	at	a	smile	.
和	—	—	"	她	打破	离开	和	一个	英勇	努力	在	一个	微笑	.

"然后——"她停了下来，努力挤出一个笑容。

" [aɪ] [ges] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɑːnt] [soʊ] ['dɪfrənt] ['naʊədeɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [juː; jʊ]

"	I	guess	young	fellows	aren't	so	different	nowadays	than	they	were	when	you
"	我	猜测	年轻的	伙伴们	不是	所以	不同的	如今	比	他们	是	什么时候	你

[wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [sɜːr] .

were	growing	up	,	sir	.
是	生长	向上	,	先生	.

"我想现在的年轻人和您小时候的年轻人并没有太大区别，先生。"

['oʊnli] [tə'deɪ] [wiː; wi][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sprɪŋklɪŋ] [pər'fjuːm] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['sespuːl] .

Only	today	we	don't	believe	in	sprinkling	perfume	in	the	family	cesspool	.
仅有的	今天	我们	不	相信	在	洒	香水	在	这	家庭	化粪池	.

只是今天，我们不再相信往家里的粪坑里喷香水了。

[ned] ['tʃiːtɪd] , [ðæts] [ðə; ði][bɔːld] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [stɑːp] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Ned	cheated	,	that's	the	bald	truth	of	it	;	he	didn't	stop	loving	me	,
内德	作弊	,	那就是	这	秃	真相	的	它	;	他	没有	停止	爱	我	,

内德出轨了，这是赤裸裸的事实；但他并没有停止爱我。

[ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt] [stɑːpt] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [gɜːrl][wʌz; wəz]

and	he	hasn't	stopped	now	,	but	I	wasn't	there	and	that	other	girl	was
和	他	还没有	停止	现在	,	但	我	不是	那里	和	那	其他	女孩	曾是

,

,

,

他现在还没停下来，但我当时不在场，是另一个女孩在。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [kən'vɛnʃənz] [tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] .

and	there	were	no	conventions	to	be	recognized	.
和	那里	是	不	惯例	到	是	认可	.

而且没有任何惯例需要遵守。

[naʊ] ['hiːz] ['ferli] ['meltɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] , [sez] ['hiːz] [nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — ['wɒnts] [tuː; tə]
Now he's fairly melting with remorse , says he's not worthy of me — wants to
现在 他是 相当 融化 和 悔恨 , 说道 他是 不是 值得 的 我 — 想要 到
[breɪk] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
break off our engagement ,
休息 离开 我们的 订婚 ,

现在他悔恨不已，说自己配不上我，想要解除婚约。

[waɪl] [hiː; hi] [s'pendz] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ['duːɪŋ] ['penəns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['fɑːli] . "
while he spends a lifetime doing penance for a moment's folly . "
尽管 他 花费 一个 寿命 正在做 忏悔 为了 一个 瞬间 蠢事 . "

他却要用一生去忏悔一时的愚蠢行为。

" [bʌt; bət] [gʊd] ['hevəns] , " [aɪ] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] , " [ɪf] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] — — "
" But good heavens , " I expostulated , " if you're willing to forgive — — "
" 但 好的 天 , " 我 所宣称的 , " 如果 你是 愿意的 到 原谅 — — "

“但是，我的天哪，”我说道，“如果你愿意原谅——”

" [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] !
" You're telling me !
" 你是 讲述 我 !

“你真会说！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['bɪtərli] .
" she answered bitterly .
" 她 回答 苦涩地 .

她愤愤地回答道。

" [wiːv] [bɪn] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
" We've been over it a hundred times .
" 我们已经 到过 超过 它 一个 百 时代 .

我们已经讨论过一百遍了。

[ðɪs] ['iznt] - ; ['iːv(ə)n] [naɪs] ['gɜːlz] [noʊ] [ðə; ði] [fækts] [ʌv; əv] [laɪf] [tə'deɪ] ,
This isn't 1892 ; even nice girls know the facts of life today ,
这 不是 - ; 甚至 好的 女孩们 知道 这 事实 的 生活 今天 ,

现在不是1892年了；即使是好女孩也知道当今社会的种种现实。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪm] [noʊ] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] [tuː; tə] [pʊt] [θruː] [ə; eɪ] [diːl] [ɪn]
and while I'm no more anxious than the next one to put through a deal in
和 尽管 我是 不 更多的 焦虑的 比 这 下一个 一 到 放 通过 一个 交易 在
['ʃɑːpwɔːrn] [gʊdz] ,
shopworn goods ,
破旧的 商品 ,

虽然我并不比其他人更急于完成二手商品的交易，

[aɪ] [stɪl] [lʌv] [ned] ,
I still love Ned ,
我 仍然 爱 内德 ,

我依然爱着内德。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃn] [rɑːb] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs]
and I don't intend to let a single indiscretion rob us of our happiness
和 我 不 打算 到 让 一个 单身的 轻率 抢 我们 的 我们的 幸福
.
:
.

我绝不会让一次小小的失误夺走我们的幸福。

[aɪ] — — " [ðə; ði][hɑːrd] [ɪk'stɪrɪər] [və'nɪr] [ʌv; əv]['mɑːdərnɪzəm] [meltid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][laɪk][æn; ən]

I	—	—	"	the	hard	exterior	veneer	of	modernism	melted	from	her	like	an
我	—	—	"	这	难的	外部的	单板	的	现代主义	融化	从	她	喜欢	一个

['ɔːtəm] [aɪs] - [gleɪz] ['meltɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm][ɑːk'toʊbər][sʌn] ,

autumn	ice	-	glaze	melting	in	the	warm	October	sun	,
秋天	冰	-	釉	融化	在	这	温暖的	十月	太阳	,

我——"她身上现代主义坚硬的外表像秋天的冰釉在十月温暖的阳光下融化一样，从她身上消融了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [kɔːrst] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , ['kʌtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['væliz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kerfəli] -

and	the	tears	coursed	down	her	cheeks	,	cutting	little	valleys	in	her	carefully	-
和	这	眼泪	课程	向下	她	脸颊	,	切割	小的	山谷	在	她	小心	-

[ə'plaɪd] [meɪk] - [ʌp] .

applied	make	-	up	.
应用	制作	-	向上	.

泪水顺着她的脸颊流淌下来，在她精心化的妆容上划出一道道浅浅的沟壑。

" ['hiːz] [maɪ][mæn] , ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['bɪtərli] .

"	He's	my	man	,	Doctor	,	"	she	sobbed	bitterly	.
"	他是	我的	男人	,	医生	,	"	她	啜泣	苦涩地	.

"他是我的人，医生，"她痛苦地抽泣着说。

" [aɪv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [sɪns] [wiː; wi] [meɪd] [mʌd] - [paɪz] [tə'geðər] ; [aɪm] ['hʌŋgri] , ['θɜːrsti] [fɔːr; fər]

"	I've	loved	him	since	we	made	mud	-	pies	together	;	I'm	hungry	,	thirsty	for
"	我已经	喜爱	他	自从	我们	制成	泥	-	馅饼	一起	;	我是	饥饿的	,	渴	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

"自从我们一起玩泥巴以来，我就爱上了他；我对他充满了渴望和渴求。"

['hiːz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [aʊt] [ðɪs] [fuːl] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [siːmz]

He's	everything	to	me	,	and	if	he	follows	out	this	fool	renunciation	he	seems
他是	一切	到	我	,	和	如果	他	跟随	出去	这	傻子	放弃	他	似乎

[set][ɑːn] ,

set	on	,
放	在	,

他对我来说就是一切，如果他真的执意做出这种愚蠢的放弃，那他看起来已经下定决心了。

['itl] [kɪl] [ˌem 'iː] !

it'll	kill	me	!
它将	杀	我	!

它会要了我的命！

" [diː]['grænˌdɪn] [twiːkt] [ə; eɪ] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] - [end] ['θɔːtfəli] .

"	De	Grandin	tweaked	a	waxed	mustache	-	end	thoughtfully	.
"	德	格兰丁	调整	一个	打蜡	胡子	-	结尾	深思熟虑	.

德格兰丁若有所思地拨弄了一下他涂了蜡的胡须末端。

" [juː; jʊ][ɪg'zemplɪfaɪ][ðə; ði][ˌpræktɪ'kæləti][ʌv; əv]['wʊmən] , [mædəmwə'zel] ; [aɪ] [ə'plɔːd] [jʊr; jər][saʊnd] ,

"	You	exemplify	the	practicality	of	woman	,	Mademoiselle	;	I	applaud	your	sound	,
"	你	举例说明	这	实用性	的	女士	,	小姐	;	我	鼓掌	你的	声音	,

[hɑːrd] ['kɑːmən] [sens] ,

hard	common	sense	,
难的	常见的	感觉	,

"小姐，您是女性务实精神的典范；我赞赏您稳健而务实的常识。"

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	he	told	her	.
"	他	讲述	她	.

他告诉她。

" [brɪŋ] [ðɪs] ['sɪli] [jʌŋ] [roʊ'mæntɪk] ['fuːlɪʃ] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Bring** **this** **silly** **young** **romantic** **foolish** **one** **to** **me** .
" 带来 这 愚蠢的 年轻的 浪漫的 愚蠢 一 到 我 .

"把这个傻乎乎的、浪漫的、愚蠢的年轻家伙带到我面前来。"

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] — — "
I **will** **tell** **him** **—** **—** **"**
我 将要 告诉 他 — — "

我会告诉他——"

" [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **But** **he** **won't** **come** **,** **"** **I** **interrupted** **.**
" 但 他 惯于 来 , " 我 中断 .

"但他不会来的，"我打断道。

" [aɪ] [noʊ] [ðiːz] [hɑːrd] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] ['æsɪz] .
" **I** **know** **these** **hard** **-** **minded** **young** **asses** **.**
" 我 知道 这些 难的 - 有思想 年轻的 亚斯 .

"我认识这些顽固不化的年轻人。"

[wen] [ə; eɪ] [læd] [ɪz][set][ɑːn] ['biːɪŋ] ['stʌbərn] — — "
When **a** **lad** **is** **set** **on** **being** **stubborn** **—** **—** **"**
什么时候 一个 小伙子 是 放 在 存在 固执的 — — "

当一个男孩执意要固执己见时——

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] [hɪr] ? " [ˌɪntə'dʒektid] ['nɛlə] .
" **Will** **you** **go** **to** **work** **on** **him** **if** **I** **can** **get** **him** **here** **?** **"** **interjected** **Nella** **.**
" 将要 你 去 到 工作 在 他 如果 我 能 得到 他 这里 ? " 插话 内拉 .

"如果我能把他弄到这里来，你会去救他吗？"内拉插话道。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrtɪtuːd] , [mædəmwə'zel] . "
" **Of** **a** **certitude** **,** **Mademoiselle** **.** **"**
" 的 一个 确定性 , 小姐 . "

"毫无疑问，小姐。"

" [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['fɔːrwərd][ɔːr] [ˌʌn'meidənli] ? "
" **You** **won't** **think** **me** **forward** **or** **unmaidenly** **?** **"**
" 你 惯于 思考 我 向前 或者 不贞洁地 ? "

"你不会觉得我轻浮或不淑女吧？"

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [mædəmwə'zel] . "
" **This** **is** **a** **medical** **consultation** **,** **Mademoiselle** **.** **"**
" 这 是 一个 医疗的 咨询 , 小姐 . "

"这是一次医疗咨询，小姐。"

" [ɔːl] [raɪt] ; [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ðɪs] [taɪm] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] .
" **All** **right** **;** **be** **in** **the** **office** **this** **time** **tomorrow** **night** **.**
" 全部 正确的 ; 是 在 这 办公室 这 时间 明天 夜晚 .

"好的；明天晚上这个时候到办公室来。"

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [bɔɪ] [frend] [hɪr] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]
I'll **have** **my** **wandering** **boy** **friend** **here** **if** **I** **have** **to** **bring** **him** **in** **an**
患病的 有 我的 漫游 男生 朋友 这里 如果 我 有 到 带来 他 在 一个
['æmbjələns] .
ambulance **.**
救护车 .

如果我不得不叫救护车送我那个浪荡的男朋友来，我会让他待在这里。

" [ɜːr; ər] [pər'fɔːrməns] [mætʃt] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['kloʊsli] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] .
" **er** **performance** **matched** **her** **promise** **almost** **too** **closely** **for** **our** **comfort** **.**
" 呃 表现 匹配 她 承诺 几乎 也 密切 为了 我们的 舒适 .

"她的表现几乎完美地兑现了她的承诺，这让我们感到很不舒服。"

[wi:; wi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] [nekst] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['frenzid] [ʃri:k] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃərd]

We	had	just	finished	dinner	next	night	when	the	frenzied	shriek	of	tortured
我们	有	只是	完成的	晚餐	下一个	夜晚	什么时候	这	丧心病狂	尖叫	的	受折磨

[breɪks] ,

brakes	,
刹车	,

第二天晚上我们刚吃完晚饭，就听到刹车发出刺耳的尖叫声。

['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['spætər] [ʌv; əv] [smæʃt] [glæs] ,

followed	by	a	crash	and	the	tinkling	spatter	of	smashed	glass	,
随后	经过	一个	碰撞	和	这	叮叮当当	溅	的	粉碎	玻璃	,

随后传来一声巨响和玻璃破碎的叮当声。

['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [fi:t] ['drægd] ['hevɪli]

sounded	in	the	street	before	the	house	,	and	in	a	moment	feet	dragged	heavily
听起来	在	这	街道	前	这	房子	,	和	在	一个	片刻	脚	拖拽	重度

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

across	the	porch	.
穿过	这	门廊	.

房子前的街道上传来一阵响声，片刻之后，沉重的脚步声拖过门廊。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bel] [kʊd; kəd] [bʌz] ,

We	were	at	the	door	before	the	bell	could	buzz	,
我们	是	在	这	门	前	这	钟	可以	嗡嗡声	,

我们还没等门铃响就到了门口。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪsk] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [sent] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [laɪt] [sɔ:] ['nɛlə] [bent] [hæf]

and	in	the	disk	of	brightness	sent	down	by	the	porch	light	saw	Nella	bent	half
和	在	这	磁盘	的	亮度	发送	向下	经过	这	门廊	光	锯	内拉	弯曲	一半

['dʌb(ə)l] ,

double	,
双倍的	,

在门廊灯光照射下来的光晕中，我看到内拉弯腰驼背了半截。

['stʌmblɪŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mænz] [ɑ:rm] [dreɪpt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

stumbling	forward	with	a	man's	arm	draped	across	her	shoulders	.
踉跄	向前	和	一个	男人的	手臂	垂坠的	穿过	她	肩膀	.

她踉跄着向前走，一只男人的手臂搭在她的肩上。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [skʌft] ['blaɪndli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bɔrdz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑ:t] [ðə; ði] [trɪk]

His	feet	scuffed	blindly	on	the	boards	,	as	though	they	had	forgot	the	trick
他的	脚	磨损	盲目地	在	这	板	,	作为	尽管	他们	有	忘了	这	诡计

[ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ,

of	walking	,
的	步行	,

他的脚在木板上胡乱地拖拽，仿佛已经忘记了走路的技巧。

[ɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [streŋθ] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ni:z] .

or	as	if	all	strength	had	left	his	knees	.
或者	作为	如果	全部	力量	有	左边	他的	膝盖	.

或者说，他的双膝仿佛失去了所有力气。

[hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] ['fɔ:rwərd] , [lɔlɪŋ] ['drʌŋkənli] ;

His	head	hung	forward	,	lolling	drunkenly	;
他的	头	悬挂	向前	,	懒散	醉酒地	;

他头向前耷拉着，醉醺醺地晃荡着；

[ə; eɪ] [speɪt] [ʌv; əv] [blʌd] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [smiəd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:lər] .

a	spate	of	blood	ran	down	his	face	and	smeared	his	collar	.
一个	暴雨	的	血	跑	向下	他的	脸	和	涂抹	他的	衣领	.

鲜血顺着他的脸颊流淌下来，染红了他的衣领。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [wʌt] — — "
" What — — "
" 什么 — — "

“什么 - ”

" [get] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrdʒəri] — [kwɪk] !
" Get him in the surgery — quick !
" 得到 他 在 这 外科手术 — 快的 !

“快把他送进手术室！”

" [ðə; ði] [gɜːrl] [kə'mɑːndid] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
" the girl commanded in a whisper .
" 这 女孩 命令 在 一个 耳语 .

女孩低声命令道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['ræðər] [ˌoʊvər'dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm afraid I rather overdid it .
" 我是 害怕的 我 相当 做得太过火了 它 .

“恐怕我做得有点过头了。”

" [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðə; ði] [kʌt] [ə'krɔːs] ['nɛdz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['blʌdi] [ðæn; ðən]
" Examination showed the cut across Ned's forehead was more bloody than
" 考试 显示 这 切 穿过 内德的 前额 曾是 更多的 血腥 比
[ɪk'stensɪv] ,
extensive ,
广泛的 ,

检查结果显示，内德额头上的伤口血流不止，但并不严重。

[waɪl] [ðə; ði] [skælp] - [wuːnd] [wɪtʃ] [plau] ['bækwərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['herlaɪn] ['niːdɪd] [bʌt; bət]
while the scalp - wound which plowed backward from his hairline needed but
尽管 这 头皮 - 伤口 哪个 犁过的 落后 从 他的 发际线 需要 但
[ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] ['stɪtʃɪz] .
a few quick stitches .
一个 很少 快的 针脚 .

而从发际线向后延伸的头皮伤口只需要缝几针就好。

['nɛlə] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːrkt] .
Nella whispered to us as we worked .
内拉 低声说道 到 我们 作为 我们 工作 .

我们工作的时候，内拉悄悄地跟我们说话。

" [aɪ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['rʌnəbaʊt] .
" I got him to go riding with me in my runabout .
" 我 得到 他 到 去 骑术 和 我 在 我的 小型快艇 .

我让他和我一起坐我的小车兜风。

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [gɑːt] [hɪr] [aɪ] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [wiːl] [hɑːrd] ['oʊvər]
Just as we got here I let out a scream and swung the wheel hard over
只是 作为 我们 得到 这里 我 让 出去 一个 尖叫 和 摇摆 这 车轮 难的 超过
[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .
to the right .
到 这 正确的 .

我们刚到这里，我就尖叫一声，猛地向右打方向盘。

[aɪ][wʌz; wəz] [breɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ned] [wʌz; wəz] [ˌʌnprɪˈperd] ,
I **was** **braced** **for** **it** **,** **but** **Ned** **was** **unprepared** **,**
我 曾是 支撑 为了 它 , 但 内德 曾是 毫无准备 ,

我早有心理准备，但内德却毫无准备。

[ænd; ənd] [went] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndʃiːld] [wen] [aɪ][ræn][ðə; ði][kɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði][kɜːrb] .
and **went** **right** **through** **the** **windshield** **when** **I** **ran** **the** **car** **into** **the** **curb** **.**
和 去 正确的 通过 这 挡风玻璃 什么时候 我 跑 这 车 进入 这 抑制 .

当我开车撞上路沿石时，它直接穿过了挡风玻璃。

[lɔːrd] ,
Lord **,**
主 ,

主，

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [kɪld] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] — [juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [ˈhiːl] [kʌm] [θruː]
I **thought** **I'd** **killed** **him** **when** **I** **saw** **the** **blood** **—** **you** **do** **think** **he'll** **come** **through**
我 想法 ID 被杀 他 什么时候 我 锯 这 血 — 你 做 思考 地狱 来 通过
[ɔːl] [raɪt] ,
all **right** **,**
全部 正确的 ,

我看到血的时候以为我已经杀了他——你觉得他能平安无事吗?

[dəunt][juː; jʊ] , [ˈdɑːktər] ? "
don't **you** **,** **Doctor** **?** **"**
不 你 , 医生 ? "

是吗，医生?

" [noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪni] !
" **No** **thanks** **to** **you** **if** **he** **does** **,** **you** **little** **ninny** **!**
" 不 谢谢 到 你 如果 他 做 , 你 小的 傻瓜 !

"如果他真这么做了，那可就跟你没关系了，你这个小傻瓜！"

" [aɪ] [riˈtɔːtid] [ˈæŋgrəli] .
" **I** **retorted** **angrily** **.**
" 我 反驳 愤怒地 .

我愤怒地反驳道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌt] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌgjələr][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kənˈfaʊndɪd] [ˈfuːlɪʃnəs] .
" **You** **might** **have** **cut** **his** **jugular** **with** **your** **confounded** **foolishness** **.**
" 你 可能 有 切 他的 颈静脉 和 你的 令人困惑 愚蠢 .

"你愚蠢至极的行为差点割断了他的颈动脉。"

[ɪf] — — "
If **—** **—** **"**
如果 — — "

如果 - "

" [es] - [es] - [ʃ] , [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
" **S** **-** **s** **-** **sh** **,** **he's** **coming** **out** **of** **it** **!**
" S - s - 什 , 他是 未来 出去 的 它 !

嘘，他要出来了!

" [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .
" **she** **warned** **.**
" 她 警告 .

她警告说。

" [stɑːrt] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [ˈʌŋk(ə)l] ;
" **Start** **talking** **to** **him** **like** **a** **Dutch** **uncle** **;**
" 开始 说 到 他 喜欢 一个 荷兰语 叔叔 ;

"像对待荷兰大叔一样跟他说话;

[aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] ,
I'll be waiting in the study if you want me ,
患病的 是 等待 在 这 学习 如果 你 想 我 ,

如果你需要我，我会在书房等你。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tæ'tuː] [ʌv; əv] [haɪ] [hiːlz] [ʃiː; ʃi][left][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['peɪʃ(ə)nt] .
" and with a tattoo of high heels she left us with our patient .
" 和 和 一个 纹身 的 高的 高跟鞋 她 左边 我们 和 我们的 病人 .

她带着高跟鞋的纹身离开了我们，留下我们的病人。

" ['nɛlə] !
" Nella !
" 内拉 !

“内拉！

[ɪz][ʃiː; ʃi][ɔːl] [raɪt] ?
Is she all right ?
是 她 全部 正确的 ?

她没事吧?

" [ned] [kraɪd][æz; əz][hiː; hi][hæf] [raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrdʒəri]['teɪbl] .
" Ned cried as he half roused from the surgery table .
" 内德 哭 作为 他 一半 唤醒 从 这 外科手术 桌子 .

“内德半从手术台上醒来时哭了起来。”

" [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] — — "
" We had an accident — — "
" 我们 有 一个 事故 — — "

“我们出了事故——”

" [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli] , [mə'sjɜːr] , " [diː]['græn͵dɪn] [suːðd] .
" But certainly , Monsieur , " de Grandin soothed .
" 但 当然 , 先生 , " 德 格兰丁 舒缓 .

“当然可以，先生，”德格兰丹安慰道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['draɪvɪŋ][pæst]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][ræn][aʊt] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][kɑːr]
" You were driving past our house when a child ran out before your car
" 你 是 驾驶 过去的 我们的 房子 什么时候 一个 孩子 跑 出去 前 你的 车
[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [swɜːrv] [ə'saɪd][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and Mademoiselle was forced to swerve aside to keep from hitting it .
和 小姐 曾是 强制 到 急转弯 旁边 到 保持 从 击中 它 .

“你开车经过我们家时，一个孩子突然从你车前跑出来，小姐被迫猛打方向盘才避免撞上你的车。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][kʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ɔːl]['ɪndʒəri] .
You were cut about the face , but she escaped all injury .
你 是 切 关于 这 脸 , 但 她 逃脱 全部 受伤 .

你的脸部被划伤了，但她毫发无损。

[hɪr] " — [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændi][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃənts] [lɪps] — " [drɪŋk] [ðɪs] .
Here " — he raised a glass of brandy to the patient's lips — " drink this .
这里 " — 他 提高 一个 玻璃 的 白兰地 到 这 患者 嘴唇 — " 喝 这 .

“来，”他举起一杯白兰地送到病人嘴边，“喝这个。”

[ɑː] , [soʊ] .
Ah , so .
啊 , 所以 .

啊，原来如此。

[ðæt] [ɪz] ['betər] , [-] - [ˌsiː 'iː] - ['pɑː] ?
That is better , n'est - ce - pas ?
那 是 更好的 , 巢 - ce - 帕斯 ?

这样好些了吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ned] [ɪn]['saɪləns] , [ðen] , [ə'brʌptli] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" For a moment he regarded Ned in silence , then , abruptly : " You are
" 为了 一个 片刻 他 认为 内德 在 沉默 , 然后 , 突然 : " 你 是
[dɪ'streɪ] , [mə'sjɜːr] .
distrait , Monsieur .
注意力不集中 , 先生 .

他沉默地看了内德一会儿，然后突然说道："先生，您心不在焉。"

[wen] [wiː; wi] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn][wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [smɔːl] [wɪf] [ʌv; əv]
When we brought you in we were forced to give you a small whiff of
什么时候 我们 带来 你 在 我们 是 强制 到 给 你 一个 小的 闻 的
['iːθər] [waɪl] [wiː; wi] [pætʃt] [jʊr; jər] [kʌts] ,
ether while we patched your cuts ,
醚 尽管 我们 已修补 你的 削减 ,

我们把你带进来的时候，在处理你的伤口时，不得不让你稍微吸了一口乙醚。

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [dɪ'lɪriəm] [juː; jʊ] [sed] — —
and in your delirium you said — —
和 在 你的 谵妄 你 说 — —

你在谵妄中说道——

" [ðə; ðiː]['kʌlər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['nɛdz] [tʃiːks] [æz; əz][ðə; ðiː]['faɪəri] ['koʊnjæk] [wɔːmd]
" The color which had come into Ned's cheeks as the fiery cognac warmed
" 这 颜色 哪个 有 来 进入 内德的 脸颊 作为 这 火热 科涅克白兰地 温暖
[hɪz; ɪz][veɪnz] [dreɪnd] [aʊt] [ə'gen] ,
his veins drained out again ,
他的 静脉 排水 出去 再次 ,

"随着烈性干邑温暖内德的血管，他脸颊上泛起的红晕又消退了。"

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['gæstli] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] .
leaving him as ghastly as a corpse .
离开 他 作为 阴森 作为 一个 尸体 .

把他弄得面目全非，像一具尸体。

" [dɪd] ['nɛlə] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
" Did Nella hear me ?
" 做过 内拉 听到 我 ?

内拉听到我说话了吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['hɔːrsli] .
" he asked hoarsely .
" 他 问 沙哑地 .

他沙哑地问道。

" [dɪd][aɪ][blæb] — — "
" Did I blab — — "
" 做过 我 废话 — — "

"我泄露秘密了吗——"

" [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [mə'sjɜːr] , " [diː]['grænˌdɪn] [beɪd] .
" Compose yourself , Monsieur , " de Grandin bade .
" 撰写 你自己 , 先生 , " 德 格兰丁 巴德 .

"冷静一下，先生，"德·格朗丁吩咐道。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [wiː; wi] [hɜːrd] [mɔːr] .
" She heard nothing , but it would be well if we heard more .
" 她 听到 没有什么 , 但 它 会 是 出色地如果 我们 听到 更多的 .

"她什么也没听到，但如果我们能听到更多就好了。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] .
I think I understand your difficulty .
我 思考 我 理解 你的 困难 .

我想我明白你的难处了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ænd; ənd][noʊ] [pruːd] .

I	am	a	physician	and	a	Frenchman	and	no	prude	.
我	是	一个	医生	和	一个	法国人	和	不	伪善	.

我是一名医生，也是法国人，而且我一点也不保守。

[ðɪs] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪk] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['dʒestʃər] .

This	renunciation	which	you	make	is	but	the	noble	gesture	.
这	放弃	哪个	你	制作	是	但	这	高贵	手势	.

你所作出的这种放弃，不过是一种高尚的姿态。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [fɪr] .

You	have	been	unfortunate	,	and	now	you	fear	.
你	有	到过	不幸	,	和	现在	你	害怕	.

你遭遇了不幸，现在你感到恐惧。

[hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] ; [noʊ][ɪn'fekʃ(ə)n][ɪz][soʊ][bæd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['remədi] — —

Have	courage	;	no	infection	is	so	bad	there	is	no	remedy	—	—
有	勇气	;	不	感染	是	所以	坏的	那里	是	不	补救	—	—

要有勇气；没有哪种感染是无药可治的——

" ['nɛdz] [læf] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd]['brɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [glæs] .

"	Ned's	laugh	was	hard	and	brittle	as	the	tinkle	of	a	breaking	glass	.
"	内德的	笑	曾是	难的	和	脆	作为	这	小便	的	一个	打破	玻璃	.

内德的笑声像玻璃破碎的叮当声一样刺耳而尖锐。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	I	only	wish	it	were	the	thing	you	think	,	"	he	interrupted	.
"	我	仅有的	希望	它	是	这	事物	你	思考	,	"	他	中断	.

"我只希望它是你想的那样，"他打断道。

" [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sælvəsən] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənd] ;

"	I'd	have	you	give	me	salvarsan	and	see	what	happened	;
"	ID	有	你	给	我	萨尔瓦桑	和	看	什么	发生	;

"我会让你给我服用萨尔瓦桑，看看会发生什么；

[bʌt; bət][ðer; ðər]['iznt] ['eni] ['triːtmənt] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

but	there	isn't	any	treatment	I	can	take	for	this	.
但	那里	不是	任何	治疗	我	能	拿	为了	这	.

但我对此没有任何治疗方法。

[aɪm][nɑːt] [dɪ'lɪriəs] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['kreɪzi] , ['dʒent(ə)lmən] ; [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] .

I'm	not	delirious	,	and	I'm	not	crazy	,	gentlemen	;	I	know	just	what	I'm	saying	.
我是	不是	谵妄	,	和	我是	不是	疯狂的	,	先生们	;	我	知道	只是	什么	我是	说	.

先生们，我没有神志不清，也没有疯癫；我清楚自己在说什么。

[ɪn'seɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] , [aɪm] [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,

Insane	as	it	may	sound	,	I'm	pledged	to	the	dead	,
疯狂的	作为	它	可能	声音	,	我是	承诺	到	这	死的	,

听起来或许很疯狂，但我已向死者宣誓效忠。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['iznt] ['eni] [wei] [tuː; tə][beɪl][ˌem 'iː][aʊt] . "

and	there	isn't	any	way	to	bail	me	out	.	"
和	那里	不是	任何	方式	到	保释	我	出去	.	"

没有任何办法能救我。

" [eɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Eh	,	what	is	it	you	say	?
"	嗯	,	什么	是	它	你	说	?

"呃，你说什么？"

" [di:] ['grændɪnz] [smɔ:l] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['gli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][æz; əz][hi:; hi]
" de Grandin's small blue eyes were gleaming with the light of battle as he
" 德 格兰丁的 小的 蓝色的 眼睛 是 闪闪发光 和 这 光 的 战斗 作为 他
[kɔ:t] [ðə; ði] [ə'kʌlt] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['nɛdz] [ˌdeklə'reɪʃn] .
caught the occult implication in Ned's declaration .
捕捉 这 神秘学 含义 在 内德的 宣言 .

"德·格兰丁那双湛蓝的小眼睛闪烁着战斗的光芒，他领会了奈德宣言中蕴含的神秘含义。

" [pledʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] ?
" Pledged to the dead ?
" 承诺 到 这 死的 ?

"向死者效忠？"

['kɑ:ment] ['sɛlə] ?
Comment cela ?
评论 塞拉 ?

Comment cela?

" [ed] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd] ['bæləns t] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [edʒ] .
" ed raised himself unsteadily and balanced on the table edge .
" 编辑 提高 他自己 不稳定地 和 均衡 在 这 桌子 边缘 .

"他摇摇晃晃地站起身，勉强在桌边保持平衡。"

" [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] [læst] ['wɪntər] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" It happened in New Orleans last winter , " he answered .
" 它 发生 在 新的 奥尔良 最后的 冬天 , " 他 回答 .

"这件事发生在去年冬天的新奥尔良，"他回答说。

" [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] [ʌp][maɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [lu:s] ,
" I'd finished up my business and was on the loose ,
" ID 完成的 向上 我的 商业 和 曾是 在 这 松动的 ,

"我办完了事，现在自由自在地四处游荡。"

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ'd] [wɔ:k] [ə'loʊn] [θru:] [ðə; ði] [vju:] - — [ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['kwɔ:rtər] .
and thought I'd walk alone through the Vieux Carré — the old French Quarter .
和 想法 ID 走 独自的 通过 这 老城 - — 这 老的 法语 四分之一 .

于是我决定独自一人漫步在老城区（Vieux Carré）——也就是古老的法国区。

[aɪ'd][hæd; həd] ['dɪnər] [æt; ət][ɑ:n'twɑ:nz][ænd; ənd] [stɑ:pt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['æbsɪnθ] [haʊs]
I'd had dinner at Antoine's and stopped around at the Old Absinthe House
ID 有 晚餐 在 安托万的 和 停止 大约 在 这 老的 苦艾酒 房子
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [drɪŋks] ,
for a few drinks ,
为了 一个 很少 饮料 ,

我在安托万餐厅吃过晚饭，然后顺道去了老苦艾酒馆喝了几杯。

[ðen] ['stroʊld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['mɑ:rkɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['tʃɪkəri] ['kɔ:fi] [ænd; ənd]
then strolled down to the French Market for a cup of chicory coffee and
然后 漫步 向下 到 这 法语 市场 为了 一个 杯子 的 菊苣 咖啡 和
[sʌm; səm] ['dəunʌts] .
some doughnuts .
一些 甜甜圈 .

然后漫步到法国市场，喝了一杯菊苣咖啡，吃了些甜甜圈。

['faɪnəli] [aɪ] [wɔ:kt] [daʊn] ['rɔɪəl] [stri:t] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['mædəm] - [oʊld]['mænʃ(ə)n] ;
Finally I walked down Royal Street to look at Madame Lalaurie's old mansion ;
最后 我 步行 向下 皇家 街道 到 看 在 夫人 - 老的 大厦 ;

最后，我沿着皇家大街走去，去看拉劳里夫人的旧宅邸；

[ðæts] [ðə; ði] ['feɪməs] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
that's the famous haunted house , you know .
那就是 这 著名的 闹鬼的 房子 , 你 知道 .

你知道，那就是那座著名的鬼屋。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][goʊst] .

I	wanted	to	see	if	I	could	find	a	ghost	.
我	通缉	到	看	如果	我	可以	寻找	一个	鬼	.

我想看看能不能找到鬼。

[gʊd] [lɔ:rd] , [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] !

Good	Lord	,	I	wanted	to	!
好的	主	,	我	通缉	到	!

我的天哪，我真的很想！

" [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [fʊl] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][oʊld] [seɪnt] ['denis]

"	The	moon	was	full	that	night	,	but	the	house	was	still	as	old	Saint	Denis
"	这	月亮	曾是	满的	那	夜晚	,	但	这	房子	曾是	仍然	作为	老的	圣	丹尼斯

['seməteri] ,

Cemetery	,
公墓	,

“那天晚上月亮很圆，但房子却像古老的圣丹尼斯公墓一样静悄悄的。”

[soʊ]['æftər] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['aɪərn] [grɪlz] [ðæt] [ʃʌt] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t]

so	after	peering	through	the	iron	grilles	that	shut	the	courtyard	from	the	street
所以	后	窥视	通过	这	铁	烤架	那	关闭	这	庭院	从	这	街道

[fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ] ,

for	half	an	hour	or	so	,
为了	一半	一个	小时	或者	所以	,

于是，在透过封闭庭院与街道的铁栅栏向里张望了大约半个小时后，

[aɪ]['stɑ:rtɪd] [bæk] [tɔ:rd] [kə'næl] [stri:t] .

I	started	back	toward	Canal	Street	.
我	开始	后退	朝向	运河	街道	.

我开始往运河街方向走。

" [aɪ'd]['ɔ:lmoʊst] [ri:tʃt] [ˌbi:ən'vɪl] [stri:t] [wen] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pæst] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fʌni] [tu:]

"	I'd	almost	reached	Bienville	Street	when	just	as	I	passed	one	of	those	funny	two
"	ID	几乎	达到	比安维尔	街道	什么时候	只是	作为	我	通过了	一	的	那些	有趣的	二

- ['stɔ:rid] ['aɪərn] - [grɪld] ['bælkəniz] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] [hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd]

-	storied	iron	-	grilled	balconies	so	many	of	the	old	houses	have	I	heard
-	有故事的	铁	-	烤	阳台	所以	许多	的	这	老的	房屋	有	我	听到

['sʌmθɪŋ] [drɑ:p][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .

something	drop	on	the	sidewalk	at	my	feet	.
某物	降低	在	这	人行道	在	我的	脚	.

“我快走到比恩维尔街的时候，正经过许多老房子都有的那种滑稽的两层铁栅栏阳台，突然听到有什么东西掉在了我脚边的人行道上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒə'pɑ:nɪkə] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [roʊz] - [laɪk] ['flaʊərz] [ðeɪ] [groʊ] [ɪn][ðə; ði]

It	was	a	japonica	,	one	of	those	rose	-	like	flowers	they	grow	in	the
它	曾是	一个	粳稻	,	一	的	那些	玫瑰	-	喜欢	花朵	他们	生长	在	这

['kɔ:rtjɑ:rd] ['gɑ:dnz] [daʊn] [ðer; ðər] .

courtyard	gardens	down	there	.
庭院	花园	向下	那里	.

那是一株日本花，就是那种种在庭院花园里的、外形像玫瑰的花。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ['stɔ:ri][ʌv; əv]

When	I	looked	up	,	a	girl	was	laughing	at	me	from	the	second	story	of
什么时候	我	看起来	向上	,	一个	女孩	曾是	笑	在	我	从	这	第二	故事	的

[ðə; ði] ['bælkəni] .

the	balcony	.
这	阳台	.

我抬头一看，发现一个女孩正从二楼阳台上嘲笑我。

- [mɒn]['flɜːrɑːn; 'fluːrɑːn] , [mə'sjɜːr] , [-] ['vuː] [pleɪt] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['stretʃiŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪt]

'	Mon	fleuron	,	monsieur	,	s'il	vous	plait	,	'	she	called	,	stretching	down	a	white
-	星期一	花饰	,	先生	,	s'il	您	编	,	-	她	称为	,	伸展	向下	一个	白色的

[ɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [bluːm] .

arm	for	the	bloom	.
手臂	为了	这	盛开	.

“Mon fleuron，先生，你的辫子，”她一边喊着，一边伸出白色的手臂去抓那朵花。

" [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hʌŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv]['sɪlvər] ['tɪʃuː] ,

"	The	moonlight	hung	about	her	like	a	veil	of	silver	tissue	,
"	这	月光	悬挂	关于	她	喜欢	一个	面纱	的	银	组织	,

月光像一层银色薄纱般笼罩着她。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [nuːn] .

and	I	could	see	her	plainly	as	though	it	had	been	noon	.
和	我	可以	看	她	显然	作为	尽管	它	有	到过	中午	.

我能清楚地看到她，就像正午时分一样。

[moʊst] [nuː] [ɔː'liənz] ['gɝːlz][ɑːr; ər][dɑːrk] .

Most	New	Orleans	girls	are	dark	.
最多	新的	奥尔良	女孩们	是	黑暗的	.

新奥尔良的大部分女孩肤色较深。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] ,

She	was	fair	,
她	曾是	公平的	,

她很公正，

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['veri] [faɪn][ænd; ənd] ['sɪlki] [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ə; eɪ]['frɔːstɪd]

her	hair	was	very	fine	and	silky	and	about	the	color	of	a	frosted
她	头发	曾是	非常	美好的	和	丝滑	和	关于	这	颜色	的	一个	磨砂

['tʃesnʌt] - [bɜːr] .

chestnut	-	burr	.
板栗	-	刺果	.

她的头发非常细软柔顺，颜色像结了霜的栗子壳。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɑːb][wɪð; wɪθ] [kəːlz] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ,

She	wore	it	in	a	long	bob	with	curls	around	her	face	and	neck	,
她	穿着	它	在	一个	长的	鲍勃	和	卷发	大约	她	脸	和	脖子	,

她留着一头齐肩长发，脸颊和脖子周围的头发是卷曲的。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ðoʊz] ['rɪŋlɪts] [wəːnt, weənt][pʊt][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt]

and	I	knew	without	being	told	that	those	ringlets	weren't	put	in	with	a	hot
和	我	知道	没有	存在	讲述	那	那些	环状物	不是	放	在	和	一个	热的

['aɪərn] .

iron	.
铁	.

不用别人说，我就知道那些卷发不是用熨斗烫出来的。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , ['kʌlərləs] [ænd; ənd] [faɪn] - ['tekstʃərd] [æz; əz][ə; eɪ][mæg'noʊliə]['pet(ə)l] ,

Her	face	was	pale	,	colorless	and	fine	-	textured	as	a	magnolia	petal	,
她	脸	曾是	苍白	,	无色	和	美好的	-	纹理	作为	一个	木兰	花瓣	,

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['brɪliənt] ['krɪmz(ə)n] .

but	her	lips	were	brilliant	crimson	.
但	她	嘴唇	是	杰出的	赤红	.

她的脸色苍白，像木兰花花瓣一样细腻，但她的嘴唇却是鲜艳的深红色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdiz][juː; jʊ] [siː] ['pɪktʃəd] [ɪn] [direk'twɑː]

There	was	something	reminiscent	of	those	ladies	you	see	pictured	in	Directoire
那里	曾是	某物	令人怀念的	的	那些	女士们	你	看	如图所示	在	督政府

[prɪnts] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ;

prints	about	her	;
印刷	关于	她	;

她身上有种气质，让人想起督政府版画中描绘的那些女士；

[smɔːl] , ['regjələr] [fitʃər] , [streɪt] , [waɪt] , [haɪ] - ['weɪstɪd] [gaʊn] [taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] ['gɜːrdl]

small	,	regular	features	,	straight	,	white	,	high	-	waisted	gown	tied	with	a	wide	girdle
小的	,	常规的	特征	,	直的	,	白色的	,	高的	-	腰部	袍	系	和	一个	宽的	腰带

[ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

underneath	her	bosom	,
下	她	怀	,

她五官小巧匀称，身穿白色高腰直筒连衣裙，胸下系着宽大的束腰带。

[loʊ] , [raʊnd] - [kʌt] [nek] [ænd; ənd]['taɪni] , [bɔːl] - [pʌf] [sliːvz] [ðæt] [left][hɜːr; hər] ['lʌvli] [ɑːrmz]

low	,	round	-	cut	neck	and	tiny	,	ball	-	puff	sleeves	that	left	her	lovely	arms
低的	,	圆形的	-	切	脖子	和	微小的	,	球	-	噗	袖子	那	左边	她	迷人的	武器

[ʌn'kʌvərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

uncovered	to	the	shoulder	.
裸露	到	这	肩膀	.

低圆领和细小的泡泡袖，露出她美丽的双臂直至肩膀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk] [roʊz] [bəʊɑː'neɪ] [ɔːr] ['mædəm] [diː] [ˌfɑːntə'neɪ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fer] [her]

She	was	like	Rose	Beauharnais	or	Madame	de	Fontenay	,	except	for	her	fair	hair
她	曾是	喜欢	玫瑰	博阿尔内	或者	夫人	德	丰特奈	,	除了	为了	她	公平的	头发

, [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] .

,	and	her	eyes	.
,	和	她	眼睛	.

她就像罗丝·博阿尔内或丰特奈夫人，只是头发是金色的，眼睛是金色的。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk][æn; ən] ['iːstərn] [sleɪvz] , ['læŋgwɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] , ['iːv(ə)n]

Her	eyes	were	like	an	Eastern	slave's	,	languishing	and	passionate	,	even
她	眼睛	是	喜欢	一个	东	奴隶的	,	萎靡不振	和	热情的	,	甚至

[wen] [ʃiː; ʃi] [læft] .

when	she	laughed	.
什么时候	她	笑了	.

她的眼神像东方奴隶的眼神，既忧郁又充满激情，即使在她笑的时候也是如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θroʊti] ,

And	she	was	laughing	then	,	with	a	throaty	,
和	她	曾是	笑	然后	,	和	一个	喉音	,

然后她发出了一声沙哑的笑声，

['ɔːlmoʊst] [kə'resɪŋ] [læf] [æz; əz][aɪ] [tɔːst] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]

almost	caressing	laugh	as	I	tossed	the	flower	up	to	her
几乎	爱抚	笑	作为	我	抛掷	这	花	向上	到	她

我把花抛给她时，她发出了一声近乎轻柔的笑声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lent] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ,

and	she	leant	across	the	iron	railing	,
和	她	倾斜	穿过	这	铁	栏杆	,

她倚在铁栏杆上，

['snætʃɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['fjuːtəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .

snatching	at	it	futilely	as	it	fell	just	short	of	reach	.
抢夺	在	它	徒劳地	作为	它	跌倒	只是	短的	的	抵达	.

他徒劳地伸手去抓，但它还是差之毫厘地落到了够不着的地方。

" - ['sɛst, 'seɪ][sænz]['prɑːfɪt] , - [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][læst] .
" ' C'est sans profit , ' she laughed at last .
" - 是 无 利润 , - 她 笑了 在 最后的 .

“这毫无利润可言，”她最后笑着说。

- [jʊr; jər] [skɪl] [ɪz] [tuː] [smɔːl] [ɔːr][maɪ][ɑːrm] [tuː] [ʃɔːrt] , [mə'sj\\ː] .
' Your skill is too small or my arm too short , m'sieur .
- 你的 技能 是 也 小的 或者 我的 手臂 也 短的 , 先生 .

“先生，要么是您的技艺太差，要么是我的手臂太短。”

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
Bring it up to me . '
带来 它 向上 到 我 . -

跟我说说。

" - [juː; jʊ] [miːn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ðer; ðər] ? -
" ' You mean for me to come up there ? '
" - 你 意思是 为了 我 到 来 向上 那里 ? -

“你是说让我上去吗？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli] .
" ' But certainly .
" - 但 当然 .

“当然。”

[aɪ][hæv; həv] [tiːθ] , [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt][baɪt][juː; jʊ] — ['meɪbi] . -
I have teeth , but will not bite you — maybe . '
我 有 牙齿 , 但 将要 不是 咬 你 — 或许 . -

我有牙齿，但不会咬你——也许吧。

" [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən] ; [aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
" The street door to the house was open ; I pushed it back ,
" 这 街道 门 到 这 房子 曾是 打开 ; 我 推动 它 后退 ,

“房子的临街大门开着；我把它推开了，

[grəupt] [maɪ] [wei] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [hɔːl][ænd; ənd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['waɪndɪŋ] [sterz] .
groped my way along a narrow hall and climbed a flight of winding stairs .
摸索 我的 方式 沿着 一个 狭窄的 大厅 和 攀登 一个 航班 的 绕线 楼梯 .

我摸索着穿过狭窄的走廊，爬上了一段蜿蜒的楼梯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['bælkəni] , ['lʌvliər] , [kloʊz][ʌp] , [ɪf] [ðæt][wɜːr; wər]
She was waiting for me on the balcony , lovelier , close up , if that were
她 曾是 等待 为了 我 在 这 阳台 , 更可爱 , 关闭 向上 , 如果 那 是
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

她正在阳台上等我，近距离看她更美了，如果可能的话。

[ðæn; ðən] [wen] [aɪ'd] [siːn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
than when I'd seen her from the sidewalk .
比 什么时候 ID 已见 她 从 这 人行道 .

比我之前在人行道上看到她时更漂亮。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz]['tʃaɪnə] [sɪlk] ,
Her gown was China silk ,
她 袍 曾是 中国 丝绸 ,

她的礼服是中国丝绸做的。

[soʊ] [ʃɪr] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fɪgjər] [ʃoʊd] [ə'genst]

so	sheer	and	clinging	that	the	shadow	of	her	charming	figure	showed	against
所以	透明	和	依恋	那	这	阴影	的	她	迷人	数字	显示	反对

[ɪts] ['rɪplɪŋ] [foʊldz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌsɪlu'et] ;

its	rippling	folds	like	a	lovely	silhouette	;
它是	涟漪	折叠	喜欢	一个	迷人的	轮廓	;

薄如蝉翼的衣料贴身轻盈，她迷人的身影在层层叠叠的衣褶映衬下，勾勒出一幅优美的轮廓；

[ðə; ði] [sæʃ] [wɪtʃ] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪks] - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] ['rɪbən] [taɪd]

the	sash	which	bound	it	was	a	six	-	foot	length	of	rainbow	ribbon	tied
这	窗扇	哪个	边界	它	曾是	一个	六	-	脚	长度	的	彩虹	丝带	系

[koʊ'ketɪʃli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [ɪn] [frɪndʒd] ['ɛndz] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə]

coquettishly	beneath	her	shoulders	and	trailing	in	fringed	ends	almost	to
卖弄风情	下面	她	肩膀	和	尾随	在	流苏	结束	几乎	到

[hɜːr; hər] [dres] - [hem] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ;

her	dress	-	hem	at	the	back	;
她	裙子	-	她们	在	这	后退	;

束缚她的是一条六英尺长的彩虹色丝带，俏皮地系在她的肩膀下方，末端呈流苏状，几乎拖到她背后的裙摆处；

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] ['stɑːkɪŋləs] [ænd; ənd] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] ['sænd(ə)lz] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [krɔːs] -

her	feet	were	stockingless	and	shod	with	sandals	fastened	with	cross	-
她	脚	是	无丝袜	和	鞋子	和	凉鞋	系紧	和	叉	-

[stræps] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] ['groʊsˌgreɪn] [leɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æŋklz] .

straps	of	purple	grosgrain	laced	about	the	ankles	.
肩带	的	紫色的	罗缎	系带	关于	这	脚踝	.

她没穿袜子，脚上穿着凉鞋，凉鞋的鞋带是紫色的罗缎交叉绑带，绑在脚踝处。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smɔːl] [goʊld] [rɪŋz] [ðæt] ['sɪntlˌeɪtid] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

Save	for	the	small	gold	rings	that	scintillated	in	her	ears	,
节省	为了	这	小的	金子	戒指	那	闪烁	在	她	耳朵	,

除了她耳朵上闪闪发光的小金戒指之外，

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

she	wore	no	ornaments	of	any	kind	.
她	穿着	不	装饰品	的	任何	种类	.

她身上没有任何饰品。

" - [mɒn] [flɜːr] , [mə'sj\\ː] , - [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['hɔːtɪli] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ;

"	'	Mon	fleur	,	m'sieur	,	'	she	ordered	haughtily	,	stretching	out	her	hand	;
"	-	星期一	花朵	,	先生	,	-	她	订购	傲慢地	,	伸展	出去	她	手	;

‴我的花，先生，'她傲慢地命令道，同时伸出手；

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['læftər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

then	her	eyes	lighted	with	sudden	laughter	and	she	turned	her	back	to
然后	她	眼睛	照明	和	突然	笑声	和	她	转向	她	后退	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然后她突然眼中闪过一丝笑意，转过身去背对着我。

['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['fɔːrwərd] . -

bending	her	head	forward	.	'
弯曲	她	头	向前	.	-

她低下头。

[bʌt; bət] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hændz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə'gen]

But	no	,	it	fell	into	your	hands	;	it	is	that	you	must	put	in	its	place	again
但	不	,	它	跌倒	进入	你的	双手	;	它	是	那	你	必须	放	在	它是	地方	再次

,

,

,

但是，不，它落入了你的手中；你必须把它放回原位。

- [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kɜːrl] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['flaʊər] [set] .

'	she	ordered	,	pointing	to	a	curl	where	she	wished	the	flower	set	.
-	她	订购	,	指向	到	一个	卷曲	在哪里	她	希望	这	花	放	.

她一边说着，一边指着一缕卷发，希望把花放在那里。

- [kʌm] , [mə'sj\\ː] , [aɪ] [weɪt] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] . -

'	Come	,	m'sieur	,	I	wait	upon	you	.	'
-	来	,	先生	,	我	等待	之上	你	.	-

“来吧，先生，我听候您的差遣。”

" [ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] [leɪ] .

"	On	the	settee	by	the	wall	a	guitar	lay	.
"	在	这	沙发	经过	这	墙	一个	吉他	躺	.

“靠墙的沙发上放着一把吉他。”

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [hɜːr; hər] [slɪm] , [peɪl] ['fɪŋgərz] [twaɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] ,

She	picked	it	up	and	ran	her	slim	,	pale	fingers	twice	across	the	strings	,
她	挑选	它	向上	和	跑	她	苗条的	,	苍白	手指	两次	穿过	这	字符串	,

她拿起琴，用她纤细苍白的手指在琴弦上划了两下。

['saʊndɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft] , ['melənkɑːli] [kɔːrd] .

sounding	a	soft	,	melancholy	chord	.
听起来	一个	柔软的	,	忧郁	弦	.

奏出柔和而忧伤的旋律。

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] [slɜːrd] [ænd; ənd] ['læŋgərəs] , [ænd; ənd][aɪ]

When	she	began	to	sing	,	her	words	were	slurred	and	languorous	,	and	I
什么时候	她	开始	到	唱歌	,	她	字	是	含糊不清	和	慵懒的	,	和	我

[hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðem; ðəm] ;

had	trouble	understanding	them	;
有	麻烦	理解	他们	;

她开始唱歌时，歌词含糊不清，语速缓慢，我很难听懂。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['eɪnʃənt] [wen] [ˌbiːən'vɪl] [tɜːrnd] [ðə; ði][fɜːrst] ['speɪdˌfʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt]

for	the	song	was	ancient	when	Bienville	turned	the	first	spadeful	of	earth	that
为了	这	歌曲	曾是	古老的	什么时候	比安维尔	转向	这	第一的	满满	的	地球	那

[mɑːrkt] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] :

marked	the	ramparts	of	New	Orleans	:
标记	这	城墙	的	新的	奥尔良	:

因为当比安维尔铲起第一锹土，筑起新奥尔良的城墙时，这首歌就已经很古老了:

[oʊ] [naɪts] [ʌv; əv] [geɪ] [tuː'luːz]

O	knights	of	gay	Toulouse
哦	骑士	的	同性恋	图卢兹

哦，图卢兹的同性恋骑士们

[ænd; ənd] [swiːt] [boʊ'kɛər] ,

And	sweet	Beaucaire	,
和	甜的	博凯尔	,

还有亲爱的博凯尔，

[griːt] [ˌem 'iː][maɪ] [oʊn] [truː] [lʌv]

Greet	me	my	own	true	love
迎接	我	我的	自己的	真的	爱

亲爱的，请迎接我。

[ænd; ənd] [spiːk] [hɪm; ɪm] [fer] . . . .

And	speak	him	fair	.	.	.	.
和	说话	他	公平的	.	.	.	.

要公正地评价他.....

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['θroʊti] , ['velvəti] ['kwɑːləti][wʌn] ['hiːrz] [ɪn]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Her	voice	had	the	throaty	,	velvety	quality	one	hears	in	people	of	the
"	她	嗓音	有	这	喉音	,	天鹅绒般的	质量	一	听到	在	人们	的	这

['sʌðərn] ['kʌntriz] ,

Southern	countries	,
南方	国家	,

"她的嗓音有一种南方国家人民特有的沙哑而柔和的质感。"

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [siːmd] ['ferli] [tuː; tə] [jɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sædnəs]

and	the	words	of	the	song	seemed	fairly	to	yearn	with	the	sadness
和	这	字	的	这	歌曲	似乎	相当	到	向往	和	这	悲伤

[ænd; ənd] ['pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] - [bɪ'reft] .

and	passionate	longing	of	the	love	-	bereft	.
和	热情的	渴望	的	这	爱	-	失去	.

这首歌的歌词似乎恰如其分地表达了失恋者的悲伤和热烈的渴望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][baɪ][hɜːr; hər] ['ɪnstrəmənt] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] ,

But	she	smiled	as	she	put	by	her	instrument	,	a	curious	smile	,
但	她	微笑	作为	她	放	经过	她	乐器	,	一个	好奇的	微笑	,

但她放下乐器时却露出了笑容，一种奇特的笑容。

[wɪtʃ] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][waɪd] [aɪz] [siːmd]

which	heightened	the	mystery	of	her	face	,	and	her	wide	eyes	seemed
哪个	增强	这	神秘	的	她	脸	,	和	她	宽的	眼睛	似乎

['sʌd(ə)nli] [hæf] ['kwestɪŋ] ,

suddenly	half	questing	,
突然	一半	探索	,

这更增添了她脸上的神秘感，她那双大眼睛似乎突然间流露出半是探寻的神情。

[hæf] ['draʊzi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] , - [wʊd] [juː; jʊ][raɪd] [ɔːf][ə'pɑːn][jʊr; jər][grɪm] ,

half	drowsy	,	as	she	asked	,	'	Would	you	ride	off	upon	your	grim	,
一半	昏昏欲睡	,	作为	她	问	,	-	会	你	骑	离开	之上	你的	严峻	,

她半睡半醒地问道："你会骑着你那匹阴沉的马离开吗？"

[peɪl] [hɔːrs] [ænd; ənd] [liːv] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dʒuːli] - ['fæmɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] , [mə'sj\\ː] ? -

pale	horse	and	leave	poor	little	Julie	d'Ayen	famishing	for	love	,	m'sieur	?	'
苍白	马	和	离开	贫穷的	小的	朱莉	-	饥饿	为了	爱	,	先生	?	-

先生，难道要让可怜的小朱莉·达扬在渴望爱情的饥渴中煎熬吗？

" - [raɪd] [ɔːf][frʌm; frəm][juː; jʊ] ? -

"	'	Ride	off	from	you	?	'
"	-	骑	离开	从	你	?	-

"离开你？"

[aɪ] ['ænsər] ['gæləntli] .

I	answered	gallantly	.
我	回答	英勇地	.

我英勇地回答了。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ? -

'	How	can	you	ask	?	'
-	如何	能	你	问	?	-

你怎么能问这个问题呢？

[ə; eɪ] [vɜːrs] [frʌm; frəm] [bɜːrn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

A	verse	from	Burns	came	to	me	:
一个	诗	从	烧伤	来了	到	我	:

我脑海中浮现出伯恩斯的一句诗：

[ðen] [fer] [ðiː] [wel] , [maɪ] ['bɑːni] [læs] ,

Then	fare	thee	well	,	my	bonny	lass	,
然后	票价	你	出色地	,	我的	邦妮	小姐	,

那么，我的漂亮姑娘，再见了。

[ænd; ənd] [fer] [ðiː] [wel] [əˈwaɪl] ,

And	fare	thee	well	awhile	,
和	票价	你	出色地	一会儿	,

暂别了，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [əˈgen]

And	I	will	come	to	thee	again
和	我	将要	来	到	你	再次

我还会再来找你。

[æn; ən][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪl] .

An	it	were	ten	thousand	mile	.
一个	它	是	十	千	英里	.

距离地面有1万英里。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈævɪd][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] .

"	There	was	something	avid	in	the	look	she	gave	me	.
"	那里	曾是	某物	狂热	在	这	看	她	给予	我	.

“她看我的眼神里充满了渴望。”

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˈgrætɪfaɪd][ˈvænəti] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

Something	more	than	mere	gratified	vanity	shone	in	her	eyes	as	she	turned
某物	更多的	比	仅仅	满意	虚荣	闪耀	在	她	眼睛	作为	她	转向

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

her	face	up	to	me	in	the	moonlight	.
她	脸	向上	到	我	在	这	月光	.

在月光下，她抬起头看向我，眼中闪烁的不仅仅是满足的虚荣心。

- [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

'	You	mean	it	?	'
-	你	意思是	它	?	-

你是认真的吗?

[ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] , [ˈbreθləs] [vɔɪs] .

she	demanded	in	a	quivering	,	breathless	voice	.
她	要求	在	一个	颤抖	,	喘不过气	嗓音	.

她用颤抖、气喘吁吁的声音问道。

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [aɪ] [ˈbæntəd] .

"	'	Of	course	,	'	I	bantered	.
"	-	的	课程	,	-	我	闲聊	.

“当然，”我开玩笑地说。

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

'	How	could	you	doubt	it	?	'
-	如何	可以	你	怀疑	它	?	-

“你怎么会怀疑呢？”

" - [ðen] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] — [siːl] [ðə; ði] [oʊθ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ! -

"	'	Then	swear	it	—	seal	the	oath	with	blood	!	'
"	-	然后	发誓	它	—	海豹	这	誓言	和	血	!	-

“那就发誓吧——用鲜血封住誓言！”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][kloʊzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [ˈlaɪtli] [ˈpɑːrtɪd][æz; əz]

"	Her	eyes	were	almost	closed	,	and	her	lips	were	lightly	parted	as
"	她	眼睛	是	几乎	关闭	,	和	她	嘴唇	是	轻轻	分手了	作为

[ʃiː; ʃi] [lent] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .

she	leant	toward	me	.
她	倾斜	朝向	我	.

“她双眼几乎闭着，嘴唇微微张开，向我倾身。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [θɪn] , [waɪt] [laɪn][ʌv; əv]['taɪni] ,
I could see the thin , white line of tiny ,
我 可以 看 这 薄的 , 白色的 线 的 微小的 ,

我能看到一条细细的、白色的、微小的线，

['gliːmɪŋ] [tiːθ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lʌʃ] [red] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ;
gleaming teeth behind the lush red of her lips ;
闪闪发光 牙齿 在后面 这 郁郁葱葱红色的 的 她 嘴唇 ;

鲜红的嘴唇下露出洁白闪亮的牙齿；

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪŋk] [tʌŋ] [swept] [ə'krɔːs][hɜːr; hər] [maʊθ] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['wɔːrmər] ,
the tip of a pink tongue swept across her mouth , leaving it warmer ,
这 提示 的 一个 粉色的 舌头 扫荡 穿过 她 嘴 , 离开 它 更温暖 ,

粉嫩的舌尖轻扫过她的嘴唇，让她的口腔变得更加温暖。

[mɔistə] , ['rɛdɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [pʌls] [θrɔbd] ['pælpɪˌteɪtɪŋli] .
moister , redder than before ; in her throat a small pulse throbbed palpitatingly .
保湿 , 更红 比 前 ; 在 她 喉 一个 小的 脉冲 悸动 心悸地 .

比之前更湿润、更红润；喉咙里有一根细小的脉搏跳动着。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [smuːð] [ænd; ənd][sɔːft][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] - [petlz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
Her lips were smooth and soft as the flower - petals in her hair ,
她 嘴唇 是 光滑的 和 柔软的 作为 这 花 - 花瓣 在 她 头发 ,

她的嘴唇光滑柔软，如同她头发上的花瓣。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [krʌʃt] [ɑːn][maɪn] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ]
but as they crushed on mine they seemed to creep about them as though
但 作为 他们 碎 在 矿 他们 似乎 到 潜行者 关于 他们 作为 尽管
[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][voʊ'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
endowed with a volition of their own .
捐赠 和 一个 意志 的 他们的 自己的 .

但当它们压在我的身上时，它们似乎像被赋予了某种意志一样，在我周围爬行。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm]['glaɪdɪŋ]['ɔːlmoʊst] ['stelθɪli] , ['sɜːrtʃɪŋ] ['griːdɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʌn'tɪl]
I could feel them gliding almost stealthily , searching greedily , it seemed , until
我 可以 感觉 他们 滑翔 几乎 悄悄地 , 搜索 贪婪地 , 它 似乎 , 直到
[ðeɪ] ['kʌvərd] [maɪ][ɪn'taɪər] [maʊθ] .
they covered my entire mouth .
他们 涵盖 我的 全部的 嘴 .

我能感觉到它们几乎悄无声息地滑行，贪婪地搜寻着，直到它们覆盖了我的整个嘴巴。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪrɪŋ] [bɜːrn][ʌv; əv][peɪn] [wɪtʃ] [pæst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Then came a sudden searing burn of pain which passed as quickly as it
然后 来了 一个 突然 灼烧 烧伤 的 疼痛 哪个 通过了 作为 迅速地 作为 它
[flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ][lɪps] ,
flashed across my lips ,
闪光灯 穿过 我的 嘴唇 ,

接着，一阵剧烈的灼痛袭来，但就像闪电般掠过我的嘴唇一样迅速消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌɪn'heɪlɪŋ] ['diːpli] , ['despərətli] ,
and she seemed inhaling deeply , desperately ,
和 她 似乎 吸入 深 , 绝望地 ,

她似乎在深深地、绝望地吸气。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pʌmp] [ðə; ði] [læst] [feɪnt] [gæsp][ʌv; əv] [breθ] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [lʌŋz] .
as though to pump the last faint gasp of breath up from my lungs .
作为 尽管 到 泵 这 最后的 头晕的 喘气 的 气息 向上 从 我的 肺 .

仿佛要将我肺里最后一丝微弱的气息抽出来。

[ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ;
A humming sounded in my ears ;
一个 哼唱 听起来 在 我的 耳朵 ;

耳边传来嗡嗡声；

['evriθɪŋ]	[went]	[dɑ:rk]	[ə'raʊnd]	[ˌem 'i:]	[æz; əz]	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[plʌndʒd]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[ə'bɪzməl]
everything	**went**	**dark**	**around**	**me**	**as**	**if**	**I**	**had**	**been**	**plunged**	**in**	**some**	**abysmal**
一切	去	黑暗的	大约	我	作为	如果	我	有	到过	暴跌	在	一些	极其糟糕

[flʌd]	;
flood	**;**
洪水	;

周围的一切都变得漆黑一片，仿佛我被卷入了一场深渊般的洪水之中；

[ə; eɪ]	[spel]	[ʌv; əv]	['dri:mi]	['læsɪtu:d]	[wʌz; wəz]	['sti:lɪŋ]	['oʊvər]	[ˌem 'i:]	[wen]	[ʃi:; ʃi]	[pʊʃt]	[ˌem 'i:]
a	**spell**	**of**	**dreamy**	**lassitude**	**was**	**stealing**	**over**	**me**	**when**	**she**	**pushed**	**me**
一个	拼写	的	梦幻般的	倦怠	曾是	偷窃	超过	我	什么时候	她	推动	我

[frʌm; frəm]	[hɜ:r; hər]	[soʊ]	[ə'brʌptli]	[ðæt]	[aɪ]	['stægərd]	[bæk]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['aɪərn]	['reɪlɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
from	**her**	**so**	**abruptly**	**that**	**I**	**staggered**	**back**	**against**	**the**	**iron**	**railing**	**of**	**the**
从	她	所以	突然	那	我	交错	后退	反对	这	铁	栏杆	的	这

['gæləri]	.
gallery	**.**
画廊	.

一阵梦幻般的慵懒感袭来，她却突然把我推开，我踉跄着退到画廊的铁栏杆旁。

[gɑ:spt]	[ænd; ənd]	[fɔ:t]	[fɔ:r; fər]	[breθ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['wɪndɪd]	['swɪmər]	['kʌmɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
gasped	**and**	**fought**	**for**	**breath**	**like**	**a**	**winded**	**swimmer**	**coming**	**from**	**the**
倒吸一口气	和	战斗	为了	气息	喜欢	一个	喘息	游泳运动员	未来	从	这

['wɔ:tər]	,
water	**,**
水	,

他大口喘着气，像一个从水中浮起的气喘吁吁的游泳者一样，拼命地呼吸着。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[hæf]	-	[ri:'kæptʃəd]	[breθ]	[si:md]	['sʌd(ə)nli]	[tu:; tə]	[kætʃ]	[ɪt'self]	[ʌn'bɪd(ə)n]	[ɪn]	[maɪ]
but	**the**	**half**	**-**	**recaptured**	**breath**	**seemed**	**suddenly**	**to**	**catch**	**itself**	**unbidden**	**in**	**my**
但	这	一半	-	重新捕获	气息	似乎	突然	到	抓住	本身	未邀请的	在	我的

[θroʊt]	,
throat	**,**
喉	,

但我刚刚恢复的呼吸似乎突然不受控制地卡在了喉咙里。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['tɪŋglɪŋ]	[tʃɪl]	[went]	['rɪplɪŋ]	[ʌp]	[maɪ]	[spaɪn]	.
and	**a**	**tingling**	**chill**	**went**	**rippling**	**up**	**my**	**spine**	**.**
和	一个	刺痛感	寒意	去	涟漪	向上	我的	脊柱	.

一股刺骨的寒意沿着我的脊椎向上蔓延。

[ðə; ði]	[gɜ:rl]	[hæd; həd]	[drɑ:pt]	[daʊn]	[tu:; tə]	[hɜ:r; hər]	[ni:z]	,	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔ:r]	[wɪtʃ]	[let]
The	**girl**	**had**	**dropped**	**down**	**to**	**her**	**knees**	**,**	**staring**	**at**	**the**	**door**	**which**	**let**
这	女孩	有	掉落	向下	到	她	膝盖	,	凝视	在	这	门	哪个	让

['ɪntu:]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
into	**the**	**house**	**,**
进入	这	房子	,

女孩跪倒在地，凝视着通往房子的那扇门。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[aɪ]	[lʊkt]	[aɪ]	[sɔ:]	[ə; eɪ]	['ʃædoʊ]	[raɪð]	[ə'krɔ:s]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[pu:l]	[ʌv; əv]	['mu:nlaɪt]
and	**as**	**I**	**looked**	**I**	**saw**	**a**	**shadow**	**writhe**	**across**	**the**	**little**	**pool**	**of**	**moonlight**
和	作为	我	看起来	我	锯	一个	阴影	翻腾	穿过	这	小的	水池	的	月光

[wɪtʃ]	[leɪ]	[ə'pɑ:n]	[ðə; ði]	[sɪl]	.
which	**lay**	**upon**	**the**	**sill**	**.**
哪个	躺	之上	这	窗台	.

我望去，只见一道影子在窗台上那小小的月光池中扭动。

[θri:]	[fi:t]	[ɔ:r]	[soʊ]	[ɪn]	[leŋkθ; leŋθ]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	,	[θɪk]	[θru:]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mænz]	[rɪst]	,
Three	**feet**	**or**	**so**	**in**	**length**	**it**	**was**	**,**	**thick**	**through**	**as**	**a**	**man's**	**wrist**	**,**
三	脚	或者	所以	在	长度	它	曾是	,	厚的	通过	作为	一个	男人的	手腕	,

它大约三英尺长，像男人的手腕一样粗。

[ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['dʌlli] [ɑːn] [ɪts] ['skeɪli] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrkt] ['laɪtnɪŋ]

the	faint	light	shining	dully	on	its	scaly	armor	and	disclosing	the	forked	lightning
这	头晕的	光	灼灼	沉闷地	在	它是鳞片状的		盔甲	和	披露	这	分叉	闪电

[ʌv; əv] [ɪts] [dɑːtɪŋ] [tʌŋ] .

of	its	darting	tongue	.
的	它是	飞镖	舌头	.

微弱的光线暗淡地照在它鳞片状的盔甲上，显露出它快速伸出的舌头上分叉的闪电状光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːtnmaʊθ] — [ə; eɪ] ['wɔːtər] ['mɑːkəsɪn] — ['dedli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] ,

It	was	a	cottonmouth	—	a	water	moccasin	—	deadly	as	a	rattlesnake	,
它	曾是	一个	棉口	—	一个	水	鹿皮鞋	—	致命	作为	一个	响尾蛇	,

[bʌt; bət] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ,

but	more	dangerous	,
但	更多的	危险的	,

那是一条棉口蛇——一种水腹蛇——和响尾蛇一样致命，但更危险。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [straɪk] [wen] ['oʊnli] [hæf]

for	it	sounds	no	warning	before	striking	,	and	can	strike	when	only	half
为了	它	声音	不	警告	前	引人注目	,	和	能	罢工	什么时候	仅有的	一半

[kɔɪld] .

coiled	.
卷曲	.

因为它在攻击前不会发出任何警告，而且即使只盘绕了一半也能发起攻击。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] - ['stɔːri] ['gæləri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm]

How	it	came	there	on	the	second	-	story	gallery	of	a	house	so	far	from
如何	它	来了	那里	在	这	第二	-	故事	画廊	的	一个	房子	所以	远的	从

['eni] ['swɑːmplænd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ,

any	swampland	I	had	no	means	of	knowing	,
任何	沼泽地	我	有	不	方法	的	会心	,

它怎么会出现在离任何沼泽地都很远的房子的二楼走廊上，我无从知晓。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [bent] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [es] ,

but	there	it	lay	,	bent	in	the	design	of	a	double	S	,
但	那里	它	躺	,	弯曲	在	这	设计	的	一个	双倍的	S	,

但它就那样躺在那里，弯曲成双S的形状。

[ɪts] [wedʒ] - [ʃeɪpt] [hed] ['sweɪɪŋ] [ɑːn] [ʌp] - [riəd] [nek] [ə; eɪ] [skænt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

its	wedge	-	shaped	head	swaying	on	up	-	reared	neck	a	scant	six	inches	from	the
它是	楔	-	形状	头	摇晃	在	向上	-	饲养	脖子	一个	稀少	六	英寸	从	这

['gɜːlz] [sɔːft] ['bʊzəm] ,

girl's	soft	bosom	,
女孩们	柔软的	怀	,

它楔形的脑袋在昂起的脖子上摇晃着，距离女孩柔软的胸脯只有短短六英寸。

[ɪts] [fɔːrkt] [tʌŋ] [dɑːtɪŋ] ['deθli] ['menəs] .

its	forked	tongue	darting	deathly	menace	.
它是	分叉	舌头	飞镖	致命的	威胁	.

它分叉的舌头伸出致命的威胁。

[hæf] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] , [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ekstəsi] [ʌv; əv]

Half	paralyzed	with	fear	and	loathing	,	I	stood	there	in	a	perfect	ecstasy	of
一半	瘫痪	和	害怕	和	厌恶	,	我	站立	那里	在	一个	完美的	狂喜	的

['hɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

恐惧和厌恶让我几乎动弹不得，我站在那里，沉浸在一种极致的恐惧和狂喜之中。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [hænd] [ɔːr] [fʊt] [lest] [aɪ] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] ['reptaɪl] ['ɪntuː] ['straɪkɪŋ] .

not	daring	to	move	hand	or	foot	lest	I	aggravate	the	reptile	into	striking	.
不是	大胆	到	移动	手	或者	脚	免得	我	加剧	这	爬虫	进入	引人注目	.

我不敢动手动脚，生怕激怒那条爬行动物，让它发起攻击。

[bʌt; bət][maɪ] ['terər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][stɑːrk] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][maɪ] ['sensɪz] ['sloʊli] ['redʒɪstərd] [ðə; ði]

But	my	terror	changed	to	stark	amazement	as	my	senses	slowly	registered	the
但	我的	恐怖	已更改	到	斯塔克	惊愕	作为	我的	感官	缓慢地	挂号的	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

但随着我的感官慢慢感知到眼前的景象，我的恐惧变成了深深的惊奇。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sneɪk] [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] ['lisnd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

The	girl	was	talking	to	the	snake	and	—	it	listened	as	a	person
这	女孩	曾是	说	到	这	蛇	和	—	它	听着	作为	一个	人

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] !

might	have	done	!
可能	有	完毕	!

女孩在和蛇说话，而蛇像人一样倾听！

" - [nɑːn] , [nɑːn] , - ; [hɔːlt] - ! -

"	'	Non	,	non	,	grand'tante	;	halte	là	!	'
"	-	非	,	非	,	-	;	停止	-	!	-

“‘不，不，grand’tante；停止！’

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] . -

she	whispered	.	'
她	低声说道	.	-

她低声说道：“

['sɛlə] [ˌiː es 'tiː] - [mwɑː] — [ɪl][ˌiː es 'tiː] - ! -

Cela	est	à	moi	—	il	est	dévoué	!	'
塞拉	est	-	我	—	il	est	-	!	-

Cela est à moi——il est dévoué！ '

" [ðə; ði]['sɜːrpənt] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [ʌn'sɜːrtnli] , ['grʌdʒɪŋli] , [æz; əz] [ðoʊ] [bʌt; bət][hæf]

"	The	serpent	seemed	to	pause	uncertainly	,	grudgingly	,	as	though	but	half
"	这	蛇	似乎	到	暂停	不确定性	,	勉强	,	作为	尽管	但	一半

[kən'vɪnst] ,

convinced	,
确信	,

“那条蛇似乎犹豫地停顿了一下，有些不情愿，好像只是半信半疑。”

[ðen] [ʃʊk] [ɪts] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

then	shook	its	head	from	side	to	side	,
然后	摇晃	它是	头	从	边	到	边	,

然后它左右摇了摇头。

[mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][eɪdʒd]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [wen] ['oʊnli][hæf] [pə'sweidid] [baɪ][ə; eɪ] ['jʌŋstɚz]

much	as	an	aged	person	might	when	only	half	persuaded	by	a	youngster's
很多	作为	一个	老年人	人	可能	什么时候	仅有的	一半	被说服	经过	一个	年轻人的

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

就像老年人被年轻人的论点半信半疑一样。

['faɪnəli] , ['saɪləntli][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['slɪðərd] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

Finally	,	silently	as	a	shadow	,	it	slithered	back	again	into	the	darkness	of
最后	,	默默	作为	一个	阴影	,	它	滑行	后退	再次	进入	这	黑暗	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

最后，它像一道影子般悄无声息地溜回了房子的黑暗中。

" ['dʒuːli] [baʊndɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] .
" Julie bounded to her feet and put her hands upon my shoulders .
" 朱莉 有界 到 她 脚 和 放 她 双手 之上 我的 肩膀 .

朱莉猛地站起身，双手搭在我的肩膀上。

" - [juː; jʊ] [mʌs] - [goʊ] , [maɪ] [frend] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['fɪrsli] . -
" ' You mus ' go , my friend , ' she whispered fiercely . '
" - 你 音乐 - 去 , 我的 朋友 , - 她 低声说道 激烈地 . -

“你必须走，我的朋友，”她厉声低语道。

['kwɪkli] , [er] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ə'gen] .
Quickly , ere she comes again .
迅速地 , 埃雷 她 来 再次 .

快点，趁她下次来之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['veri] ['daʊtɪŋ] .
It was not easy to convince her ; she is old and very doubting .
它 曾是 不是 简单的 到 说服 她 ; 她 是 老的 和 非常 怀疑 .

说服她并不容易；她年纪大了，而且疑心很重。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — [ə'freɪd] ! -
O , I am afraid — afraid ! '
哦 , 我 是 害怕的 — 害怕的 ! -

哦，我好害怕——好害怕！

" [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [maɪ][ɑːrm] ,
" She hid her face against my arm ,
" 她 隐藏 她 脸 反对 我的 手臂 ,

她把脸埋在我的胳膊上，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
and I could feel the throbbing of her heart against me .
和 我 可以 感觉 这 悸动 的 她 心 反对 我 .

我能感觉到她胸前剧烈的心跳。

[hɜːr; hər][hændz] [stoʊl] ['ʌpwərd] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [pɑːmz]
Her hands stole upward to my cheeks and pressed them between palms
她 双手 偷窃 向上 到 我的 脸颊 和 按下 他们 之间 棕榈树
[æz; əz][koʊld][æz; əz] ['greɪvjɑːrd] [kleɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
as cold as graveyard clay as she whispered ,
作为 寒冷的 作为 墓地 黏土 作为 她 低声说道 ,

她的双手悄悄地抚上我的脸颊，用冰冷如墓地泥土般的掌心轻轻按压着，低声说道：

- [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [mɒn] [boʊ] . -
' Look at me , mon beau . '
- 看 在 我 , 星期一 帅哥 . -

“看着我，我的爱人。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd] , [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] ,
Her eyes were closed , her lips were slightly parted ,
她 眼睛 是 关闭 , 她 嘴唇 是 轻微地 分手了 ,

她双眼紧闭，嘴唇微微张开。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][fæst]
and beneath the arc of her long lashes I could see the glimmer of fast
和 下面 这 弧 的 她 长的 睫毛 我 可以 看 这 微光 的 快速地
- ['fɔːmiŋ] [terz] . -
- forming tears . '
- 成型 眼泪 . -

透过她长长的睫毛，我看到了即将涌出的泪珠。

- [mwɑː] - , [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [breθ] .
Embrasse moi ' , she commanded in a trembling breath .
- 我 - , 她 命令 在 一个 发抖 气息 .

“拥抱我，”她颤抖着声音命令道。

- [kɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd][goʊ] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][oʊ][mɒn] - ,
' Kiss me and go quickly , but O mon chèr ,
- 吻 我 和 去 迅速地 , 但 哦 星期一 - ,

“吻我然后快点走，但是，我的爱人，

[duː][nɑːt][fər'get] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] ['dʒuːli] - [huː] [hæz; həz][pʊt][hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] .
do not forget poor little foolish Julie d'Ayen who has put her trust in you .
做 不是 忘记 贫穷的 小的 愚蠢 朱莉 - WHO 有 放 她 相信 在 你 .

别忘了可怜又傻气的朱莉·达延，她可是信任你的。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] ! -
Come to me again tomorrow night ! '
来 到 我 再次 明天 夜晚 ! -

明天晚上再来找我！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm]['vɜːrtɪgoʊ][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːnˌwɔld] ,
" I was reeling as from vertigo as I walked back to the Greenwald ,
" 我 曾是 卷轴 作为 从 眩晕 作为 我 步行 后退 到 这 格林沃尔德 ,

“我走回格林沃尔德时，感到一阵眩晕。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrtendər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [sə'spɪʃəsli] [wen] [aɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] .
and the bartender looked at me suspiciously when I ordered a sazarac .
和 这 调酒师 看起来 在 我 可疑地 什么时候 我 订购 一个 萨扎拉克 .

当我点了一杯萨扎拉克鸡尾酒时，酒保用怀疑的眼神看着我。

[ðeɪv] [ə; eɪ] [strɪkt] [ruːl] [ə'genst] ['sɜːrvɪŋ] ['drʌŋkən] [men] [æt; ət] [ðæt] [hoʊ'tel] .
They've a strict rule against serving drunken men at that hotel .
他们有 一个 严格的 规则 反对 服务 醉 男人 在 那 酒店 .

那家酒店有严格的规定，禁止向醉酒的男士提供餐饮服务。

[ðə; ði] ['lɪkər] [stʌŋ] [maɪ][lɪps][laɪk]['lɪkwɪd] [fleɪm] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðə; ði] ['kɑːkteɪl] [daʊn] [hæf] ['fɪnɪʃt]
The liquor stung my lips like liquid flame , and I put the cocktail down half finished
这 酒 被蜇了 我的 嘴唇 喜欢 液体 火焰 , 和 我 放 这 鸡尾酒 向下 一半 完成的
. : .

酒液像液态火焰一样灼烧着我的嘴唇，我喝了一半就把鸡尾酒放下了。

[wen] [aɪ][set][ðə; ði][fæn][tuː; tə]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ɪn][maɪ] [ruːm] [aɪ] [lʊkt]
When I set the fan to going and switched the light on in my room I looked
什么时候 我 放 这 扇子 到 去 和 切换 这 光 在 在 我的 房间 我 看起来
['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] ['lɪt(ə)l] [biːdz] [ʌv; əv] [freʃ] ,
into the mirror and saw two little beads of fresh ,
进入 这 镜子 和 锯 二 小的 珠子 的 新鲜的 ,

当我打开风扇并打开房间里的灯时，我照镜子，看到两滴新鲜的水珠。

[braɪt] [blʌd] [ə'pɑːn][maɪ][lɪps] .
bright blood upon my lips .
明亮的 血 之上 我的 嘴唇 .

嘴唇上沾着鲜红的血。

- [gʊd] [lɔːrd] ! -
' Good Lord ! '
- 好的 主 ! -

我的天哪！

[aɪ] ['mɝ:mɝd] ['stu:pɪdli] [æz; əz] [aɪ] [brʌʃt] [ðə; ði] [blʌd] [ə'weɪ] ; - [ʃi:; ʃi] [bɪt] [ˌem 'i:] ! -

I	murmured	stupidly	as	I	brushed	the	blood	away	;	'	she	bit	me	!	'
我	低声说道	愚蠢地	作为	我	刷过	这	血	离开	;	-	她	少量	我	!	-

我一边傻傻地嘟囔着，一边拂去身上的血迹："她咬我了！"

" [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:md] [soʊ] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [blʌd] [ə'pɑ:n] [maɪ] [maʊθ]

"	It	all	seemed	so	incredible	that	if	I	had	not	seen	the	blood	upon	my	mouth
"	它	全部	似乎	所以	极好的	那	如果	我	有	不是	已见	这	血	之上	我的	嘴

[aɪ'd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['lu:nətɪk] [hə,lu:sɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I'd	have	thought	I	suffered	from	some	lunatic	hallucination	,
ID	有	想法	我	遭受	从	一些	疯子	幻觉	,

"这一切都太不可思议了，如果我没看到嘴上的血，我真会以为自己得了疯子的幻觉。"

[ɔ:r] [wʌn] [tu:] ['meni] [æt; ət] [ðə; ði] ['æbsɪnθ] [haʊs] .

or	one	too	many	frappés	at	the	Absinthe	House	.
或者	一	也	许多	冰沙	在	这	苦艾酒	房子	.

或者在苦艾酒馆喝多了冰沙。

['dʒu:li] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kweɪnt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [direk'twɑ:] [prɪnt] ,

Julie	was	as	quaint	and	out	of	time	as	a	Directoire	print	,
朱莉	曾是	作为	古雅	和	出去	的	时间	作为	一个	督政府	打印	,

朱莉就像一幅督政府时期的版画，古朴而过时。

['i:v(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [wer] [taɪm] [stændz] [stɪl] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn] [oʊld] [nu:] [ɔ:'liənz] .

even	in	a	city	where	time	stands	still	as	it	does	in	old	New	Orleans	.
甚至	在	一个	城市	在哪里	时间	站立	仍然	作为	它	做	在	老的	新的	奥尔良	.

即使在像新奥尔良这样时间仿佛静止的城市也是如此。

[hɜ:r; hər] ['kɑ:stu:m] , [hɜ:r; hər] [hæf] - [ʃaɪ] ['boʊldnəs] , [hɜ:r; hər] — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['mædnəs] ,

Her	costume	,	her	half	-	shy	boldness	,	her	—	this	was	simply	madness	,
她	戏服	,	她	一半	-	害羞的	大胆	,	她	—	这	曾是	简单地	疯狂	,

['nʌθɪŋ] [les] ! — [hɜ:r; hər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sneɪk] !

nothing	less	!	—	her	conversation	with	that	snake	!
没有什么	较少的	!	—	她	对话	和	那	蛇	!

她的装束，她那半羞涩的大胆，还有她——这简直太疯狂了，一点也不！——她和那条蛇的对话！

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] ?

"	What	was	it	she	had	said	?
"	什么	曾是	它	她	有	说	?

她说了什么来着?

[maɪ] [frentʃ] [wʌz; wəz] [nʌn] [tu:] [gʊd] ,

My	French	was	none	too	good	,
我的	法语	曾是	没有任何	也	好的	,

我的法语不太好。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

and	in	the	circumstances	it	was	hardly	possible	to	pay	attention	to
和	在	这	情况	它	曾是	几乎	可能的	到	支付	注意力	到

[hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] ,

her	words	,
她	字	,

在这种情况下，几乎不可能认真听她说话。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] , [ʃi:d] [dɪ'klerd] , - ['hi:z] [maɪn] ; [hi:; hi] [hæz; həz] ['dedɪkeɪtɪd]

but	if	I'd	understood	her	,	she'd	declared	,	'	He's	mine	;	he	has	dedicated
但	如果	ID	理解	她	,	棚	声明	,	-	他是	矿	;	他	有	投入的

[hɪm'self] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ! -

himself	to	me	!	'
他自己	到	我	!	-

但如果我听懂了她的话，她会宣称："他是我的；他一心一意爱着我！"

[ænd; ənd] [ʃi:d] [ə'drest] [ðæt] ['krɔ:lɪŋ] ['hɔ:rər] [æz; əz] - - — [greɪt] - [ænt] ! -
And **she'd** **addressed** **that** **crawling** **horror** **as** **'** **grand'tante** **—** **great** **-** **aunt** **!** **'**
和 棚 已解决 那 爬行 恐怖 作为 - - — 伟大的 - 阿姨 ! -

她称呼那个爬行的恐怖生物为"姑婆"!

" - ['felər] , [jʊə(r)] [æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:kroʊtʃ] ! -
" **'** **Feller** **,** **you're** **as** **crazy** **as** **a** **cockroach** **!** **'**
" - 费勒 , 你是 作为 疯狂的 作为 一个 蟑螂 ! -

"费勒，你简直疯了，跟蟑螂一样！"

[aɪ] [əd'mɒnɪʃ] [maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
I **admonished** **my** **reflection** **in** **the** **mirror** **.**
我 告诫 我的 反射 在 这 镜子 .

我对着镜子训斥了自己。

- [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['hwʌtəl] [kjʊr] [ju:; jʊ] .
' **But** **I** **know** **what'll** **cure** **you** **.**
- 但 我 知道 什么会 治愈 你 .

但我知道什么能治好你。

[jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][treɪn] [nɔ:rθ] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
You're **taking** **the** **first** **train** **north** **tomorrow** **morning** **,**
你是 采取 这 第一的 火车 北 明天 早晨 ,

你明天早上要搭乘第一班北上的火车。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['evər] [kætʃ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [vju:] - [ə'gen] , [aɪl] — — -
and **if** **I** **ever** **catch** **you** **in** **the** **Vieux** **Carré** **again** **,** **I'll** **—** **—** **'**
和 如果 我 曾经 抓住 你 在 这 老城 - 再次 , 患病的 — — -

如果我再在老城区碰到你，我就——

" [ə; eɪ] ['sɪbɪleɪt] [hɪs] , [noʊ]['laʊdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ] [sti:m] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]
" **A** **sibilating** **hiss** **,** **no** **louder** **than** **the** **noise** **made** **by** **steam** **escaping** **from**
" 一个 咝咝声 嘶 , 不 更大声 比 这 噪音 制成 经过 蒸汽 逃脱 从
[ə; eɪ]['ket(ə)l] - [spaʊt] ,
a **kettle** **-** **spout** **,**
一个 壶 - 喷口 ,

"一种嘶嘶的咝咝声，音量不比水壶壶嘴冒蒸汽的声音大。"

['saʊndɪd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [maɪ] [fʊt] .
sounded **close** **beside** **my** **foot** **.**
听起来 关闭 旁 我的 脚 .

听起来就在我脚边。

[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] , [kɔɪld] [ɪn] ['redinəs] [tu:; tə] [straɪk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θri:] - [fʊt]
There **on** **the** **rug** **,** **coiled** **in** **readiness** **to** **strike** **,** **was** **a** **three** **-** **foot**
那里 在 这 小地毯 , 卷曲 在 准备就绪 到 罢工 , 曾是 一个 三 - 脚
['kɑ:tnmaʊθ] ,
cottonmouth **,**
棉口 ,

地毯上盘踞着一条三英尺长的棉口蛇，随时准备攻击。

[hed] ['sweɪɪŋ] ['vɪʃəsli] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , ['wɪkɪd] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt]
head **swaying** **viciously** **from** **side** **to** **side** **,** **wicked** **eyes** **shining** **in** **the** **bright** **light**
头 摇晃 恶毒地 从 边 到 边 , 邪恶 眼睛 灼灼 在 这 明亮的 光
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] .
from **the** **chandelier** **.**
从 这 枝形吊灯 .

头颅凶狠地左右摇晃，邪恶的眼睛在吊灯的明亮灯光下闪闪发光。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [fɔ:r] - [pɑ:rt] [swel] ,
I **saw** **the** **muscles** **in** **the** **creature's** **fore** **-** **part** **swell** **,**
我 锯 这 肌肉 在 这 生物的 前 - 部分 膨胀 ,

我看到那生物前部的肌肉膨胀起来，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɔːrər] - [træns] [aɪ] [wɑːtʃt] [ɪts] [hed] [dɑːrt]['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] ,

and	in	a	sort	of	horror	-	trance	I	watched	its	head	dart	forward	,	but	,
和	在	一个	种类	的	恐怖	-	发呆	我	观看	它是	头	镖	向前	,	但	,

我仿佛陷入了一种恐怖的恍惚状态，看着它的头猛地向前一甩，但是，

[mɪ'rækjələsli] , [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ɪts] [stroʊk] [hæf] - [weɪ] , [ænd; ənd] [druː] [ɪts] [hed] [bæk] ,

miraculously	,	it	stopped	its	stroke	half	-	way	,	and	drew	its	head	back	,
奇迹般地	,	它	停止	它是	中风	一半	-	方式	,	和	画	它是	头	后退	,

奇迹般地，它划水到一半就停了下来，并将头缩了回去。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [glæns] ['menəsɪŋli] [æt; ət][ˌem 'iː][fɜːrst][frʌm; frəm][wʌn] [aɪ] , [ðen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

turning	to	glance	menacingly	at	me	first	from	one	eye	,	then	the	other	.
转弯	到	瞥一眼	威胁地	在	我	第一的	从	一	眼睛	,	然后	这	其他	.

他转过头，先用一只眼睛恶狠狠地瞪着我，然后又用另一只眼睛瞪着我。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Somehow	,	it	seemed	to	me	,
不知何故	,	它	似乎	到	我	,

不知为何，我觉得，

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [maɪt] [pleɪ] [ə; eɪ] [maʊs] , ['θretnɪŋ]

the	thing	was	playing	with	me	as	a	cat	might	play	a	mouse	,	threatening
这	事物	曾是	玩耍	和	我	作为	一个	猫	可能	玩	一个	老鼠	,	威胁

, [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] ,

,	intimidating	,
,	令人畏惧的	,

那东西像猫戏弄老鼠一样戏弄我，充满威胁和恐吓。

['letɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kʊd; kəd] [kɪl] [ˌem 'iː] ['eni]

letting	me	know	it	was	master	of	the	situation	and	could	kill	me	any
出租	我	知道	它	曾是	掌握	的	这	情况	和	可以	杀	我	任何

[taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] ,

time	it	wished	,
时间	它	希望	,

它让我明白它掌控着局面，随时可以杀了我。

[bʌt; bət] [dɪ'lɪbərətli] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deθ] - [stroʊk] .

but	deliberately	refraining	from	the	death	-	stroke	.
但	故意地	克制	从	这	死亡	-	中风	.

但他刻意避免了致命一击。

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [liːp] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ][bed] ,

"	With	one	leap	I	was	in	the	middle	of	my	bed	,
"	和	一	飞跃	我	曾是	在	这	中间	的	我的	床	,

“我纵身一跃，就跳到了床中央。”

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] ['belbɔɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fræntɪk][kɔːl]

and	when	a	squad	of	bellboys	came	running	in	response	to	the	frantic	call
和	什么时候	一个	队	的	行李员	来了	跑步	在	回复	到	这	疯狂的	称呼

[fɔːr; fər][help][aɪ] ['telifəund] ,

for	help	I	telephoned	,
为了	帮助	我	电话	,

当我拨打电话发出焦急的求救声时，一群侍者跑了过来。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['hedbɔːrd] , ['ɔːlmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

they	found	me	crouched	against	the	headboard	,	almost	wild	with	fear	.
他们	成立	我	蹲着	反对	这	床头板	,	几乎	荒野	和	害怕	.

他们发现我蜷缩在床头板上，吓得几乎发狂。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [kəm'pliːtli] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , ['roʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [rʌgz] , ['proʊbɪŋ] ['ɪntuː]

"	They	turned	the	room	completely	inside	out	,	rolling	back	the	rugs	,	probing	into
"	他们	转向	这	房间	完全地	里面	出去	,	滚动	后退	这	地毯	,	探测	进入

[tʃerz] [ænd; ənd] ['soʊfə] ,

chairs	and	sofa	,
椅子	和	沙发	,

“他们把房间翻了个底朝天，掀开地毯，仔细检查椅子和沙发，

['emptiɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bjʊroʊ] [drɔːrz] , ['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['tauəlz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['bæθruːm]

emptying	the	bureau	drawers	,	even	taking	down	the	towels	from	the	bathroom
清空	这	局	抽屉	,	甚至	采取	向下	这	毛巾	从	这	浴室

[ræk] ,

rack	,
架子	,

清空梳妆台抽屉，甚至把浴室架子上的毛巾都取了下来。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] ['mɑːkəsɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['terəfaɪd]

but	nowhere	was	there	any	sign	of	the	water	moccasin	that	had	terrified
但	无处	曾是	那里	任何	符号	的	这	水	鹿皮鞋	那	有	恐惧

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但是，我之前害怕的水蛇却踪迹全无。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - [sɜːrtʃ] [ðeɪ] [ək'septɪd] [hæf] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [iːtʃ] [ænd; ənd]

At	the	end	of	fifteen	minutes	'	search	they	accepted	half	a	dollar	each	and
在	这	结尾	的	十五	分钟	-	搜索	他们	公认	一半	一个	美元	每个	和

[went] ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

went	grinning	from	the	room	.
去	咧嘴笑	从	这	房间	.

经过十五分钟的搜寻，他们每人收了五毛钱，然后咧嘴笑着离开了房间。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [help] [ə'gen] ,

I	knew	it	would	be	useless	to	appeal	for	help	again	,
我	知道	它	会	是	无用	到	上诉	为了	帮助	再次	,

我知道再次寻求帮助是徒劳的。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] ['wɪspər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔːr] :

for	I	heard	one	whisper	to	another	as	they	paused	outside	my	door	:
为了	我	听到	一	耳语	到	其他	作为	他们	暂停	外部	我的	门	:

因为我听到他们在我门外停下时，彼此低声交谈：

- [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [raɪt] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] ['jæŋkiːz] [luːs] [ɪn] [nɔrliːnz] ;

'	It	ain't	right	to	let	them	Yankees	loose	in	N'Orleans	;
-	它	不是	正确的	到	让	他们	洋基队	松动的	在	新奥尔良	;

让那些洋基队在新奥尔良肆意妄为是不对的；

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [hoʊld] [ðer; ðər] ['lɪkɝ] . -

they	don't	know	how	to	hold	their	licker	.	'
他们	不	知道	如何	到	抓住	他们的	舔食者	.	-

它们不知道怎么握住舔舐器。

['dɪdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

didn't	take	a	train	next	morning	.
没有	拿	一个	火车	下一个	早晨	.

第二天早上没坐火车。

['sʌmhaʊ] , [aɪ'd][æn; ən][aɪ'diːə] — ['kreɪzi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [ðæt] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][maɪ'self]

Somehow	**,**	**I'd**	**an**	**idea**	**—**	**crazy**	**as**	**it**	**seemed**	**—**	**that**	**my**	**promise**	**to**	**myself**
不知何故	,	ID	一个	主意	—	疯狂的	作为	它	似乎	—	那	我的	承诺	到	我

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,

and	**the**	**sudden**	**,**
和	这	突然	,

不知怎的，我突然有了一个想法——尽管这想法很疯狂——那就是我对自己的承诺，以及突如其来的……

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [bɪ'saɪd] [maɪ] [fʊt] [wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .

inexplicable	**appearance**	**of**	**the**	**snake**	**beside**	**my**	**foot**	**were**	**related**	**in**	**some**	**way**	**.**
无法解释的	外貌	的	这	蛇	旁	我的	脚	是	有关的	在	一些	方式	.

蛇莫名其妙地出现在我脚边，这其中肯定有某种关联。

[dʒʌst]['æftər] ['lʌntʃən] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][pʊt][ðə; ði] ['θiːəri] [tuː; tə][ə; eɪ][test] .

Just	**after**	**luncheon**	**I**	**thought**	**I'd**	**put**	**the**	**theory**	**to**	**a**	**test**	**.**
只是	后	午餐	我	想法	ID	放	这	理论	到	一个	测试	.

午饭后，我想检验一下这个理论。

" - [wel] , - [aɪ] [sed] [ə'laʊd] , - [aɪ] [ges] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɑːrt] ['pækɪŋ] .

"	**'**	**Well**	**,**	**'**	**I**	**said**	**aloud**	**,**	**'**	**I**	**guess**	**I**	**might**	**as**	**well**	**start**	**packing**	**.**
"	-	出色地	,	-	我	说	大声	,	-	我	猜测	我	可能	作为	出色地	开始	包装	.

"好吧，"我大声说道，"我想我最好开始收拾行李了。"

[dəunt][wɑːnt][tuː; tə][let][ðə; ði][sʌn][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] — — -

Don't	**want**	**to**	**let**	**the**	**sun**	**go**	**down**	**and**	**find**	**me**	**here**	**—**	**—**	**'**
不	想	到	让	这	太阳	去	向下	和	寻找	我	这里	—	—	-

不想让太阳落山时发现我在这里——

" [maɪ] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	**My**	**theory**	**was**	**right**	**.**
"	我的	理论	曾是	正确的	.

我的理论是正确的。

[aɪ]['hædnt] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [hɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [pɔɪzd]

I	**hadn't**	**finished**	**speaking**	**when**	**I**	**heard**	**the**	**warning**	**hiss**	**,**	**and**	**there**	**,**	**poised**
我	之前没有	完成的	请讲	什么时候	我	听到	这	警告	嘶	,	和	那里	,	准备

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stroʊk] ,

ready	**for**	**the**	**stroke**	**,**
准备好	为了	这	中风	,

我话还没说完，就听到了警告的嘶嘶声，只见它已经摆好了架势，随时准备攻击。

[ðə; ði] [sneɪk] [wʌz; wəz] [kɔɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

the	**snake**	**was**	**coiled**	**before**	**the**	**door**	**.**
这	蛇	曾是	卷曲	前	这	门	.

蛇盘踞在门前。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['fæntəm] , ['iːðər] , [noʊ]['fɪgmənt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'rɔːt]

And	**it**	**was**	**no**	**phantom**	**,**	**either**	**,**	**no**	**figment**	**of**	**an**	**overwrought**
和	它	曾是	不	幻影	,	任何一个	,	不	虚构	的	一个	雕饰

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	**.**
想像力	.

而且它并非虚幻，也不是过度想象的产物。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rʌg] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['mænɪdʒmənt] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]

It	**lay**	**upon**	**a**	**rug**	**the**	**hotel**	**management**	**had**	**placed**	**before**	**the**	**door**	**to**
它	躺	之上	一个	小地毯	这	酒店	管理	有	放置	前	这	门	到

[teɪk] [ðə; ði] [wer] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

take	**the**	**wear**	**of**	**constant**	**passage**	**from**	**the**	**carpet**	**,**
拿	这	穿	的	持续的	通道	从	这	地毯	,

它躺在酒店管理人员放在门口的地毯上，地毯是为了承受人们频繁走动造成的磨损而铺在地毯上的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [haɪ] [paɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] [krʌʃt] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ɪts] [weɪt] .

and	I	could	see	the	high	pile	of	the	rug	crushed	down	beneath	its	weight	.
和	我	可以	看	这	高的	桩	的	这	小地毯	碎	向下	下面	它是	重量	.

我可以看到地毯高高的绒毛被压扁了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fleʃ] [ænd; ənd] [skeɪlz] — [ænd; ənd] [fæŋz] !

It	was	flesh	and	scales	—	and	fangs	!
它	曾是	肉	和	秤	—	和	獠牙	!

它有血肉、鳞片，还有獠牙！

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɔɪld] [ænd; ənd] ['θretnd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [twelfθ] - [flɔːr] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [braɪt]

—	and	it	coiled	and	threatened	me	in	my	twelfth	-	floor	room	in	the	bright
—	和	它	卷曲	和	威胁	我	在	我的	第十二	-	地面	房间	在	这	明亮的

['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

sunlight	of	the	afternoon	.
阳光	的	这	下午	.

——在午后明媚的阳光下，它盘踞在我十二楼的房间里，威胁着我。

" ['lɪt(ə)l] [tʃɪlz] [ʌv; əv] ['terər] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp][maɪ] [bæk] ,

"	Little	chills	of	terror	chased	each	other	up	my	back	,
"	小的	寒意	的	恐怖	追逐	每个	其他	向上	我的	后退	,

“一阵阵恐惧的寒意沿着我的后背向上蔓延，令人毛骨悚然。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [her] [ɑːn][maɪ] [nek] [groʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [skrætʃ] [ə'genst] [maɪ]

and	I	could	feel	the	short	hairs	on	my	neck	grow	stiff	and	scratch	against	my
和	我	可以	感觉	这	短的	头发	在	我的	脖子	生长	僵硬的	和	划痕	反对	我的

['kɑːlər] ,

collar	,
衣领	,

我能感觉到脖子上的短汗毛变硬，刮蹭着衣领。

[bʌt; bət][aɪ][kept][maɪ'self][ɪn][hænd] .

but	I	kept	myself	in	hand	.
但	我	保留	我	在	手	.

但我克制住了自己。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['loʊðsəm] [θɪŋ] , [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

Pretending	to	ignore	the	loathsome	thing	,	I	flung	myself	upon	the	bed	.
假装	到	忽略	这	令人厌恶的	事物	,	我	扔	我	之上	这	床	.

我假装不去理会那令人厌恶的东西，把自己扑倒在床上。

" - [oʊ] , [wel] , - [aɪ] [sed] [ə'laʊd] , - [ðer; ðər] ['riːəli] ['iznt] ['eni] [niːd] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] .

"	'	Oh	,	well	,	'	I	said	aloud	,	'	there	really	isn't	any	need	of	hurrying	.
"	-	哦	,	出色地	,	-	我	说	大声	,	-	那里	真的	不是	任何	需要	的	匆忙	.

“哦，好吧，”我大声说道，“真的没有必要着急。”

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['dʒuːli] [ðæt] [aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt]

I	promised	Julie	that	I'd	come	to	her	tonight	,	and	I	mustn't	disappoint
我	承诺	朱莉	那	ID	来	到	她	今晚	,	和	我	不得	辜负

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我答应过朱莉今晚会去看她，我不能让她失望。

" [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][aɪ] [raʊzd] [maɪ'self][ə'pɑːn][maɪ]['elboʊ] [ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	Half	a	minute	later	I	roused	myself	upon	my	elbow	and	glanced	toward	the
"	一半	一个	分钟	之后	我	唤醒	我	之上	我的	弯头	和	瞥了一眼	朝向	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

半分钟后，我用手肘撑起身子，看向门口。

[ðə; ði] [sneɪk] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The **snake** **was** **gone** **.**
这 蛇 曾是 已消失 .

蛇不见了。

" - [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['mɪntən] ,
" ' Here's a letter for you , Mr . Minton ,
" - 这里是 一个 信 为了 你 , 先生 . 明顿 ,

“这是给你的一封信，明顿先生，

- [sed] [ðə; ði] [desk] [klɜːrk] [æz; əz] [aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [kiː] .
' said the desk clerk as I paused to leave my key .
- 说 这 桌子 职员 作为 我 暂停 到 离开 我的 钥匙 .

“当我停下来留下钥匙时，前台接待员说道。”

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [greɪ] ['peɪpər] [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] - [gɪlt] , [ænd; ənd] ['veri] ['haɪli] ['sentɪd] .
The note was on gray paper edged with silver - gilt , and very highly scented .
这 笔记 曾是 在 灰色的 纸 边缘 和 银 - 镀金 , 和 非常 高度 香味 .

这张纸条是用银色烫金边的灰色纸写的，而且香味非常浓郁。

[ðə; ði] ['penmənʃɪp] [wʌz; wəz] ['taɪni] , ['stɪltɪd] [ænd; ənd] [ɪl] - [fɔːrmd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər]
The penmanship was tiny , stilted and ill - formed , as though the author
[wɜːr; wər] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ,
were unused to writing ,
是 未使用的 到 写作 ,

字迹很小，生硬不工整，好像作者不习惯写字似的。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] :
but I could make it out :
但 我 可以 制作 它 出去 :

但我能听出来：

-
Adoré
-

崇拜

[miːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['denis] ['seməteri] [æt; ət] ['sʌnset]
Meet me in St . Denis Cemetery at sunset
见面 我 在 英石 . 丹尼斯 公墓 在 日落

日落时分，我们在圣丹尼斯公墓见面。

- ['vuː] [diː] ['kuːr] [pɔːr] -
À vous de coeur pour l'éternité
- 您 德 心脏 倒 -

你的永恒之心

['dʒuːli]
Julie
朱莉

朱莉

" [aɪ] [stʌft] [ðə; ði] [noʊt] [bæk] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] .
" I stuffed the note back in my pocket .
" 我 填充 这 笔记 后退 在 我的 口袋 .

我把纸条塞回了口袋里。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ðə; ði] [les] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
The more I thought about the whole affair the less I liked it .
这 更多的 我 想法 关于 这 所有的 事务 这 较少的 我 喜欢 它 .

我越想越觉得这件事不好。

[ðə; ði] [flɜːr'teɪʃn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['hɑːrmləsli] [ɪ'nʌf] ,
The flirtation had begun harmlessly enough ,
这 调情 有 开始 无害地 足够的 ,

这段调情起初并无恶意，

[ænd; ənd]['dʒuːli][wʌz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] ,
and Julie was as lovely and appealing as a figure in a fairy - tale ,
和 朱莉 曾是 作为 迷人的 和 上诉 作为 一个 数字 在 一个 仙女 - 故事 ,

朱莉就像童话故事里的人物一样美丽动人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʌn'plez(ə)nt] ['æspekts][tuː; tə][moʊst] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]
but there are unpleasant aspects to most fairy - tales , and this was
但 那里 是 令人不快的 方面 到 最多 仙女 - 故事 , 和 这 曾是
[noʊ] [ɪk'sepʃn] .
no exception .
不 例外 .

但大多数童话故事都有令人不快的方面，这个故事也不例外。

[ðæt] [siːn] [læst] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn]
That scene last night when she had seemed to argue with a full - grown
那 场景 最后的 夜晚 什么时候 她 有 似乎 到 争论 和 一个 满的 - 生长
['kɑːtnmaʊθ] ,
cottonmouth ,
棉口 ,

昨晚她似乎在和一条成年棉口蛇争吵的那一幕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [wen'evər] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ]
and the mysterious appearance of the snake whenever I spoke of breaking
和 这 神秘 外貌 的 这 蛇 每当 我 辐 的 打破
[maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [blæk]
my promise to go back to her — there was something too much like black
我的 承诺 到 去 后退 到 她 — 那里 曾是 某物 也 很多 喜欢 黑色的
['mædʒɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
magic in it .
魔法 在 它 .

每当我提到要违背诺言回到她身边时，那条蛇就会神秘地出现——这其中似乎蕴含着某种黑魔法。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'iː][æz; əz][hɜːr; hər] [ə'dɔrd] [ænd; ənd] [saɪnd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] ;
Now she addressed me as her adored and signed herself for eternity ;
现在 她 已解决 我 作为 她 受人喜爱 和 签名 她自己 为了 永恒 ;

现在她称我为她挚爱的人，并签下了她永恒的姓名；

['faɪnəli] [neɪmd] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .
finally named a graveyard as our rendezvous .
最后 命名 一个 墓地 作为 我们的 会合 .

最后我们选定了一处墓地作为会面地点。

[θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [tuː] [θɪk] .
Things had become a little bit too thick .
事物 有 变得 一个 小的 少量 也 厚的 .

事情变得有点棘手了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][kə'næl][ænd; ənd] [bɑː'rɔːŋ] [striːts] ,
" I was standing at the corner of Canal and Baronne Streets ,
" 我 曾是 常设 在 这 角落 的 运河 和 男爵夫人 街道 ,

“我当时站在运河街和巴伦街的拐角处，

[ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ['wɜːrkərz][ænd; ənd] [leɪt] ['ʃɑːpɚz] ['elbəud] [pæst][ˌem 'iː] .
and crowds of office workers and late shoppers elbowed past me .
和 人群 的 办公室 工人 和 晚的 购物者 肘击 过去的 我 .

成群的上班族和迟到的购物者从我身边挤过。

- [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪl] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['seməteri] , [ɔːr] ['eniwer] [els] , - [aɪ]
' I'll be damned if I'll meet her in a cemetery , or anywhere else , ' I
- 患病的 是 该死的 如果患病的 见面 她 在 一个 公墓 , 或者 任何地方 别的 , - 我
['mʌtəd] .
muttered .
低声说道 .

“我发誓，我绝不会去墓地，或者任何其他地方见到她，”我低声说道。

- [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] — — -
' I've had enough of all this nonsense — — '
- 我已经 有 足够的 的 全部 这 废话 — — -

“我受够了这一切胡闹——”

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃrɪl] [skriːm] , ['ekəud] [baɪ][ə; eɪ]['mænz] [hɔːrs] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['terər] , [ˌɪntə'rʌptɪd]
" A woman's shrill scream , echoed by a man's hoarse shout of terror , interrupted
" 一个 女性的 尖锐 尖叫 , 回声 经过 一个 男人的 嘶哑 喊 的 恐怖 , 中断
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“一声女人的尖叫，紧接着一声男人嘶哑的恐惧喊叫，打断了我的思绪。”

[ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][kə'næl] [striːt] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ['bʌslɪŋ]
On the marble pavement of Canal Street , with half a thousand people bustling
在 这 大理石 路面 的 运河 街道 , 和 一半 一个 千 人们 繁华
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

在运河街的大理石路面上，五千多人熙熙攘攘地走过，

[leɪ] [kɔɪld] [ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] ['wɔːtər] ['mɑːkəsɪn] .
lay coiled a three - foot water moccasin .
躺 卷曲 一个 三 - 脚 水 鹿皮鞋 .

一条三英尺长的水蛇盘踞在地上。

[hɪr] [wʌz; wəz] [pruːf] .
Here was proof .
这里 曾是 证明 .

这就是证据。

[aɪ'd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ɪn][maɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [bʌt; bət][aɪ'd] [bɪn] [ə'loʊn] [iːtʃ] [taɪm] .
I'd seen it twice in my room at the hotel , but I'd been alone each time .
ID 已见 它 两次 在 我的 房间 在 这 酒店 , 但 ID 到过 独自的 每个 时间 .

我在酒店房间里见过它两次，但每次都是我一个人。

[sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] [wɪrd] [hɪp'noʊsɪs] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Some form of weird hypnosis might have made me think I saw it ,
一些 形式 的 诡异的 催眠 可能 有 制成 我 思考 我 锯 它 ,

某种奇怪的催眠状态可能让我以为自己看到了它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [mæn] , [ðiːz] ['pænɪk] - ['strɪkən] ['piːp(ə)l]
but the screaming woman and the shouting man , these panic - stricken people
但 这 尖叫 女士 和 这 喊叫 男人 , 这些 恐慌 - 受打击的 人们
[ɪn][kə'næl] [striːt] ,
in Canal Street ,
在 运河 街道 ,

但是，运河街上那个尖叫的女人和那个大喊大叫的男人，这些惊慌失措的人们，

['kudnt] [ɔːl][biː; bi]['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ɑːn][ˌem 'iː] .
couldn't all be victims of a spell which had been cast on me .
不能 全部 是 受害者 的 一个 拼写 哪个 有 到过 投掷 在 我 .

不可能所有人都中了我的咒语。

- [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [goʊ] , - [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ,

'	All	right	,	I'll	go	,	'	I	almost	shouted	,	and	instantly	,
-	全部	正确的	,	患病的	去	,	-	我	几乎	喊叫	,	和	即刻	,

“好吧，我去，”我几乎是喊出来的，然后立刻，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ðə; ði] [sneɪk] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

as	though	it	been	but	a	puff	of	smoke	,	the	snake	was	gone	,
作为	尽管	它	到过	但	一个	噗	的	抽烟	,	这	蛇	曾是	已消失	,

就像一阵烟雾一样，那条蛇消失了。

[ðə; ði][hæf] - ['feɪntɪŋ] ['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['baɪstændəz] ['æskɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]

the	half	-	fainting	woman	and	a	crowd	of	curious	bystanders	asking	what	was
这	一半	-	昏厥	女士	和	一个	人群	的	好奇的	旁观者	问	什么	曾是

[rɔːŋ] [left][tuː; tə] [pruːv] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][sʌm; səm][streɪndʒ] [dɪ'luːʒn] .

wrong	left	to	prove	I	had	not	been	the	victim	of	some	strange	delusion	.
错误的	左边	到	证明	我	有	不是	到过	这	受害者	的	一些	奇怪的	错觉	.

那位半晕倒的女子和一群好奇的旁观者留下来询问发生了什么事，这证明我并没有陷入某种奇怪的错觉。

[ˌɛl'diː] [seɪnt] ['denɪs] ['seməteri] [leɪ] [draʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] , [feɪnt] ['twaɪlaɪt] .

ld	Saint	Denis	Cemetery	lay	drowsing	in	the	blue	,	faint	twilight	.
ld	圣	丹尼斯	公墓	躺	困倦	在	这	蓝色的	,	头晕的	暮	.

圣丹尼斯公墓在蔚蓝微弱的暮色中沉睡着。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ][greɪvz; grɑːvz][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] ,

It	has	no	graves	as	we	know	them	,
它	有	不	坟墓	作为	我们	知道	他们	,

那里没有我们通常意义上的坟墓。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz][leɪd][aʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [siː] - ['lev(ə)l][ænd; ənd] ['bɑːdɪz]

for	when	the	city	was	laid	out	it	was	below	sea	-	level	and	bodies
为了	什么时候	这	城市	曾是	铺设	出去	它	曾是	以下	海	-	等级	和	身体

[wɜːr; wər] [stɔːrd] [ə'weɪ] [ɪn] [krɪpts] [set] [roʊ] [ɑːn] [roʊ] [laɪk] [laɪnz] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] [ɪn] [wɔːlz] [æz; əz]

were	stored	away	in	crypts	set	row	on	row	like	lines	of	pigeon	-	holes	in	walls	as
是	存储	离开	在	墓穴	放	排	在	排	喜欢	线条	的	鸽子	-	孔	在	墙壁	作为

[θɪk] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] ['kɑːslz] .

thick	as	those	of	mediæval	castles	.
厚的	作为	那些	的	中世纪	城堡	.

因为这座城市建成时地势低于海平面，尸体被存放在地穴中，地穴像鸽子笼一样一排排地排列在厚如中世纪城堡墙壁的墙壁上。

[græs] - [groʊn] [aɪlz] [rʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [vɔːlts] ,

Grass	-	grown	aisles	run	between	the	rows	of	vaults	,
草	-	生长	过道	跑步	之间	这	行	的	金库	,

一排排拱顶之间是绿草茵茵的通道，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wɪð; wɪθ] ['næroʊ] [striːts] [ʃʌt] [ɪn][baɪ]

and	the	effect	is	a	true	city	of	the	dead	with	narrow	streets	shut	in	by
和	这	影响	是	一个	真的	城市	的	这	死的	和	狭窄的	街道	关闭	在	经过

[kloʊz] - [set] ['haʊzɪz] .

close	-	set	houses	.
关闭	-	放	房屋	.

其效果就像一座真正的死城，狭窄的街道被密密麻麻的房屋包围。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trɑːli] [kɑːr][ɪn]['ræmpɑːrt] [striːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['feɪntli] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt]

The	rattle	of	a	trolley	car	in	Rampart	Street	came	to	me	faintly	as	I	walked
这	嘎嘎作响	的	一个	手推车	车	在	壁垒	街道	来了	到	我	淡淡的	作为	我	步行

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tuːmz] ;

between	the	rows	of	tombs	;
之间	这	行	的	陵墓	;

当我走在成排的墓碑之间时，隐约听到了兰帕特街上电车的嘎嘎声；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [keɪm] [ðə; ði] ['meloʊ] - ['θroʊtɪd] ['beloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['wɪs(ə)l] ,

from	the	river	came	the	mellow	-	throated	bellow	of	a	steamer's	whistle	,
从	这	河	来了	这	醇厚	-	喉咙	下面	的	一个	-	哨	,

河面上传来汽船低沉浑厚的汽笛声。

[bʌt; bət][bəuθ] [saʊndz] [wɜːr; wər]['mjuːtɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

but	both	sounds	were	muted	as	though	heard	from	a	great	distance	.
但	两个都	声音	是	静音	作为	尽管	听到	从	一个	伟大的	距离	.

但两种声音都像是从很远的地方传来的，听起来很微弱。

[ðə; ði] [tuːm] - [laɪnd]['bæstiənz][ʌv; əv][seɪnt] ['denis][hoʊld][ðə; ði]['prez(ə)nt][aʊt][æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz] [ðeɪ]

The	tomb	-	lined	bastions	of	Saint	Denis	hold	the	present	out	as	firmly	as	they
这	墓	-	衬里	堡垒	的	圣	丹尼斯	抓住	这	展示	出去	作为	牢牢	作为	他们

[hoʊld][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wɪ'ðɪn] .

hold	the	memories	of	the	past	within	.
抓住	这	回忆	的	这	过去的	之内	.

圣丹尼斯城内遍布墓碑的堡垒，既牢牢地守护着现在，也牢牢地守护着过去的记忆。

" [daʊn] [wʌn] [aɪl] [ænd; ənd][ʌp] [ə'nʌðər] [aɪ] [wɔːkt] ,

"	Down	one	aisle	and	up	another	I	walked	,
"	向下	一	走道	和	向上	其他	我	步行	,

我沿着一条过道走了一段，又沿着另一条过道走了一段，

[ðə; ði][kloʊz] - [klɪpt] [tɜːrf] ['dednɪŋ] [maɪ] ['fʊtfɔːl] [soʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][goʊst] [kʌm]

the	close	-	clipped	turf	deadening	my	footfalls	so	I	might	have	been	a	ghost	come
这	关闭	-	剪辑	草皮	麻木	我的	脚步声	所以	我	可能	有	到过	一个	鬼	来

[bæk] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['beriəl] [graʊnd] ,

back	to	haunt	the	ancient	burial	ground	,
后退	到	出没	这	古老的	葬礼	地面	,

修剪得很短的草坪使我的脚步声变得微弱，我感觉自己像个幽灵，回到了这片古老的墓地游荡。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [wʌz; wəz][ðer; ðər][saɪn][ɔːr] [treɪs] [ʌv; əv]['dʒuːli] .

but	nowhere	was	there	sign	or	trace	of	Julie	.
但	无处	曾是	那里	符号	或者	痕迹	的	朱莉	.

但到处都找不到朱莉的踪迹。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['sɜːrkɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ænd; ənd]['faɪnəli] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr]

I	made	the	circuit	of	the	labyrinth	and	finally	paused	before	one	of	the	more
我	制成	这	电路	的	这	迷宫	和	最后	暂停	前	一	的	这	更多的

[prɪ'tenʃəs] [tuːmz] .

pretentious	tombs	.
装腔作势	陵墓	.

我绕着迷宫走了一圈，最后在一座比较华丽的陵墓前停了下来。

" - [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [stʊd] [ˌem 'iː][ʌp] , - [aɪ] ['mɜːmɜːd] .

"	'	Looks	as	if	she'd	stood	me	up	,	'	I	murmured	.
"	-	看起来	作为	如果	棚	站立	我	向上	,	-	我	低声说道	.

"看来她放我鸽子了，"我低声说道。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] — — -

'	If	she	has	,	I	have	a	good	excuse	to	—	—	'
-	如果	她	有	,	我	有	一个	好的	原谅	到	—	—	-

"如果她真的有，那我就有很好的借口——"

" - [bʌt; bət][nɑːn] , [mɒn] ['kuːr] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] ! -

"	'	But	non	,	mon	coeur	,	I	have	not	disappointed	you	!	'
"	-	但	非	,	星期一	心脏	,	我	有	不是	失望的	你	!	-

"但是，我的爱人，我没有让你失望！"

[ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

a	soft	voice	whispered	in	my	ear	.
一个	柔软的	嗓音	低声说道	在	我的	耳朵	.

一个温柔的声音在我耳边低语。

- [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] . -
' See , I am here . '
- 看 , 我 是 这里 . -

“你看，我在这里。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʒʌmpt] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] ,
" I think I must have jumped at sound of her greeting ,
" 我 思考 我 必须 有 跳了起来 在 声音 的 她 问候 ,

“我想我一定是听到她的问候声吓了一跳。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [dɪ'laɪtɪdli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz]
for she clapped her hands delightedly before she put them on my shoulders
为了 她 鼓掌 她 双手 欣喜地 前 她 放 他们 在 我的 肩膀
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] .
and turned her face up for a kiss .
和 转向 她 脸 向上 为了 一个 吻 .

她高兴地拍着手，把手放在我的肩膀上，然后抬起头来亲吻我。

- ['sɪli] [wʌn] , - [ʃiː; ʃi] ['tʃaɪdɪd] , - [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['dʒuːli][wʌz; wəz] [ʌn'feɪθfl] ? -
' Silly one , ' she chided , ' did you think your Julie was unfaithful ? '
- 愚蠢的 一 , - 她 责备 , - 做过 你 思考 你的 朱莉 曾是 不忠 ? -

“傻瓜，”她责备道，“你以为你的朱莉不忠吗？”

" [aɪ][pʊt][hɜːr; hər][hændz][ə'weɪ][æz; əz]['dʒentli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ʌtər] [self] -
" I put her hands away as gently as I could , for her utter self -
" 我 放 她 双手 离开 作为 轻轻地 作为 我 可以 , 为了 她 说出 自己 -
[sə'rendər] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ] .
surrender was embarrassing .
投降 曾是 尴尬的 .

“我尽可能轻柔地把她的手拿开，因为她完全的屈服让我感到难堪。”

- [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? -
' Where were you ? '
- 在哪里 是 你 ? -

'当时你在哪里？ '

[aɪ] [æskt] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['nuːtrəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
I asked , striving to make neutral conversation .
我 问 , 努力 到 制作 中性的 对话 .

我尽量用中立的语气问道。

- [aɪv] [bɪn] [praʊlɪŋ] [raʊnd] [ðɪs] ['greɪvjɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][hæf] - ['aʊər] ,
' I've been prowling round this graveyard for the last half - hour ,
- 我已经 到过 潜行 圆形的 这 墓地 为了 这 最后的 一半 - 小时 ,

“过去半小时我一直在这片墓地附近徘徊，”

[ænd; ənd] [keɪm] [θruː] [ðɪs] [aɪl] [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] — — -
and came through this aisle not a minute ago , but I didn't see you — — '
和 来了 通过 这 走道 不是 一个 分钟 前 , 但 我 没有 看 你 — — -

你刚才从这条过道走过来，但我没看见你——

" - [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ʃɛ'riː] ;
" ' Ah , but I saw you , chéri ;
" - 啊 , 但 我 锯 你 , 亲爱的 ;

“啊，但我看见你了，亲爱的；

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] ['sɑːləm] [raʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [ʌv; əv]
I have watched you as you made your solemn rounds like a watchman of
我 有 观看 你 作为 你 制成 你的 庄严 回合 喜欢 一个 守望者 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

我曾注视着你，像守夜人一样庄严地巡逻。

- , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][weɪt][ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] [tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ] ,

Ohé	**,**	**but**	**it**	**was**	**hard**	**to**	**wait**	**until**	**the**	**sun**	**went**	**down**	**to**	**greet**	**you**	**,**
-	,	但	它	曾是	难的	到	等待	直到	这	太阳	去	向下	到	迎接	你	,

哦，不过要等到太阳落山才能见到你，真是太难熬了。

[mɒn] ['peti] ！ -

mon	**petit**	**!**	**'**
星期一	小	！	-

我的宝贝！

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] ,

"	**She**	**laughed**	**again**	**,**
"	她	笑了	再次	,

她又笑了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][mɜːrθ][wʌz; wəz] ['meləuli] ['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['gɜːrgl] [ʌv; əv] [kuːl] ['wɔːtər] [pɔːd]

and	**her**	**mirth**	**was**	**mellowly**	**musical**	**as**	**the**	**gurgle**	**of**	**cool**	**water**	**poured**
和	她	欢笑	曾是	柔和地	音乐	作为	这	咕噜声	的	凉爽的	水	倾倒

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪlvər] [veɪs] .

from	**a**	**silver**	**vase**	**.**
从	一个	银	花瓶	.

她的笑声如同银瓶中流出的清凉水流出的潺潺声，悦耳动听。

" - [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ? -

"	**'**	**How**	**could**	**you**	**have**	**seen**	**me**	**?**	**'**
"	-	如何	可以	你	有	已见	我	?	-

“你怎么可能看见我？”

[aɪ] [di'mɑːndid] .

I	**demanded**	**.**
我	要求	.

我要求道。

- [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? -

'	**Where**	**were**	**you**	**all**	**this**	**time**	**?**	**'**
-	在哪里	是	你	全部	这	时间	?	-

“这段时间你都去哪儿了？”

" [bʌt; bət] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [nɑː'iːvli] ,

"	**But**	**here**	**,**	**of**	**course**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**naïvely**	**,**
"	但	这里	,	的	课程	,	-	她	回答	天真地	,

“但在这里，当然，”她天真地回答道。

['restɪŋ] [wʌn][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['greɪstoʊn] [slæb] [ðæt] [siːld] [ðə; ði] [tuːm] .

resting	**one**	**hand**	**against**	**the**	**graystone**	**slab**	**that**	**sealed**	**the**	**tomb**	**.**
休息	一	手	反对	这	灰石	板	那	密封	这	墓	.

一只手扶在封住墓穴的灰色石板上。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [bi'wildədli] .

"	**I**	**shook**	**my**	**head**	**bewilderedly**	**.**
"	我	摇晃	我的	头	困惑地	.

我困惑地摇了摇头。

[ðə; ði] [tuːm] , [laɪk][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['diːpli] [rɪ'sest] [wɔːl] ,

The	**tomb**	**,**	**like**	**all**	**the**	**others**	**in**	**the**	**deeply**	**recessed**	**wall**	**,**
这	墓	,	喜欢	全部	这	其他的	在	这	深	凹陷	墙	,

这座墓穴，和墙壁深处的其他所有墓穴一样，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [rʌf] [sɪ'ment] [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['siːʃelz] ,

was	**of**	**rough**	**cement**	**incrusted**	**with**	**small**	**seashells**	**,**
曾是	的	粗糙的	水泥	结壳的	和	小的	贝壳	,

表面是粗糙的水泥，上面镶嵌着小贝壳。

[ænd; ənd][ɪts][saɪdz][wɜːr; wər] [streɪt] [ænd; ənd][blæŋk] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [spɪr] [ʌv; əv]['aɪvi] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

and	its	sides	were	straight	and	blank	without	a	spear	of	ivy	clinging	to
和	它是	侧面	是	直的	和	空白的	没有	一个	矛	的	常春藤	依恋	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它的两侧笔直而光秃秃的，没有一株常春藤攀附其上。

[ə; eɪ] ['spæroʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][faʊnd] ['kʌvər][ðer; ðər] , [jet] . . . .

A	sparrow	could	not	have	found	cover	there	,	yet	.	.	.	.
一个	麻雀	可以	不是	有	成立	覆盖	那里	,	然而	.	.	.	.

麻雀当时还找不到藏身之处.....

" ['dʒuːli] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn]['tɪptoʊ][ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][aʊt] [raɪt] [ænd; ənd][left] [waɪl]

"	Julie	raised	herself	on	tiptoe	and	stretched	her	arms	out	right	and	left	while
"	朱莉	提高	她自己	在	脚尖	和	拉伸	她	武器	出去	正确的	和	左边	尽管

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [θruː] [hæf] - [kloʊzd] ,

she	looked	at	me	through	half	-	closed	,
她	看起来	在	我	通过	一半	-	关闭	,

“朱莉踮起脚尖，向左右伸展双臂，半闭着眼睛看着我。”

['smaɪlɪŋ] [aɪz] .

smiling	eyes	.
微笑	眼睛	.

笑眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

向死者致敬(Pledged to the Dead)
第2/3页

- ['dʒiː] [swiː] - — [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [sliːp] , - [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .
' **Je suis engourdie — I am stiff with sleep , ' she told me , stifling a yawn .**
- 杰 苏伊斯 - — 我 是 僵硬的 和 睡觉 , - 她 讲述 我 , 令人窒息 一个 打哈欠 .

“我困得浑身僵硬——”她一边说着，一边强忍着打哈欠。

- [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , [mɒn] ['ʃɛr] ,
' **But now that you are come , mon cher ,**
- 但 现在 那 你 是 来 , 星期一 亲爱的 ,

“但既然你来了，我亲爱的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪkfl] [æz; əz][ðə; ði] ['pʊsi] - [kæt] [ðæt] [rauziz] [æt; ət][ðə; ði] ['skæmpərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I am wakeful as the pussy - cat that rouses at the scampering of the
我 是 清醒 作为 这 猫 - 猫 那 唤醒 在 这 四处奔跑 的 这
[maʊs] .
mouse .
老鼠 .

我像被老鼠窸窣声惊醒的小猫一样警觉。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [maɪn] . -
Come , let us walk in this garden of mine . '
来 , 让 我们 走 在 这 花园 的 矿 . -

来吧，让我们一起漫步在我的花园里。

[ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [maɪn][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['græsi] , [greɪv] - [laɪnd] [pæθ]
She linked her arm through mine and started down the grassy , grave - lined path
她 链接 她 手臂 通过 矿 和 开始 向下 这 草丛 , 严重 - 衬里 小路
.
:
.

她挽着我的胳膊，沿着长满草、两旁是坟墓的小路走去。

" ['taɪni] ['ʃɪvəz] — [nɑːt][ʌv; əv][koʊld] — [wɜːr; wər] ['flɪkərɪŋ] [θruː] [maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ]
" Tiny shivers — not of cold — were flickering through my cheeks and down my
" 微小的 颤抖 — 不是 的 寒冷的 — 是 闪烁 通过 我的 脸颊 和 向下 我的
[nek] [bɪ'niːθ] [maɪ] [ɪrz] .
neck beneath my ears .
脖子 下面 我的 耳朵 .

“一阵阵轻微的颤栗——不是因为冷——从我的脸颊一直蔓延到耳朵下方的脖子上。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] . . .
I had to have an explanation . . .
我 有 到 有 一个 解释 . . .

我必须得到一个解释.....

[ðə; ði] [sneɪk] ,
the snake ,
这 蛇 ,

蛇，

[hɜːr; hər] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] ['seməteri] — [ænd; ənd]

her	declaration	that	she	watched	me	as	I	searched	the	cemetery	—	and
她	宣言	那	她	观看	我	作为	我	搜索	这	公墓	—	和

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuːm] [wer] [ə; eɪ] ['biːtl] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] —

from	a	tomb	where	a	beetle	could	not	have	found	a	hiding	-	place	—
从	一个	墓	在哪里	一个	甲虫	可以	不是	有	成立	一个	隐藏	-	地方	—

[hɜːr; hər] [ə'naʊnsmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [stɪf] [frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] ,

her	announcement	she	was	still	stiff	from	sleeping	,
她	公告	她	曾是	仍然	僵硬的	从	睡眠	,

她宣称她看着我搜寻墓地——而且是从一个连甲虫都找不到藏身之处的坟墓里——她还宣布她因为睡得太久身体还很僵硬。

[naʊ] [hɜːr; hər] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - [fər'gɑːtn] ['greɪvjɑːrd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] .

now	her	reference	to	a	half	-	forgotten	graveyard	as	her	garden	.
现在	她	参考	到	一个	一半	-	被遗忘的	墓地	作为	她	花园	.

现在她把一座几乎被人遗忘的墓地称为自己的花园。

" - [siː] [hɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — — - [aɪ]['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs]

"	'	See	here	,	I	want	to	know	—	—	'	I	started	,	but	she	laid	her	hand	across
"	-	看	这里	,	我	想	到	知道	—	—	-	我	开始	,	但	她	铺设	她	手	穿过

[maɪ][lɪps] .

my	lips	.
我的	嘴唇	.

"'你看，我想知道——'我刚开口，她就用手捂住了我的嘴唇。

" - [duː][nɑːt][æsk][tuː; tə] [noʊ] [tuː] [suːn] , [mɒn] ['kuːr] , - [ʃiː; ʃi] [beɪd] . -

"	'	Do	not	ask	to	know	too	soon	,	mon	coeur	,	'	she	bade	.	'
"	-	做	不是	问	到	知道	也	很快	,	星期一	心脏	,	-	她	巴德	.	-

"'不要太早问清楚，我的爱人，'她嘱咐道。"

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['verɪtəbli] ? -

Look	at	me	,	am	I	not	veritably	élégante	?	'
看	在	我	,	是	我	不是	确实	优雅	?	-

你看我，是不是名副其实的优雅？'

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bæk] [ə; eɪ][step] , ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd] [swept] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːp] ['kɜːrtsi]

She	stood	back	a	step	,	gathered	up	her	skirts	and	swept	me	a	deep	curtsy
她	站立	后退	一个	步	,	聚集	向上	她	裙子	和	扫荡	我	一个	深的	屈膝礼

.

:

.

她后退一步，撩起裙摆，向我深深行了一个屈膝礼。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	There	was	no	denying	she	was	beautiful	.
"	那里	曾是	不	否认	她	曾是	美丽的	.

"毫无疑问，她很漂亮。"

[hɜːr; hər] ['taɪtli] ['kɜːrlɪŋ] [her] [hæd; həd] [bɪn] [kəumd] [haɪ] [ænd; ənd][taɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪ'leɪ]

Her	tightly	curling	hair	had	been	combed	high	and	tied	back	with	a	fillet
她	紧紧	冰壶	头发	有	到过	梳理过的	高的	和	系	后退	和	一个	鱼片

[ʌv; əv] [braɪt] ['vaɪələt] ['tɪʃuː] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɜːr; hər] [braʊz] [laɪk][ə; eɪ]['daɪədem][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

of	bright	violet	tissue	which	bound	her	brows	like	a	diadem	and	at	the
的	明亮的	紫色	组织	哪个	边界	她	眉毛	喜欢	一个	冠冕	和	在	这

[frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən]['eɪgret; eɪ'gret] [pluːm] [wʌz; wəz][set] .

front	of	which	an	aigret	plume	was	set	.
正面	的	哪个	一个	鹭	羽	曾是	放	.

她那卷曲的头发高高梳起，用一条亮紫色的薄纱束在脑后，薄纱像王冠一样束住她的眉毛，前面还插着一根羽饰。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [tuː] ['bjuːtɪfli] [mætʃt] ['kæmiːˌəʊz] , ['autlaind] [ɪn][goʊld][ænd; ənd]

In	her	ears	were	hung	two	beautifully	matched	cameos	,	outlined	in	gold	and
在	她	耳朵	是	悬挂	二	非常漂亮	匹配	客串	,	概述	在	金子	和

[siːd] - [pɜːrlz] ,

seed	-	pearls	,
种子	-	珍珠	,

她的耳朵上挂着两只精美的同款浮雕耳环，耳环边缘镶有金边和珍珠。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][lɑːrdʒ][æz; əz]['sɪlvər]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ; [ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] [æn'tiːk] [dʌl] - [goʊld]

and	almost	large	as	silver	dollars	;	a	necklace	of	antique	dull	-	gold
和	几乎	大的	作为	银	美元	;	一个	项链	的	古董	乏味的	-	金子

[hʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

hung	round	her	throat	,
悬挂	圆形的	她	喉	,

而且几乎和银元一样大；一条古董暗金项链挂在她的脖子上。

[ænd; ənd][ɪts] ['pendənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪr] - ['kæmiːˌəʊz] ,

and	its	pendant	was	a	duplicate	of	her	ear	-	cameos	,
和	它是	吊坠	曾是	一个	复制	的	她	耳朵	-	客串	,

它的吊坠与她耳饰上的浮雕是一模一样的。

[waɪl] [ə; eɪ] ['breɪslət] [ʌv; əv] [mæt] - [goʊld][set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrθ] [mætʃt] ['ænəˌglɪf] [wʌz; wəz]

while	a	bracelet	of	matt	-	gold	set	with	a	fourth	matched	anaglyph	was
尽管	一个	手镯	的	马特	-	金子	放	和	一个	第四	匹配	立体图像	曾是

[klɑːspt] [ə'baʊt][hɜːr; hər][left][ɑːrm][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['elboʊ] .

clasped	about	her	left	arm	just	above	the	elbow	.
紧握	关于	她	左边	手臂	只是	多于	这	弯头	.

她的左臂肘部上方戴着一条镶嵌着第四个匹配立体图案的哑光金手镯。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [ʃɪr] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [loʊ] [kʌt][æt; ət] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] ,

Her	gown	was	sheer	white	muslin	,	low	cut	at	front	and	back	,
她	袍	曾是	透明	白色的	细棉布	,	低的	切	在	正面	和	后退	,

她的礼服是薄如蝉翼的白色棉布，前后都是低胸设计。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [pʌf] - [sliːvz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

with	little	puff	-	sleeves	at	the	shoulders	,
和	小的	噗	-	袖子	在	这	肩膀	,

肩部带有小泡泡袖，

['fɪtɪd] ['taɪtli] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdɪs] [ænd; ənd] ['flerɪŋ] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] - [set] [weɪst] .

fitted	tightly	at	the	bodice	and	flaring	sharply	from	a	high	-	set	waist	.
适配	紧紧	在	这	紧身胸衣	和	燃烧	尖锐地	从	一个	高的	-	放	腰部	.

胸部紧身，从高腰处向下呈喇叭状展开。

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['næroʊ] [skɑːrf][ʌv; əv]['vaɪələt][sɪlk] ,

Over	it	she	wore	a	narrow	scarf	of	violet	silk	,
超过	它	她	穿着	一个	狭窄的	围巾	的	紫色	丝绸	,

她在上面围了一条紫色的窄丝巾，

[hʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ɪn] [frʌnt] [laɪk][ə; eɪ]

hung	behind	her	neck	and	dropping	down	on	either	side	in	front	like	a
悬挂	在后面	她	脖子	和	下降	向下	在	任何一个	边	在	正面	喜欢	一个

['klɜːrdʒɪmənz] [stoʊl] .

clergyman's	stole	.
神职人员的	偷窃	.

披肩挂在脖子后面，像牧师的圣带一样垂在身前两侧。

[hɜːr; hər]['sænd(ə)lz][wɜːr; wər][gɪlt] ['leðər] , [hiːl] - [les] [æz; əz][ə; eɪ][bæ'leɪ] ['dænsɚz] [ʃuːz] [ænd; ənd]
Her **sandals** **were** **gilt** **leather** **,** **heel** **-** **less** **as** **a** **ballet** **dancer's** **shoes** **and**
她 凉鞋 是 镀金 皮革 , 脚跟 - 较少的 作为 一个 芭蕾舞 舞者的 鞋 和
[leɪst] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt] ['rɪbənz] .
laced **with** **violet** **ribbons** **.**
系带 和 紫色 丝带 .

她的凉鞋是镀金皮革的，像芭蕾舞演员的舞鞋一样没有鞋跟，并系着紫色的丝带。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] , [pɜːrl] - [waɪt] [hændz][wɜːr; wər] [bɛr] [ʌv; əv] [rɪŋz] ,
Her **lovely** **,** **pearl** **-** **white** **hands** **were** **bare** **of** **rings** **,**
她 迷人的 , 珍珠 - 白色的 双手 是 裸 的 戒指 ,

她那双美丽洁白的手上没有戴任何戒指。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['sekənd][toʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [fʊt] [ðɛr; ðər] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæmioʊ] [wɪtʃ]
but **on** **the** **second** **toe** **of** **her** **right** **foot** **there** **showed** **a** **little** **cameo** **which**
但 在 这 第二 脚趾 的 她 正确的 脚 那里 显示 一个 小的 客串 哪个
[mætʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .
matched **the** **others** **which** **she** **wore** **.**
匹配 这 其他的 哪个 她 穿着 .

但她右脚的第二个脚趾上却露出一枚小小的浮雕，与她佩戴的其他浮雕相呼应。

" [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [paʊnd] [ænd; ənd][maɪ] [breθ] [kʌm] ['kwɪkər] [æz; əz][aɪ]
" **I** **could** **feel** **my** **heart** **begin** **to** **pound** **and** **my** **breath** **come** **quicker** **as** **I**
" 我 可以 感觉 我的 心 开始 到 磅 和 我的 气息 来 更快 作为 我
[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
looked **at** **her** **,**
看起来 在 她 ,

“当我看着她时，我能感觉到我的心跳开始加速，呼吸也变得急促起来。”

[bʌt; bət] :
but **:**
但 :

但：

" - [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] , - [aɪ] [sed] .
" **'** **You** **look** **as** **if** **you're** **going** **to** **a** **masquerade** **,** **'** **I** **said** **.**
" - 你 看 作为 如果 你是 去 到 一个 化装舞会 , - 我 说 .

“你看上去好像要去参加化装舞会，”我说。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːrt] [sə'praɪz] [ʃoʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **A** **look** **of** **hurt** **surprize** **showed** **in** **her** **eyes** **.**
" 一个 看 的 伤害 惊喜 显示 在 她 眼睛 .

她眼中流露出受伤的惊讶之色。

- [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] ? -
' **A** **masquerade** **?** **'**
- 一个 化装舞会 ? -

“化装舞会？”

[ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
she **echoed** **.**
她 回声 .

她附和道。

- [bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][best] , [maɪ] ['veri] ['faɪnɪst] , [ðæt] [aɪ] [wer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tə'naɪt] , [mɒn]
' **But** **no** **,** **it** **is** **my** **best** **,** **my** **very** **finest** **,** **that** **I** **wear** **for** **you** **tonight** **,** **mon**
- 但 不 , 它 是 我的 最好的 , 我的 非常 最好的 , 那 我 穿 为了 你 今晚 , 星期一
-
adoré **.**
-

“但是不，这是我最好的，我最精致的，我今晚为你穿的，我的爱人。”

[duː][nɑːt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [duː][juː; jʊ][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , - ? -

Do	**not**	**you**	**like**	**it**	**;**	**do**	**you**	**not**	**love**	**me**	**,**	**Édouard**	**?**	**'**
做	不是	你	喜欢	它	;	做	你	不是	爱	我	,	-	?	-

你不喜欢吗？你不爱我吗，爱德华？

" - [noʊ] , - [aɪ] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] , - [aɪ][duː][nɑːt] .

"	**'**	**No**	**,**	**'**	**I**	**answered**	**shortly**	**,**	**'**	**I**	**do**	**not**	**.**
"	-	不	,	-	我	回答	不久	,	-	我	做	不是	.

“不，”我简短地回答，“我没有。”

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['dʒuːli] .

We	**might**	**as**	**well**	**understand**	**each**	**other**	**,**	**Julie**	**.**
我们	可能	作为	出色地	理解	每个	其他	,	朱莉	.

朱莉，我们最好互相理解一下。

[aɪm][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]['nevər][wʌz; wəz] .

I'm	**not**	**in**	**love**	**with**	**you**	**and**	**I**	**never**	**was**	**.**
我是	不是	在	爱	和	你	和	我	绝不	曾是	.

我不爱你，也从来没有爱过你。

[its] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [flɜːr'teɪʃn] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

It's	**been**	**a**	**pretty**	**flirtation**	**,**	**nothing**	**more**	**.**
它是	到过	一个	漂亮的	调情	,	没有什么	更多的	.

这只是一段暧昧关系，仅此而已。

[aɪm]['goʊɪŋ][hoʊm] [tə'mɑːroʊ] , [ænd; ənd] — — -

I'm	**going**	**home**	**tomorrow**	**,**	**and**	**—**	**—**	**'**
我是	去	家	明天	,	和	—	—	-

我明天要回家了，而且——'

" - [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ?

"	**'**	**But**	**you**	**will**	**come**	**again**	**?**
"	-	但	你	将要	来	再次	?

“但你还会再来吗？”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ? -

Surely	**you**	**will**	**come**	**again**	**?**	**'**
一定	你	将要	来	再次	?	-

你一定会再来的吧?

[ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , - [juː; jʊ]['kænɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

she	**pleaded**	**,**	**'**	**You**	**cannot**	**mean**	**it**	**when**	**you**	**say**	**you**	**do**	**not**	**love**	**me**	**,**
她	恳求	,	-	你	不能	意思是	它	什么时候	你	说	你	做	不是	爱	我	,

- .

Édouard	**.**
-	.

她恳求道：“爱德华，你说你不爱我，你不可能真心这么想吧。”

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [soʊ][bʌt; bət][tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] — — -

Tell	**me**	**that**	**you**	**spoke**	**so**	**but**	**to**	**tease**	**me**	**—**	**—**	**'**
告诉	我	那	你	辐	所以	但	到	逗	我	—	—	-

告诉我你那样说只是为了逗我——

" [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [maɪ] [fʊt] ,

"	**A**	**warning**	**hiss**	**sounded**	**in**	**the**	**grass**	**beside**	**my**	**foot**	**,**
"	一个	警告	嘶	听起来	在	这	草	旁	我的	脚	,

“我脚边的草丛里传来一阵警告的嘶嘶声，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋgri][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

but	**I**	**was**	**too**	**angry**	**to**	**be**	**frightened**	**.**
但	我	曾是	也	生气的	到	是	害怕	.

但我当时太愤怒了，根本没心思害怕。

- [goʊ] [ə'hed] , [set][jʊr; jər] ['devəlɪʃ] [sneɪk] [ɑːn][ˌem 'iː] , - [aɪ] ['tɔːntɪd] .
' Go ahead , set your devilish snake on me , ' I taunted .
- 去 前方 , 放 你的 恶魔般的 蛇 在 我 , - 我 嘲讽 .

"来吧，放出你的恶蛇来对付我，"我挑衅道。

- [let] [ˌaɪ 'tiː][baɪt][ˌem 'iː] .
' Let it bite me .
- 让 它 咬 我 .

让它咬我吧。

[aɪ'd][æz; əz] [suːn] [biː; bi] [ded] [æz; əz] — — -
I'd as soon be dead as — — '
ID 作为 很快 是 死的 作为 — — -

我宁愿死了——

" [ðə; ði] [sneɪk] [wʌz; wəz] [kwɪk] , [bʌt; bət]['dʒuːli] ['kwɪkər] .
" The snake was quick , but Julie quicker .
" 这 蛇 曾是 快的 , 但 朱莉 更快 .

蛇动作很快，但朱莉更快。

[ɪn][ðə; ði][splɪt] - ['sekənd][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][draɪv][æt; ət][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [liːpt] [ə'krɔːs]
In the split - second required for the thing to drive at me she leaped across
在 这 分裂 - 第二 必需的 为了 这 事物 到 驾驶 在 我 她 跳跃 穿过
[ðə; ði] [græs] - [groʊn] [aɪl] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [bæk] .
the grass - grown aisle and pushed me back .
这 草 - 生长 走道 和 推动 我 后退 .

就在那东西朝我冲过来的那一瞬间，她跃过长满草的过道，把我推了回去。

[soʊ]['vaɪələnt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃʌv] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] [tuːm] ,
So violent was the shove she gave me that I fell against the tomb ,
所以 暴力 曾是 这 推 她 给予 我 那 我 跌倒 反对 这 墓 ,

她猛地推了我一把，我摔倒在墓碑上。

[strʌk] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [smɔːl] [prə'dʒektɪŋ] [stoʊn] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [tuː; tə][maɪ] [niːz] .
struck my head against a small projecting stone and stumbled to my knees .
击 我的 头 反对 一个 小的 投影 石头 和 踉跄 到 我的 膝盖 .

我的头撞到了一块凸出的小石头上，踉跄着跪倒在地。

[æz; əz][aɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['fʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] [græs] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dedli] ,
As I fought for footing on the slippery grass I saw the deadly ,
作为 我 战斗 为了 立足点 在 这 滑 草 我 锯 这 致命 ,

当我努力在湿滑的草地上站稳脚跟时，我看到了致命的.....

[wedʒ] - [ʃeɪpt] [hed] [straɪk] [fʊl] [ə'genst] [ðə; ði]['gɝːlz] [ber] ['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][gæsp]
wedge - shaped head strike full against the girl's bare ankle and heard her gasp
楔 - 形状 头 罢工 满的 反对 这 女孩们 裸 踝 和 听到 她 喘气
[wɪð; wɪθ][peɪn] .
with pain .
和 疼痛 .

楔形头部狠狠地撞在女孩裸露的脚踝上，听到她痛苦地倒吸一口凉气。

[ðə; ði] [sneɪk] [rɪ'kɔɪld] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪts] [hed] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
The snake recoiled and swung its head toward me ,
这 蛇 反冲 和 摇摆 它是 头 朝向 我 ,

蛇猛地缩回身子，把头转向我。

[bʌt; bət]['dʒuːli] [drɑːpt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [spred] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [prə'tektɪŋlɪ]
but Julie dropped down to her knees and spread her arms protectingly
但 朱莉 掉落 向下 到 她 膝盖 和 传播 她 武器 保护性地
[ə'baʊt][ˌem 'iː] .
about me .
关于 我 .

但朱莉跪了下来，张开双臂保护着我。

" - [nɑːn] , [nɑːn] , - ! -
" ' Non , non , grand'tante ! '
" - 非 , 非 , - ! -

"不，不，大叔！"

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] ; - [nɑːt] [ðɪs] [wʌn] !
she screamed ; ' not this one !
她 尖叫 ; - 不是 这 一 !

她尖叫道："不要这个！"

[let] [ˌem ˈiː] — — - [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['retʃɪŋ] ['hɪkʌp]
Let me — — ' Her voice broke on a little gasp and with a retching hiccup
让 我 — — - 她 嗓音 打破 在 一个 小的 喘气 和 和 一个 干呕 打嗝
[ʃiː; ʃi][sæŋk] ['lɪmpli] [tuː; tə][ðə; ði] [græs] .
she sank limply to the grass .
她 沉没 软弱无力 到 这 草 .

"让我——"她的声音断断续续，带着一声干呕的嗝，她无力地瘫倒在草地上。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] ,
" I tried to rise ,
" 我 尝试 到 上升 ,

我试图站起来，

[bʌt; bət][maɪ] [fʊt] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [bæk] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [tuːm] ,
but my foot slipped on the grass and I fell back heavily against the tomb ,
但 我的 脚 滑倒了 在 这 草 和 我 跌倒 后退 重度 反对 这 墓 ,

但我脚在草地上滑了一下，重重地摔倒在墓碑上。

['kræʃɪŋ] [maɪ] [braʊ] [ə'genst] [ɪts] [ʃel] - [set] [sɪ'ment] [wɔːl] .
crashing my brow against its shell - set cement wall .
崩溃 我的 眉头 反对 它是 壳 - 放 水泥 墙 .

我的额头狠狠地撞在了贝壳状的水泥墙上。

[aɪ] [sɔː] ['dʒuːli] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌdld] [hiːp] [ʌv; əv] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
I saw Julie lying in a little huddled heap of white against the blackness of the
我 锯 朱莉 说谎 在 一个 小的 蜷缩着 堆 的 白色的 反对 这 黑 的 这
[swɔːrd] ,
sward ,
草 ,

我看到朱莉蜷缩成一小团，白色的身子在黑色的草地上显得格外醒目。

[ænd; ənd] , ['ʃædoʊi] [bʌt; bət] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] , [æn; ən][eɪdʒd] ,
and , shadowy but clearly visible , an aged ,
和 , 阴暗的 但 清楚地 可见的 , 一个 老年人 ,

而且，虽然模糊但清晰可见，是一位年迈的.....

['rɪŋk(ə)ld] ['niːgres] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrbənd] [hed] [ænd; ənd]['kæmbrɪk]['eɪprən] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
wrinkled Negress with turbaned head and cambric apron bending over her ,
皱 黑人女性 和 戴头巾的 头 和 麻纱 围裙 弯曲 超过 她 ,

一位满脸皱纹、头戴头巾、身穿细棉布围裙的黑人妇女弯下腰。

['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər]['bʊzəm] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [groʊ'teskli]
nursing her head against her bosom and rocking back and forth grotesquely
护理 她 头 反对 她 怀 和 摇滚 后退 和 前进 怪诞地
[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kruːnd] [ə; eɪ] ['wɜːrdləs] ['θrenədi] .
while she crooned a wordless threnody .
尽管 她 低吟浅唱 一个 无言 悲歌 .

她将头埋在胸前，怪诞地前后摇晃着身体，同时低声吟唱着无言的挽歌。

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where had she come from ?
在哪里 有 她 来 从 ?

她来自哪里?

[aɪ] ['wʌndɝd] ['aɪdli] .

I	wondered	idly	.
我	想知道	闲散地	.

我漫不经心地想着。

[wer] [hæd; həd][ðə; ði] [sneɪk] [gɔːn] ?

Where	had	the	snake	gone	?
在哪里	有	这	蛇	已消失	?

蛇去哪儿了?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [siːm] [tuː; tə] [feɪd] [ænd; ənd] ['flɪkər] [laɪk][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [læmp] ?

Why	did	the	moonlight	seem	to	fade	and	flicker	like	a	dying	lamp	?
为什么	做过	这	月光	似乎	到	褪色	和	闪烁	喜欢	一个	垂死	灯	?

为什么月光似乎像即将熄灭的灯一样逐渐减弱、闪烁?

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] ,

Once	more	I	tried	to	rise	,
一次	更多的	我	尝试	到	上升	,

我再次尝试起身,

[bʌt; bət] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [græs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuːm] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [went] [blæk] [bɪ'fɔːr]

but	slipped	back	to	the	grass	before	the	tomb	as	everything	went	black	before
但	滑倒了	后退	到	这	草	前	这	墓	作为	一切	去	黑色的	前

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但眼前的一切都陷入黑暗，我便滑回了墓穴前的草地上。

" [ðə; ði]['lævəndər] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tuːm] - [wɔːlz] [ʌv; əv]

"	The	lavender	light	of	early	morning	was	streaming	over	the	tomb	-	walls	of
"	这	薰衣草	光	的	早期的	早晨	曾是	流媒体	超过	这	墓	-	墙壁	的

[ðə; ði] ['seməteri] [wen] [aɪ] [weɪkt] .

the	cemetery	when	I	waked	.
这	公墓	什么时候	我	醒来	.

"我醒来时，清晨的淡紫色阳光洒在墓地的墙壁上。"

[aɪ] [leɪ] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['wʌndərɪŋ] ['sliːpɪli] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [ðer; ðər] .

I	lay	quiet	for	a	little	while	,	wondering	sleepily	how	I	came	there	.
我	躺	安静的	为了	一个	小的	尽管	,	好奇	昏昏欲睡地	如何	我	来了	那里	.

我静静地躺了一会儿，迷迷糊糊地想着我是怎么到这儿来的。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [aɪ]

Then	,	just	as	the	first	rays	of	the	sun	shot	through	the	thinning	shadows	,	I
然后	,	只是	作为	这	第一的	射线	的	这	太阳	射击	通过	这	稀疏	阴影	,	我

[rɪ'membər] .

remembered	.
记得	.

就在第一缕阳光穿透逐渐稀薄的阴影时，我想起来了。

['dʒuːli] !

Julie	!
朱莉	!

朱莉!

[ðə; ði] [sneɪk] [hæd; həd] ['bɪtn] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

The	snake	had	bitten	her	when	she	flung	herself	before	me	.
这	蛇	有	被咬	她	什么时候	她	扔	她自己	前	我	.

她扑到我面前时被蛇咬了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðə; ði][oʊld] ['niːgres] — [wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ? — [wʌz; wəz]

She	was	gone	;	the	old	Negress	—	where	had	she	come	from	?	—	was
她	曾是	已消失	;	这	老的	黑人女性	—	在哪里	有	她	来	从	?	—	曾是

[gɔːn] , [tuː] ,

gone	,	too	,
已消失	,	也	,

她走了；那个老黑人妇女——她从哪里来？——也走了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['greɪvjɑːrd] .

and	I	was	utterly	alone	in	the	old	graveyard	.
和	我	曾是	完全地	独自的	在	这	老的	墓地	.

我孤身一人待在古老的墓地里。

" [stɪf] [frʌm; frəm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [aɪ][gɑːt][maɪ'self][ʌp] ['ɔːkwərdli] ,

"	Stiff	from	lying	on	the	ground	,	I	got	myself	up	awkwardly	,
"	僵硬的	从	说谎	在	这	地面	,	我	得到	我	向上	尴尬地	,

“我躺在地上浑身僵硬，笨拙地爬了起来。”

['græspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊər] - [ʃelf] [prə'dʒektɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] .

grasping	at	the	flower	-	shelf	projecting	from	the	tomb	.
抓握	在	这	花	-	架子	投影	从	这	墓	.

抓住从墓穴伸出的花架。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [keɪm] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][slæb] [ðæt] [siːld] [ðə; ði] [krɪpt] [aɪ][felt][ðə; ði] [breθ]

As	my	eyes	came	level	with	the	slab	that	sealed	the	crypt	I	felt	the	breath
作为	我的	眼睛	来了	等级	和	这	板	那	密封	这	密室	我	毛毡	这	气息

[kætʃ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .

catch	in	my	throat	.
抓住	在	我的	喉	.

当我的目光与封住墓穴的石板齐平时，我感到一阵窒息。

[ðə; ði] [krɪpt] , [laɪk] [ɔːl] [ɪts] ['fɛloʊz] ,

The	crypt	,	like	all	its	fellows	,
这	密室	,	喜欢	全部	它是	伙伴们	,

这座地窖，和它所有的同伴一样，

[lʊkt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][æn; ən][oʊld]['ʌv(ə)n][let]['ɪntuː][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] [ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ]

looked	for	all	the	world	like	an	old	oven	let	into	a	brick	wall	overlaid	with
看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	老的	烤箱	让	进入	一个	砖	墙	叠加	和

['piːlɪŋ] ['plæstər] .

peeling	plaster	.
剥落	石膏	.

看起来就像一个嵌在砖墙上的旧烤箱，上面覆盖着剥落的灰泥。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] - [stoʊn] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [wʌns] [waɪt] , [bʌt; bət] ['jɪrz] [hæd; həd] [steɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

The	sealing	-	stone	was	probably	once	white	,	but	years	had	stained	it	to
这	密封	-	石头	曾是	大概	一次	白色的	,	但	年	有	染色	它	到

[ə; eɪ]['dɜːrti] [greɪ] ,

a	dirty	gray	,
一个	肮脏的	灰色的	,

这块封缄石原本可能是白色的，但经年累月已被染成了脏兮兮的灰色。

[ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [rʌbd] [ɪts]['ledʒənd][aʊt] .

and	time	had	all	but	rubbed	its	legend	out	.
和	时间	有	全部	但	摩擦	它是	传奇	出去	.

时间几乎将它的传奇抹去了。

[stɪl] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪnt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [kaːvd] [ɪn] [kweɪnt] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['letərz] ,

Still	,	I	could	see	the	faint	inscription	carved	in	quaint	,	old	-	fashioned	letters	,
仍然	,	我	可以	看	这	头晕的	题词	雕刻	在	古雅	,	老的	-	造型	信件	,

然而，我仍然能看到用古朴的字体刻着的模糊铭文。

[ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːf] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ˌɪnkrə'duːlətɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ]['pænɪk] ['terər] [æz; əz]

and	disbelief	gave	way	to	incredulity	,	which	was	replaced	by	panic	terror	as
和	怀疑	给予	方式	到	怀疑	,	哪个	曾是	替换	经过	恐慌	恐怖	作为

[aɪ] [riːd] :

I	read	:
我	读	:

难以置信逐渐被怀疑所取代，而当我继续阅读时，怀疑又被恐慌所取代：

[ˌaɪˌsiː'aɪ] [rɪ'poʊz] [mælhɔrʊsmənt]

Ici	repose	malheureusement
ici	休息	不幸

Ici repose malheureusement

['dʒuːli] [ˌɑmɛ'ɬi] [mə'riː] -

Julie	Amelie	Marie	d'Ayen
朱莉	阿梅莉	玛丽	-

朱莉·阿梅莉·玛丽·达延

['næʃəˌnæleɪ, 'næʃənəl][diː]['pærɪs] [fræns]

Nationale	de	Paris	France
国民	德	巴黎	法国

法国巴黎国民经济

[neɪ] [lə] - [ɑː'uːt] -

Née	le	29	Aout	1788
娘家姓	勒	-	大约	-

出生于1788年8月29日

- [ə; eɪ][lɑː][en][oʊ][lə][ˌtuː'tuː] [ʒɥi.jɛ] -

Décédée	a	la	N	O	le	2	Juillet	1807
-	一个	拉	N	哦	勒	2	七月	-

《七月二日》1807 年

" ['dʒuːli] !

"	Julie	!
"	朱莉	!

“朱莉！”

['lɪt(ə)l]['dʒuːli] [huːm] [aɪ'd][held][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [huːz] [maʊθ] [hæd; həd][leɪn][ɑːn][maɪn][ɪn] ['iːgər]

Little	Julie	whom	I'd	held	in	my	arms	,	whose	mouth	had	lain	on	mine	in	eager
小的	朱莉	谁	ID	握住	在	我的	武器	,	谁	嘴	有	莱恩	在	矿	在	渴望的

['kɪsɪz] ,

kisses	,
吻	,

我曾抱在怀里的小朱莉，她的嘴唇曾热情地亲吻过我的嘴唇，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] !

was	a	corpse	!
曾是	一个	尸体	!

那是一具尸体！

[ded] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] !

Dead	and	in	her	grave	more	than	a	century	!
死的	和	在	她	严重	更多的	比	一个	世纪	!

她已经去世，入土为安超过一个世纪了！

" [hiː; hi]['saɪləns]['leŋkθənd; 'leŋθənd] .

"	he	silence	lengthened	.
"	他	沉默	加长	.

他的沉默持续了更长时间。

[ned] [stɛərd] ['mɪzrəbli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [aɪz] [ˌʌn'siːɪŋ] ,

Ned	stared	miserably	before	him	,	his	outward	eyes	unseeing	,
内德	凝视	惨痛地	前	他	,	他的	向外	眼睛	看不见	,

奈德茫然地盯着前方，双眼空洞无神。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðæt] [siːn] [ɪn][oʊld][seɪnt] ['denis] ['seməteri] .

but	his	mind's	eye	turned	upon	that	scene	in	old	Saint	Denis	Cemetery	.
但	他的	心灵的	眼睛	转向	之上	那	场景	在	老的	圣	丹尼斯	公墓	.

但他的思绪却飘向了老圣丹尼斯公墓的那番景象。

[diː]['græn,dɪn] [tʌgd] [ænd; ənd] [tʌgd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [tɪl] [aɪ]

De	Grandin	tugged	and	tugged	again	at	the	ends	of	his	mustache	till	I
德	格兰丁	拉扯	和	拉扯	再次	在	这	结束	的	他的	胡子	直到	我

[θɔːt] ['hiːd][dræg][ðə; ði] [her] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ruːts] .

thought	he'd	drag	the	hairs	out	by	the	roots	.
想法	他会	拖	这	头发	出去	经过	这	根	.

德格兰丁不停地拽着他的胡子尖，我都觉得他要把胡子连根拔掉了。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [iːz] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n] [tɪl] :

I	could	think	of	nothing	which	might	ease	the	tension	till	:
我	可以	思考	的	没有什么	哪个	可能	舒适	这	紧张	直到	:

我想不出任何办法可以缓解这种紧张气氛，直到：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [neɪm] [kʌt][ɑːn][ðə; ði] ['tuːmstoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [pjʊr]

"	Of	course	,	the	name	cut	on	the	tombstone	was	a	piece	of	pure
"	的	课程	,	这	姓名	切	在	这	墓碑	曾是	一个	片	的	纯的

[koʊ'ɪnsɪdəns] , " [aɪ] ['hæzədid] .

coincidence	,	"	I	hazarded	.
巧合	,	"	我	危险的	.

“当然，墓碑上刻的名字纯属巧合，”我大胆地说道。

" [moʊst] ['laɪkli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [dɪ'lɪbərətli] [ə'suːmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [juː; jʊ] — — "

"	Most	likely	the	young	woman	deliberately	assumed	it	to	mislead	you	—	—	"
"	最多	可能	这	年轻的	女士	故意地	假定	它	到	误导	你	—	—	"

“很可能这位年轻女子故意这样假设来误导你——”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪk] [wɪtʃ] ['θretnd] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]

"	And	the	snake	which	threatened	our	young	friend	,	he	was	an
"	和	这	蛇	哪个	威胁	我们的	年轻的	朋友	,	他	曾是	一个

[ə'sʌmpʃ(ə)n] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌn] [in'fəːz] ?

assumption	,	also	,	one	infers	?
假设	,	还	,	一	推断	?

“而威胁我们年轻朋友的那条蛇，也只是人们的猜测，可以推断吗？”

" [diː]['græn,dɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	de	Grandin	interrupted	.
"	德	格兰丁	中断	.

德格兰丁打断道。

" [en] - [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [trɪk] .

"	N	-	o	,	but	it	could	have	been	a	trick	.
"	N	-	o	,	但	它	可以	有	到过	一个	诡计	.

“不，但这可能是一个骗局。”

[ned] [sɔː] [æn; ən][eɪdʒd] ['niːgres] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [oʊld] ['sʌðərn] ['dɑːki]

Ned	saw	an	aged	Negress	in	the	cemetery	,	and	those	old	Southern	darkies
内德	锯	一个	老年人	黑人女性	在	这	公墓	,	和	那些	老的	南方	黑人

[hæv; həv][streɪndʒ] ['paʊɝz] — — "

have	strange	powers	—	—	"
有	奇怪的	权力	—	—	"

内德在墓地里看到了一位年迈的黑人妇女，那些南方老黑鬼都有着奇怪的力量——

" [aɪ] [dæm] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪt] [ðə; ði] [θʌm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [neɪl] [ðæt] [taɪm] ,

"	I	damn	think	that	you	hit	the	thumb	upon	the	nail	that	time	,
"	我	该死	思考	那	你	打	这	拇指	之上	这	指甲	那	时间	,

“我觉得你那次真是说到点子上了。”

[maɪ] [frend] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [ðoʊ] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['ækjərət] [jʊr; jər] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] [ɪz] .

my	friend	,	"	the	little	Frenchman	nodded	,	"	though	you	do	not	realize	how	accurate	your	diagnosis	is	.
我的	朋友	,	"	这	小的	法国人	点头	,	"	尽管	你	做	不是	意识到	如何	准确的	你的	诊断	是	.

“我的朋友，”那个矮个子法国人点点头，“虽然你没有意识到你的诊断有多么准确。”

" [tuː; tə] [ned] :

"	To	Ned	:
"	到	内德	:

致内德：

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] [sneɪk] [ə'gen] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [nɔːrθ] ? "

"	Have	you	seen	this	snake	again	since	coming	North	?	"
"	有	你	已见	这	蛇	再次	自从	未来	北	?	"

“你来到北方之后，有没有再见过这条蛇？”

" [jes] , " [ned] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	Ned	replied	.
"	是的	,	"	内德	回复	.

“是的，”内德回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] .

"	I	have	.
"	我	有	.

“我有。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['epɪtæf] ,

I	was	too	stunned	to	speak	when	I	read	the	epitaph	,
我	曾是	也	目瞪口呆	到	说话	什么时候	我	读	这	墓志铭	,

读到墓志铭时，我震惊得说不出话来。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [pækt] [maɪ] [bægz] [ɪn] ['saɪləns] .

and	I	wandered	back	to	the	hotel	in	a	sort	of	daze	and	packed	my	bags	in	silence	.
和	我	漫步	后退	到	这	酒店	在	一个	种类	的	发呆	和	包装	我的	包	在	沉默	.

我恍恍惚惚地回到酒店，默默地收拾好行李。

['pɑːsəbli] [ðæts] [waɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ðer; ðər] .

Possibly	that's	why	there	was	no	further	visitation	there	.
可能	那就是	为什么	那里	曾是	不	更远	探视	那里	.

或许这就是之后再也没有人去探望的原因。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[aɪ] [duː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] ['hæpənd] , [ðoʊ] ,

I	do	know	nothing	further	happened	,	though	,
我	做	知道	没有什么	更远	发生	,	尽管	,

但我知道之后没有再发生什么事了。

[ænd; ənd] [wen] ['sevrəl] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['meməriz] [tuː; tə]

and	when	several	months	had	passed	with	nothing	but	my	memories	to
和	什么时候	一些	几个月	有	通过了	和	没有什么	但	我的	回忆	到

[rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɪnsɪdənt] ,

remind	me	of	the	incident	,
提醒	我	的	这	事件	,

几个月过去了，除了回忆之外，没有任何东西能让我记起这件事。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ'd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['naɪtmer] .

I	began	to	think	I'd	suffered	from	some	sort	of	walking	nightmare	.
我	开始	到	思考	ID	遭受	从	一些	种类	的	步行	恶梦	.

我开始觉得我好像患上了某种行走的噩梦。

['nɛlə] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] ,

Nella	and	I	went	ahead	with	preparations	for	our	wedding	,
内拉	和	我	去	前方	和	准备工作	为了	我们的	婚礼	,

我和内拉继续筹备婚礼，

[bʌt; bət] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ][ðə; ðɪ]['poʊstmən] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] — —

but	three	weeks	ago	the	postman	brought	me	this	—	—
但	三	周	前	这	邮差	带来	我	这	—	—

但三周前邮递员给我送来了这个——

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][æn; ən] ['envəloʊp] .

"	He	reached	into	an	inner	pocket	and	drew	out	an	envelope	.
"	他	达到	进入	一个	内	口袋	和	画	出去	一个	信封	.

他伸手到内袋里，掏出一个信封。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][sɔːft] [greɪ] ['peɪpər] , [edʒd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] - [gɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'dres]

It	was	of	soft	gray	paper	,	edged	with	silver	-	gilt	,	and	the	address
它	曾是	的	柔软的	灰色的	纸	,	边缘	和	银	-	镀金	,	和	这	地址

[wʌz; wəz][ɪn]['taɪni] ,

was	in	tiny	,
曾是	在	微小的	,

它由柔软的灰色纸张制成，边缘饰以银箔，地址字迹很小。

['ɔːlmoʊst] [ʌn'riːdəbl] [skrɪpt] :

almost	unreadable	script	:
几乎	无法阅读	脚本	:

几乎无法辨认的脚本：

[em] . - ['mɪntən] ,

M	.	Édouard	Minton	,
M	.	-	明顿	,

M. Édouard Minton，

- [ruː] ['kɑːrtɜ˞ɪt] - ,

30	Rue	Carteret	30	,
-	后悔	卡特雷特	-	,

卡特雷街30号30号

['hærɪsənˌvɪl] , [en] . [dʒeɪ] .

Harrisonville	,	N	.	J	.
哈里森维尔	,	N	.	J	.

新泽西州哈里森维尔

" - ? " [diː]['grænˌdɪn] ['kɑːmɛntəd] [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	U'm	?	"	de	Grandin	commented	as	he	inspected	it	.
"	-	?	"	德	格兰丁	评论	作为	他	检查	它	.

“嗯？”德格兰丁一边检查一边评论道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'drest] - [lɑː] [frɑːŋ'seɪz] .
" It is addressed à la française .
" 它 是 已解决 - 拉 法语 .

“这是用法语写的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] , [meɪ] [wʌn] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
And the letter , may one read it ? "
和 这 信 , 可能 一 读 它 ? "

那封信，可以读一下吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ned] ['ænsər] .
" Of course , " Ned answered .
" 的 课程 , " 内德 回答 .

“当然，”内德回答道。

" [aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] .
" I'd like you to .
" ID 喜欢 你 到 .

我希望你能这样做。

" [ə'krɔːs] [diː] ['grændɪnz] ['ʃoʊldər] [aɪ] [meɪd] [aʊt][ðə; ði]['heɪstɪli] - [skrɔːld] ['mɪsɪv] :
" Across de Grandin's shoulder I made out the hastily - scrawled missive :
" 穿过 德 格兰丁的 肩膀 我 制成 出去 这 草草 - 潦草的 信函 :

“我从德·格兰丁的肩膀上辨认出那潦草写下的字条：

-
Adoré
-

崇拜

[rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] .
Remember your promise and the kiss of blood that sealed it .
记住 你的 承诺 和 这 吻 的 血 那 密封 它 .

记住你的承诺，以及那封印承诺的血吻。

[suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .
Soon I shall call and you must come .
很快 我 将 称呼 和 你 必须 来 .

我很快会打电话给你，你一定要来。

[pɔːr] [lə]['temps][et] [pɔːr] - ,
Pour le temps et pour l'éternité ,
倒 勒 温度 等 倒 - ,

Pour le temps et pour l'éternité，

['dʒuːli] .
Julie .
朱莉 .

朱莉。

" [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ?
" You recognize the writing ?
" 你 认出 这 写作 ?

你认出这是字迹吗?

" [diː]['græn,dɪn] [æskt] .
" de Grandin asked .
" 德 格兰丁 问 .

德格兰丁问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — — "
" It is — — "
" 它 是 — — "

“这是 - ”

" [oʊ] , [jes] , " [ned] ['ænsər] ['bɪtərli] , " [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Oh , yes , " Ned answered bitterly , " I recognize it ;
" 哦 , 是的 , " 内德 回答 苦涩地 , " 我 认出 它 ;

"哦，是的，"内德苦涩地回答道，"我认得它；

[its] [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [noʊt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] . "
it's the same the other note was written in . "
它是 这 相同的 这 其他 笔记 曾是 书面 在 . "

和另一张纸条是用同样的笔写的。

" [ænd; ənd] [ðen] ?
" And then ?
" 和 然后 ?

"进而？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] ['bliːkli] .
" The boy smiled bleakly .
" 这 男生 微笑 凄凉地 .

男孩露出了苦涩的笑容。

" [aɪ] [krʌʃt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [stæmpt]
" I crushed the thing into a ball and threw it on the floor and stamped
" 我 碎 这 事物 进入 一个 球 和 扔 它 在 这 地面 和 盖章
[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
on it .
在 它 .

"我把那东西捏成一团，扔到地上，然后踩了上去。"

[swɔːr] [aɪ'd] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [kiːp] [ə'nʌðər] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] — — "
Swore I'd die before I'd keep another rendezvous with her , and — — "
发誓 ID 死 前 ID 保持 其他 会合 和 她 , 和 — — "
[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ,
He broke off ,
他 打破 离开 ,

我发誓我宁愿死也不会再和她见面，而且——"他突然停了下来。

[ænd; ənd] [pʊt] ['tremblɪŋ] [hændz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and put trembling hands up to his face .
和 放 发抖 双手 向上 到 他的 脸 .

他颤抖着双手捂住了脸。

" [ðə; ði] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] ['sɜːrpənt] [keɪm] [ə'gen] , [wʌn] [meɪ] [ə'suːm] ?
" The so mysterious serpent came again , one may assume ?
" 这 所以 神秘 蛇 来了 再次 , 一 可能 认为 ?

"那条神秘的蛇又出现了，人们或许会这么认为？"

" [diː] ['græn ˌdɪn] ['prɑːmptɪd] .
" de Grandin prompted .
" 德 格兰丁 提示 .

德格兰丁提示道。

" [bʌt; bət] [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fæntəm] [sneɪk] , " [aɪ] [ˌɪntə'dʒektid] .
" But it's only a phantom snake , " I interjected .
" 但 它是 仅有的 一个 幻影 蛇 , " 我 插话 .

"但那只是一条幻影蛇，"我插话道。

" [æt; ət] [wɜːrst] [its] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] — — "
" At worst it's nothing more than a terrifying vision — — "
" 在 最差 它是 没有什么 更多的 比 一个 恐怖 想象 — — "

"最坏的情况也不过是一场可怕的幻觉——"

" [θɪŋk] [soʊ] ?
" Think so ?
" 思考 所以 ?

你觉得呢?

" [ned] [broʊk] [ɪn] .
" Ned broke in .
" 内德 打破 在 .

内德闯了进来。

" [-] [rɪ'membər] ['raʊdi] , [maɪ] ['erdeɪl] ['teriər] ?
" D'ye remember Rowdy , my airedale terrier ?
" 染料 记住 喧闹的 , 我的 艾尔代尔 梗犬 ?

你还记得我的万能梗犬罗迪吗?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [aɪ]['oʊpənd] [ðɪs] ['letər] ,
" He was in the room when I opened this letter ,
" 他 曾是 在 这 房间 什么时候 我 打开 这 信 ,

“我打开这封信的时候，他就在房间里。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɑːtnmaʊθ] [ə'pɪrd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ]
and when the cottonmouth appeared beside me on the floor he made a dash
和 什么时候 这 棉口 出现 旁 我 在 这 地面 他 制成 一个 短跑
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

当棉口蛇出现在我身旁的地板上时，他立刻冲了过去。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ˌem 'iː][aɪ][dəunt] [noʊ] ,
Whether it would have struck me I don't know ,
无论 它 会 有 击 我 我 不 知道 ,

我不知道它是否会让我感到震惊。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði]
but it struck at him as he leaped and caught him squarely in the
但 它 击 在 他 作为 他 跳跃 和 捕捉 他 完全 在 这
[θroʊt] .
throat .
喉 .

但当他跃起时，它击中了他，正中他的喉咙。

[hiː; hi] [θræʃt] [ænd; ənd] [fɔːt] ,
He thrashed and fought ,
他 痛击 和 战斗 ,

他奋力挣扎反抗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [held][ɑːn][wɪð; wɪθ] [lɔkt] [dʒɔːz] [tɪl] [aɪ] [græbd] [ə; eɪ]['faɪər] - ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd]
and the thing held on with locked jaws till I grabbed a fire - shovel and
和 这 事物 握住 在 和 已锁定 下颚 直到 我 抓住 一个 火 - 铲 和
[meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
made for it ;
制成 为了 它 ;

那东西紧紧咬住不放，直到我抓起一把消防铲冲过去才挣脱；

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [straɪk] , [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] .
then , before I could strike , it vanished .
然后 , 前 我 可以 罢工 , 它 消失了 .

然后，在我出手之前，它就消失了。

" [bʌt; bət][ɪts]['venəm] ['dɪdnt] .
" But its venom didn't .
" 但 它是 毒液 没有 .

但它的毒液却没有。

[pʊr] [oʊld] ['raʊdi] [wʌz; wəz] [ded] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Poor old Rowdy was dead before I could get him out of the house ,
贫穷的 老的 喧闹的 曾是 死的 前 我 可以 得到 他 出去 的 这 房子 ,

可怜的老罗迪还没等我把他弄出房子就死了。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kɔːrps] [tuː; tə]['dɑːktər] ['kɜːkhɔf] , [ðə; ði] ['vetərəneri] ,
but I took his corpse to Doctor Kirchoff , the veterinary ,
但 我 采取 他的 尸体 到 医生 基尔霍夫 , 这 兽医 ,

但我把他的尸体送到了兽医基尔霍夫医生那里。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['raʊdi] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]
and told him Rowdy died suddenly and I wanted him to make an
和 讲述 他 喧闹的 死亡 突然 和 我 通缉 他 到 制作 一个
['ɔːtɑːpsi] .
autopsy .
尸检 .

我告诉他罗迪突然去世了，我想让他做尸检。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑpəretɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər][hæf][æn; ən]['aʊər] .
He went back to his operating - room and stayed there half an hour .
他 去 后退 到 他的 操作 - 房间 和 入住 那里 一半 一个 小时 .

他回到手术室，在那里待了半个小时。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [wɔːr]
When he came back to the office he was wiping his glasses and wore
什么时候 他 来了 后退 到 这 办公室 他 曾是 擦拭 他的 眼镜 和 穿着
[ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃt] [lʊk] [aɪv] ['evər] [siːn] [ɑːn][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .
the most astonished look I've ever seen on a human face .
这 最多 惊讶 看 我已经 曾经 已见 在 一个 人类 脸 .

他回到办公室时正在擦拭眼镜，脸上带着我见过的最惊讶的表情。

- [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər][dɔːg][daɪd] ['sʌd(ə)nli] — [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? -
' You say your dog died suddenly — in the house ? '
- 你 说 你的 狗 死亡 突然 — 在 这 房子 ? -

你说你的狗突然死了——在家里?

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

" - [jes] , - [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ; - [dʒʌst] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd][daɪd] . -
" ' Yes , ' I told him ; ' just rolled over and died . ' -
" - 是的 , - 我 讲述 他 ; - 只是 滚动 超过 和 死亡 . -

"是的，"我告诉他，"我翻了个身就死了。"

" - [wel] , [bles] [maɪ][soʊl] , [ðæts] [ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] ! -
" ' Well , bless my soul , that's the most amazing thing I ever heard ! '
" - 出色地 , 保佑 我的 灵魂 , 那就是 这 最多 惊人的 事物 我 曾经 听到 ! -

"我的天哪，这简直是我听过最不可思议的事情！"

[hiː; hi] ['ænsər] .
he answered .
他 回答 .

他回答道。

- [aɪ][kɑ:nt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
' I can't account for it .
- 我 不能 帐户 为了 它 .

我无法解释。

[ðæt] [dɔ:g][daɪd][frʌm; frəm] [sneɪk] - [baɪt] ; ['kɑ:pərhed] , [aɪ'd] [seɪ] ,
That dog died from snake - bite ; copperhead , I'd say ,
那 狗 死亡 从 蛇 - 咬 ; 铜头蛇 , ID 说 ,

那条狗死于蛇咬；我猜是铜头蝮蛇咬的。

[ænd; ənd][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [fæŋz] [ʃoʊ] ['pleɪnli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊt] . - "
and the marks of the fangs show plainly on his throat . ' "
和 这 标记 的 这 獠牙 展示 显然 在 他的 喉 . - "

他的喉咙上清晰可见獠牙留下的痕迹。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɔ:tər] ['mɑ:kəsɪn] , " [aɪ]['ɔbdʒiktid] .
" But I thought you said it was a water moccasin , " I objected .
" 但 我 想法 你 说 它 曾是 一个 水 鹿皮鞋 , " 我 反对 .

“但我记得你说过它是水蛇，”我反驳道。

" [naʊ] ['dɑ:ktər] ['kɔ:khɔf] [sez] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:pərhed] — — "
" Now Doctor Kirchoff says it was a copperhead — — "
" 现在 医生 基尔霍夫 说道 它 曾是 一个 铜头蛇 — — "

“现在基尔霍夫医生说那是一条铜头蛇——”

" [ɑ:] [hɑ:] !
" Ah hah !
" 啊 哈哈 !

“啊哈！”

" [di:]['grænˌdɪn] [læft] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌn'plezntli] .
" de Grandin laughed a thought unpleasantly .
" 德 格兰丁 笑了 一个 想法 令人不快的 .

德格兰丁不悦地笑了笑。

" [dɪd][noʊ][wʌn]['evər] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:pərhed] [ænd; ənd] ['mɑ:kəsɪn] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][kloʊz][kaɪnd]
" Did no one ever tell you that the copperhead and moccasin are of close kind
" 做过 不 一 曾经 告诉 你 那 这 铜头蛇 和 鹿皮鞋 是 的 关闭 种类
, [maɪ] [frend] ?
, my friend ?
, 我的 朋友 ?

“朋友，难道没人告诉过你铜头蛇和鹿皮蛇是近亲吗？”

[hæv; həv][nɑ:t][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['mɑ:kəsɪn] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][dɑ:rk]
Have not you heard some ophiologists maintain the moccasin is but a dark
有 不是 你 听到 一些 蛇类学家 维持 这 鹿皮鞋 是 但 一个 黑暗的
[və'raɪəti][ʌv; əv] ['kɑ:pərhed] ?
variety of copperhead ?
种类 的 铜头蛇 ?

你难道没听说过一些蛇类学家认为鹿角蛇只是铜头蝮的一种深色变种吗?

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][maɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə] [ned] :
" He did not pause for my reply , but turned again to Ned :
" 他 做过 不是 暂停 为了 我的 回复 , 但 转向 再次 到 内德 :

他没有等我回答，就又转向内德：

" [wʌn] [ˌʌndə'stændz] [jʊr; jər] ['ʃɪvəlri] , [mə'sjɜ:r] .
" One understands your chivalry , Monsieur .
" 一 明白 你的 骑士精神 , 先生 .

“先生，您的骑士精神令人敬佩。”

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [fɪr] , [sɪns] ['æftər][ɔːl][æt; ət] [taɪmz] [laɪf][kæn; kən][biː; bi] [bɔːt]

For	yourself	you	have	no	fear	,	since	after	all	at	times	life	can	be	bought
为了	你自己	你	有	不	害怕	,	自从	后	全部	在	时代	生活	能	是	买

[tuː] ['dɪrli] ,

too	dearly	,
也	亲爱的	,

你无需为自己担忧，毕竟，生命有时代价太过昂贵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [smɔːl] [dɔːg][hæz; həz] [pʊt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

but	the	death	of	your	small	dog	has	put	a	different	aspect	on	the	matter	.
但	这	死亡	的	你的	小的	狗	有	放	一个	不同的	方面	在	这	事情	.

但你的小狗的去世，让这件事有了不同的意义。

[ɪf] [ðɪs] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [sə'fɪʃntli] - [ə'næθəmə˛taɪz] ['sɜːrpənt] [wɪtʃ] [kʌmz] [ænd; ənd]

If	this	never	-	to	-	be	-	sufficiently	-	anathematized	serpent	which	comes	and
如果	这	绝不	-	到	-	是	-	足够	-	被诅咒的	蛇	哪个	来	和

[goʊz] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪt] - [sər'praɪz] — [ðə; ði] [haʊ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ?

goes	like	the	boîte	à	surprise	—	the	how	do	you	call	him	?
去	喜欢	这	盒子	-	惊喜	—	这	如何	做	你	称呼	他	?

如果这条永远无法被充分诅咒的蛇，像惊喜盒子一样来来去去——你该如何称呼它?

[dʒæk][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] ?

Jack	from	the	box	?
杰克	从	这	盒子	?

盒子里的杰克?

— [ɪz] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] [goʊst] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪlz] ,

—	is	enough	a	ghost	thing	to	appear	at	any	time	and	place	it	wills	,
—	是	足够的	一个	鬼	事物	到	出现	在	任何	时间	和	地方	它	遗嘱	,

——它就像鬼魂一样，可以随时随地出现。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] ['fɪzɪk(ə)l] [tuː; tə][ɪg'zuːd] ['venəm] [wɪtʃ] [wɪl] [kɪl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi]

but	sufficiently	physical	to	exude	venom	which	will	kill	a	strong	and	healthy
但	足够	身体的	到	渗出物	毒液	哪个	将要	杀	一个	强的	和	健康

['teriər] ,

terrier	,
梗犬	,

但其毒液的物理强度足以杀死一只强壮健康的梗犬。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [fɪr] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] ['nɛlə] , [-] - [ˌsiː 'iː] - ['pɑː] ? "

you	have	the	fear	for	Mademoiselle	Nella	,	n'est	-	ce	-	pas	?	"
你	有	这	害怕	为了	小姐	内拉	,	巢	-	ce	-	帕斯	?	"

你担心内拉小姐，对吧?

" [prɪ'saɪsli] , [juː; jʊ] — — "

"	Precisely	,	you	—	—	"
"	恰恰	,	你	—	—	"

“正是如此，你——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [əd'vaɪzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .

"	And	you	are	well	advised	to	have	the	caution	,	my	young	friend	.
"	和	你	是	出色地	建议	到	有	这	警告	,	我的	年轻的	朋友	.

“我的年轻朋友，你谨慎行事是明智之举。”

[wiː; wi] [feɪs] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [kən'dɪʃ(ə)n] . "

We	face	a	serious	condition	.	"
我们	脸	一个	严肃的	状况	.	"

我们面临着严峻的形势。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][əd'vaɪz] ?

"	What	do	you	advise	?
"	什么	做	你	建议	?

你有什么建议?

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [tiːzd] [hɪz; ɪz] ['niːdlpɔɪnt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] - [tɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l]

"	The	Frenchman	teased	his	needlepoint	mustache	-	tip	with	a	thoughtful
"	这	法国人	戏弄	他的	针线活	胡子	-	提示	和	一个	周到

[θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] .

thumb	and	forefinger	.
拇指	和	食指	.

"这位法国人若有所思地用拇指和食指拨弄着他那精致的胡须尖。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	For	the	present	,	nothing	,	"	he	replied	at	length	.
"	为了	这	展示	,	没有什么	,	"	他	回复	在	长度	.

"目前还没有，"他最终回答道。

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['oʊvər] ; [let][ˌem 'iː] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl] ['æŋglz] .

"	Let	me	look	this	situation	over	;	let	me	view	it	from	all	angles	.
"	让	我	看	这	情况	超过	;	让	我	看法	它	从	全部	角度	.

让我仔细审视一下这个情况；让我从各个角度来看待它。

[wət'evər] [aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [rɔːŋ] .

Whatever	I	might	tell	you	now	would	probably	be	wrong	.
任何	我	可能	告诉	你	现在	会	大概	是	错误的	.

我现在告诉你的任何话可能都是错的。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] [wʌn] [wiːk] [frʌm; frəm] [naʊ] .

Suppose	we	meet	again	one	week	from	now	.
认为	我们	见面	再次	一	星期	从	现在	.

假设我们一周后再次见面。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][maɪ]['deɪtə] [wel] [ɪn][hænd] . "

By	that	time	I	should	have	my	data	well	in	hand	.	"
经过	那	时间	我	应该	有	我的	数据	出色地	在	手	.	"

到那时，我应该已经掌握了所有数据。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — — "

"	And	in	the	meantime	—	—	"
"	和	在	这	与此同时	—	—	"

"与此同时——"

" [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [kɔɪ] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] ['nɛlə] .

"	Continue	to	be	coy	with	Mademoiselle	Nella	.
"	继续	到	是	害羞	和	小姐	内拉	.

继续对内拉小姐保持矜持。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [ri'kɔːld] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt]

Perhaps	it	would	be	well	if	you	recalled	important	business	which	requires	that
也许	它	会	是	出色地如果		你	召回	重要的	商业	哪个	需要	那

[juː; jʊ] [liːv] [taʊn] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] .

you	leave	town	till	you	hear	from	me	again	.
你	离开	镇	直到	你	听到	从	我	再次	.

或许你最好想起一些重要的事情，需要你离开这座城市，直到我再次联系你为止。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][laɪf][ɪn]['perəl][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

There	is	no	need	to	put	her	life	in	peril	at	this	time	.
那里	是	不	需要	到	放	她	生活	在	危险	在	这	时间	.

此时此刻，没有必要让她身处险境。

" [ef][ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] [kɝːkhɔfs] ['testɪmoʊni][aɪ'd] [seɪ] [ned] ['mɪntən][hæd; həd] [gɔːn] ['reɪvɪŋ]

"	f	it	weren't	for	Kirchoff's	testimony	I'd	say	Ned	Minton	had	gone	raving
"	f	它	不是	为了	基尔霍夫	见证	ID	说	内德	明顿	有	已消失	狂言

['kreɪzi] ,

crazy	,
疯狂的	,

"如果不是基尔霍夫的证词，我会说内德·明顿疯了。"

" [aɪ] [dɪ'klerd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['vɪzɪtər] .

"	I	declared	as	the	door	closed	on	our	visitors	.
"	我	声明	作为	这	门	关闭	在	我们的	访客	.

“我宣布道，同时门也关上了，把访客们挡在了门外。”

" [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] ['wɪldər][ðæn; ðən][æn; ən]['oʊpiəm]['smoʊkɚz] [dri:m] — [ðæt] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	The	whole	thing's	wilder	than	an	opium	smoker's	dream	—	that	meeting	with
"	这	所有的	事物	更狂野	比	一个	鸦片	吸烟者的	梦	—	那	会议	和

[ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] ,

the	girl	in	New	Orleans	,
这	女孩	在	新的	奥尔良	,

“整件事比吸食鸦片的人做的梦还要疯狂——在新奥尔良与那个女孩的相遇，

[ðə; ði] [sneɪk] [ðæt] [kʌmz] [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] , [ðə; ði] [ˌæsɪg'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] — [its] [ɔ:l]

the	snake	that	comes	and	disappears	,	the	assignation	in	the	cemetery	—	it's	all
这	蛇	那	来	和	消失	,	这	分配	在	这	公墓	—	它是	全部

[tu:] [prɪ'pɑ:stərəs] .

too	preposterous	.
也	荒谬	.

那条来来去去的蛇，墓地里的幽会——这一切都太荒谬了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['kɜ:khɔf] .

But	I	know	Kirchoff	.
但	我	知道	基尔霍夫	.

但我认识基尔霍夫。

['hi:z] [æz; əz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [æz; əz][ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv][soʊl] - ['leðər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz]

He's	as	unimaginative	as	a	side	of	sole	-	leather	,	and	as	efficient	as
他是	作为	缺乏想象力	作为	一个	边	的	唯一	-	皮革	,	和	作为	高效的	作为

[hi:; hi][ɪz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] .

he	is	unimaginative	.
他	是	缺乏想象力	.

他就像一块鞋底皮革一样缺乏想象力，而且效率极高，与他缺乏想象力的程度不相上下。

[ɪf] [hi:; hi] [sez] ['mɪntənz] [dɔ:g][daɪd][ʌv; əv] [sneɪk] - [baɪt] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][daɪd][ʌv; əv] ,

If	he	says	Minton's	dog	died	of	snake	-	bite	that's	what	it	died	of	,
如果	他	说道	明顿	狗	死亡	的	蛇	-	咬	那就是	什么	它	死亡	的	,

如果他说明顿的狗死于蛇咬，那就是蛇咬死的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fɛrz] [soʊ] ['ʌtərli] [fæn'tæstɪk] — — "

but	the	whole	affair's	so	utterly	fantastic	—	—	"
但	这	所有的	婚外情	所以	完全地	极好的	—	—	"

但整件事真是太奇妙了——”

" [ə'gri:d] , " [di:]['græn,dɪn]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['fæntəsi] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

"	Agreed	,	"	de	Grandin	nodded	;	"	but	what	is	fantasy	but	the	appearance
"	同意	,	"	德	格兰丁	点头	;	"	但	什么	是	幻想	但	这	外貌

[ʌv; əv]['ment(ə)l]['ɪmɪdʒɪz][æz; əz] [sʌtʃ] ,

of	mental	images	as	such	,
的	精神的	图片	作为	这样的	,

“同意，”德·格兰丁点点头；“但是幻想不就是心理图像的显现吗？”

['sɛvɚd] [frʌm; frəm]['ɔ:rd(ə)neri] [rɪ'leɪʃnz] ?

severed	from	ordinary	relations	?
切断	从	普通的	关系	?

与普通人际关系断绝了关系？

[ðə; ði] - ['ɔ:rd(ə)neri] [rɪ'leɪʃnz] - [ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] ,

The	'	ordinary	relations	'	of	images	are	those	to	which	we	are	accustomed	,
这	-	普通的	关系	-	的	图片	是	那些	到	哪个	我们	是	习惯	,

[wɪtʃ] [kən'fɔ:rm][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spɪriəns] .

which	conform	to	our	experience	.
哪个	符合	到	我们的	经验	.

图像的"普通关系"是我们习以为常的、符合我们经验的关系。

[ðə; ði]['waɪdər] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['ɔ:rd(ə)neri] [wɪl] [wi:; wi][faɪnd] [ɪk'strɔ:rdəneri] [rɪ'leɪʃnz] .

The	wider	that	experience	,	the	more	ordinary	will	we	find	extraordinary	relations	.
这	更广泛	那	经验	,	这	更多的	普通的	将要	我们	寻找	非凡的	关系	.

经验越丰富，我们就越能发现非凡关系中的寻常之处。

[baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] , [teɪk] [jɔ:r'self] :

By	example	,	take	yourself	:
经过	例子	,	拿	你自己	:

以你自己为例：

[ju:; jʊ][sɪt][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] [ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] .

You	sit	in	a	dark	auditorium	and	see	a	railway	train	come	rushing	at	you	.
你	坐	在	一个	黑暗的	礼堂	和	看	一个	铁路	火车	来	匆忙	在	你	.

你坐在黑暗的礼堂里，看到一列火车向你疾驰而来。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn]['ɔ:rd(ə)neri] [ɪk'spɪriəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv][tu:; tə] [kʌm] ['dæʃɪŋ] [ɪn]

it	is	not	at	all	in	ordinary	experience	for	a	locomotive	to	come	dashing	in
它	是	不是	在	全部	在	普通的	经验	为了	一个	机车	到	来	帅气	在

[ə; eɪ] ['θi:ətər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] ,

a	theater	filled	with	people	,
一个	剧院	已填	和	人们	,

火车头冲进挤满人的剧院，这完全不符合寻常经验。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ki:p] [jʊr; jər] [si:t] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [flɪntʃ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

it	is	quite	otherwise	;	but	you	keep	your	seat	,	you	do	not	flinch	,	you	are
它	是	相当	否则	;	但	你	保持	你的	座位	,	你	做	不是	退缩	,	你	是

[nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] .

not	frightened	.
不是	害怕	.

情况则完全不同；但你依然坐在座位上，纹丝不动，毫不畏惧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] .

It	is	nothing	but	a	motion	picture	,	which	you	understand	.
它	是	没有什么	但	一个	运动	图片	,	哪个	你	理解	.

它只不过是一部电影，你应该明白这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['sævɪdʒ][frʌm; frəm] [nu:] ['gɪni] [ju:; jʊ] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd][flai][ɪn]

But	if	you	were	a	savage	from	New	Guinea	you	would	rise	and	fly	in
但	如果	你	是	一个	野蛮的	从	新的	几内亚	你	会	上升	和	飞	在

['pænɪk][frʌm; frəm] [ðɪs] ['sti:mɪŋ] ,

panic	from	this	steaming	,
恐慌	从	这	蒸煮	,

但如果你是新几内亚的野蛮人，你会惊恐地从这冒着蒸汽的地方跳起来逃走。

[ʃri:k] ['aɪərn]['mɑ:nstər] [wɪtʃ] [berz] [daʊn] [ɑ:n][ju:; jʊ] .

shrieking	iron	monster	which	bears	down	on	you	.
尖叫	铁	怪物	哪个	熊	向下	在	你	.

发出刺耳尖叫的钢铁怪物正向你逼近。

[tiːnz] , [ˌaɪ ˈtiːɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] , [juː; jʊ] [siː] .

Tiens	,	it	is	a	matter	of	experience	,	you	see	.
天狮	,	它	是	一个	事情	的	经验	,	你	看	.

天狮，这关乎经验，你看。

[tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiːɪz][æn; ən] [ˈevrideɪ] [ɪˈvent] ,

To	you	it	is	an	everyday	event	,
到	你	它	是	一个	每天	事件	,

对你来说，这只是一件日常小事。

[tuː; tə][ðə; ðiˈsævɪdʒ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪɪŋ] [θɪŋ] .

to	the	savage	it	would	be	a	new	and	terrifying	thing	.
到	这	野蛮的	它	会	是	一个	新的	和	恐怖	事物	.

对于野蛮人来说，这将是一件新奇而可怕的事情。

" [ɔːr] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] .

"	Or	,	perhaps	,	you	are	at	the	hospital	.
"	或者	,	也许	,	你	是	在	这	医院	.

或者，也许，你在医院。

[juː; jʊ] [pleɪs] [ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [krʊks] - [tuːb] [ʌv; əv][æn; ən][eks] - [reɪ] ,

You	place	a	patient	between	you	and	the	Crookes	'	tube	of	an	X	-	ray	,
你	地方	一个	病人	之间	你	和	这	克鲁克斯	-	管子	的	一个	X	-	射线	,

你把病人放在你和X光机的克鲁克斯管之间，

[juː; jʊ][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] , [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈflɔːrəˌskoʊp; ˈflʊrəˌskoʊp]

you	turn	on	the	current	,	you	observe	him	through	the	fluoroscope
你	转动	在	这	当前的	,	你	观察	他	通过	这	透视

[ænd; ənd] [puːf] !

and	pouf	!
和	蒲团	!

你接通电流，透过荧光透视仪观察他，然后噗的一声！

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [ɔːl] [melts] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [boʊnz] [sprɪŋ] [aʊt][ɪn] [ʃɑːrp] [rɪˈliːf] .

his	flesh	all	melts	away	and	his	bones	spring	out	in	sharp	relief	.
他的	肉	全部	融化	离开	和	他的	骨头	春天	出去	在	锋利的	宽慰	.

他的血肉全部融化，骨骼清晰地凸显出来。

[θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hauld] [laɪk][ə; eɪ] [stoʊnd] [dɔːg][æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

Three	hundred	years	ago	you	would	have	howled	like	a	stoned	dog	at	the	sight
三	百	年	前	你	会	有	嚎叫	喜欢	一个	吸食大麻	狗	在	这	视线

,

,

,

三百年前，你看到这景象肯定会像疯了一样嚎叫。

[ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪtʃkræft] [wɪtʃ] [prəˈduːst] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	prayed	to	be	delivered	from	the	witchcraft	which	produced	it	.
和	祈祷	到	是	发表	从	这	巫术	哪个	生产	它	.

并祈求摆脱导致这一切的巫术。

[təˈdeɪ] [juː; jʊ] [kɜːrs] [ænd; ənd] [swer] [laɪk] [ˈtwenti] [ˈdrʌŋkən] [ˈpaiərits] [ɪf] [ðə; ði] - [ɪz]

Today	you	curse	and	swear	like	twenty	drunken	pirates	if	the	Röntgenologist	is
今天	你	诅咒	和	发誓	喜欢	二十	醉	海盗	如果	这	-	是

[bʌt; bət] [ˈθɜːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [leɪt] [ɪn] [ˈsetɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] .

but	thirty	seconds	late	in	setting	up	the	apparatus	.
但	三十	秒	晚的	在	环境	向上	这	设备	.

今天，如果放射科医生在设置仪器时迟到三十秒，你就会像二十个醉酒的海盗一样咒骂。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] , - [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['fɔːrmjəˌliː] , ['ðerfɔːr]

These	things	are	'	scientific	,	'	you	understand	their	underlying	formulæ	,	therefore
这些	事物	是	-	科学	,	-	你	理解	他们的	潜在的	公式	,	所以

[ðeɪ] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] .

they	seem	natural	.
他们	似乎	自然的	.

这些东西是"科学的"，你理解它们的基本原理，因此它们看起来很自然。

[bʌt; bət]['menʃ(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ðiː] [ə'kʌlt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][skɑːf] ,

But	mention	what	you	please	to	call	the	occult	,	and	you	scoff	,
但	提到	什么	你	请	到	称呼	这	神秘学	,	和	你	嘲笑	,

但如果你随意用任何词语来称呼神秘学，你就会嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

and	that	is	but	admitting	that	you	are	opposed	to	something	which
和	那	是	但	承认	那	你	是	反对	到	某物	哪个

[juː; jʊ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

you	do	not	understand	.
你	做	不是	理解	.

那不过是承认你反对你不理解的事物罢了。

[ðə; ðiː]['kredəb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'liːvəb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] ,

The	credible	and	believable	is	that	to	which	we	are	accustomed	,
这	可信的	和	可信的	是	那	到	哪个	我们	是	习惯	,

可信和令人信服的事物是我们习以为常的。

[ðə; ðiː][fæn'tæstɪk][ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l][ɪz] [wʌt] [wiː; wi]['kænɑːt][ɪk'spleɪn][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['priːviəs]

the	fantastic	and	incredible	is	what	we	cannot	explain	in	terms	of	previous
这	极好的	和	极好的	是	什么	我们	不能	解释	在	条款	的	以前的

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

奇妙和不可思议的事物是我们无法用以往经验来解释的。

[(v)wɑ'lɑ] , ['sɛst, 'seɪ] [treɪ] ['sɪmp(ə)l] , [-] - [ˌsiː 'iː] - ['pɑː] ? "

Voilà	,	c'est	très	simple	,	n'est	-	ce	-	pas	?	"
瞧!	,	是	非常	简单的	,	巢	-	ce	-	帕斯	?	"

瞧，这很简单，不是吗？ "

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðɪs] ? "

"	You	mean	to	say	you	understand	all	this	?	"
"	你	意思是	到	说	你	理解	全部	这	?	"

你是说你全都明白了？

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl][baɪ]['eni] [miːnz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['klevər] , [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] ['klevər] .

"	Not	at	all	by	any	means	;	I	am	clever	,	me	,	but	not	that	clever	.
"	不是	在	全部	经过	任何	方法	;	我	是	聪明的	,	我	,	但	不是	那	聪明的	.

"完全不是；我的确很聪明，但还没那么聪明。"

[noʊ] , [maɪ] [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk][æz; əz][juː; jʊ] ,

No	,	my	friend	,	I	am	as	much	in	the	dark	as	you	,
不	,	我的	朋友	,	我	是	作为	很多	在	这	黑暗的	作为	你	,

不，我的朋友，我和你一样一无所知。

['oʊnli][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['kredɪt] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [telz] [ˌjuː 'es] .

only	I	do	not	refuse	to	credit	what	our	young	friend	tells	us	.
仅有的	我	做	不是	拒绝	到	信用	什么	我们的	年轻的	朋友	讲述	我们	.

但我并不否认这位年轻朋友所说的话。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'leɪtɪd] ['hæpənd] , [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]

I	believe	the	things	he	has	related	happened	,	exactly	as	he	has
我	相信	这	事物	他	有	有关的	发生	,	确切地	作为	他	有

[rɪ'kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .

recounted	them	.
叙述	他们	.

我相信他所描述的事情都是真实发生的，正如他所描述的那样。

[aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] .

I	do	not	understand	,	but	I	believe	.
我	做	不是	理解	,	但	我	相信	.

我不明白，但我相信。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ][mʌst; məst][proʊb] , [aɪ][mʌst; məst][sɪft] , [aɪ][mʌst; məst][ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['mætər] .

Accordingly	,	I	must	probe	,	I	must	sift	,	I	must	examine	this	matter	.
因此	,	我	必须	探测	,	我	必须	筛	,	我	必须	检查	这	事情	.

因此，我必须探究、筛选、审查此事。

[wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] [ə'kʌrənsɪz] ,

We	see	it	now	as	a	group	of	unrelated	and	irrelevant	occurrences	,
我们	看	它	现在	作为	一个	团体	的	无关	和	无关紧要	发生	,

我们现在将其视为一组互不相关且无关紧要的事件。

[bʌt; bət] ['sʌmwer] [laɪz][ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] ['hɑːrməni] [frʌm; frəm] [ðɪs]

but	somewhere	lies	the	key	which	will	enable	us	to	make	harmony	from	this
但	某处	谎言	这	钥匙	哪个	将要	使能够	我们	到	制作	和谐	从	这

['dɪskɔːrd] ,

discord	,
Discord	,

但其中一定蕴藏着化解这种不和谐为和谐的关键。

[tuː; tə] ['gæðər] [ðiːz] [streɪ] , ['tæŋg(ə)ld] [θredz] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːrdərd] ['pætərn] .

to	gather	these	stray	,	tangled	threads	into	an	ordered	pattern	.
到	收集	这些	流浪	,	纠缠不清	线程	进入	一个	订购	图案	.

将这些散乱缠绕的线头整理成有序的图案。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [siːk] [ðæt] [kiː] . "

I	go	to	seek	that	key	.	"
我	去	到	寻找	那	钥匙	.	"

我去寻找那把钥匙。

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？ ”

" [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	To	New	Orleans	,	of	course	.
"	到	新的	奥尔良	,	的	课程	.

当然是去新奥尔良。

[tə'naɪt] [aɪ] [pæk] [maɪ] [ˌpɔːrt'mænˌtoʊz] , [tə'mɑːroʊ] [aɪ] [ɪn'tren] .

Tonight	I	pack	my	portmanteaux	,	tomorrow	I	entrain	.
今晚	我	盒	我的	组合词	,	明天	我	列车	.

今晚我收拾行李箱，明天乘火车出发。

[dʒʌst] [naʊ] " — [hiː; hi] ['smʌðəd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [jɔːn] — " [naʊ] [aɪ][duː] [wʌt] ['evri] [waɪz][mæn]

Just	now	"	—	he	smothered	a	tremendous	yawn	—	"	now	I	do	what	every	wise	man
只是	现在	"	—	他	窒息	一个	巨大的	打哈欠	—	"	现在	我	做	什么	每一个	明智的	男人

[dʌz] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

does	as	often	as	he	can	.
做	作为	经常	作为	他	能	.

“刚才，”他强忍着打了个大大的哈欠，“现在我做每个智者都会尽可能经常做的事情。

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

I	take	a	drink	.
我	拿	一个	喝	.

我喝了一口水。

" ['iːv(ə)n] ['iːvnɪŋz] ['leɪtər] [wiː; wi] ['gæðərd] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] , [diː] ['græn,dɪn] , [ned] [ænd; ənd] [aɪ] ,

"	even	evenings	later	we	gathered	in	my	study	,	de	Grandin	,	Ned	and	I	,
"	甚至	晚上	之后	我们	聚集	在	我的	学习	,	德	格兰丁	,	内德	和	我	,

“甚至到了晚上，我和德·格兰丁、内德还聚在我的书房里，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmənz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [kwest] [hæd; həd] [bɪn]

and	from	the	little	Frenchman's	shining	eyes	I	knew	his	quest	had	been
和	从	这	小的	法国人的	灼灼	眼睛	我	知道	他的	寻求	有	到过

[prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] .

productive	of	results	.
生产力	的	结果	.

从这位法国小男孩闪亮的眼神中，我知道他的探索已经取得了成果。

" [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [toʊld] [ˌjuː 'es] ['sɑːləmli] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['klevər] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	My	friends	,	"	he	told	us	solemnly	,	"	I	am	a	clever	person	,	and	a
"	我的	朋友们	,	"	他	讲述	我们	庄严地	,	"	我	是	一个	聪明的	人	,	和	一个

['lʌki] [wʌn] ,

lucky	one	,
幸运的	一	,

“我的朋友们，”他郑重地告诉我们，“我是一个聪明人，也是一个幸运的人。”

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

也一样。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [nuː] [ɔː'liənz] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [θriː] ['rɑːmoʊs, 'reɪmoʊs] [fɪziz] ,

The	morning	after	my	arrival	at	New	Orleans	I	enjoyed	three	Ramos	fizzes	,
这	早晨	后	我的	到达	在	新的	奥尔良	我	享受	三	拉莫斯	嘶嘶	,

抵达新奥尔良的第二天早上，我喝了三杯拉莫斯气泡酒。

[ðen] [went] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] ['sɪti] [pɑːrk] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['duːəlɪŋ] - [oʊk] [ænd; ənd] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ]

then	went	to	sit	in	City	Park	by	the	old	Dueling	-	Oak	and	wished	with	all	my
然后	去	到	坐	在	城市	公园	经过	这	老的	决斗	-	橡木	和	希望	和	全部	我的

[hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [fɔːr] .

heart	that	I	had	taken	four	.
心	那	我	有	已采取	四	.

然后我走到城市公园，坐在老决斗橡树旁，由衷地希望我当时带了四块钱。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [sæt] [ɪn] [self] - [rɪ'proʊtʃfl] [θɔːt] , ['sɒrəʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [aɪ]

And	while	I	sat	in	self	-	reproachful	thought	,	sorrowing	for	the	drink	that	I
和	尽管	我	卫星	在	自己	-	责备的	想法	,	悲伤	为了	这	喝	那	我

[hæd; həd] [mɪst] ,

had	missed	,
有	错过	,

当我坐在那里自责不已，为错过的那杯酒而感到懊悔时，

[bɪ'hoʊld] , [wʌn] [pæst] [baɪ] [huːm] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] .

behold	,	one	passed	by	whom	I	recognized	.
看哪	,	一	通过了	经过	谁	我	认可	.

瞧，一个我认得的人从我身边经过。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊld] ['skuːlfeloʊ] , [pɔːl] [dju'bwɑː] ,

He	was	my	old	schoolfellow	,	Paul	Dubois	,
他	曾是	我的	老的	同学	,	保罗	杜波依斯	,

他是我的老同学，保罗·杜波依斯。

[naʊ] [ə; eɪ] [priːst] [ɪn]['hoʊli]['ɔːrdərz][ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [seɪnt] ['luːɪs] .

now	a	priest	in	holy	orders	and	attached	to	the	Cathedral	of	Saint	Louis	.
现在	一个	牧师	在	圣	订单	和	随附的	到	这	大教堂	的	圣	路易斯	.

现为一名神父，隶属于圣路易斯大教堂。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] , [ðæt] [gʊd] , ['paɪəs][mæn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː]

"	He	took	me	to	his	quarters	,	that	good	,	pious	man	,	and	gave	me
"	他	采取	我	到	他的	四分之一	,	那	好的	,	虔诚的	男人	,	和	给予	我

['lʌntʃən] .

luncheon	.
午餐	.

“那位善良虔诚的人带我去了他的住处，并请我吃了午饭。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fraɪdeɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][fæst] [deɪ] , [soʊ][wiː; wi]['fæstɪd] .

It	was	Friday	and	a	fast	day	,	so	we	fasted	.
它	曾是	星期五	和	一个	快速地	天	,	所以	我们	禁食	.

那天是星期五，也是斋戒日，所以我们斋戒了。

[mɒn] [djuː] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][fæst] !

Mon	Dieu	,	but	we	did	fast	!
星期一	上帝	,	但	我们	做过	快速地	!

我的天哪，但我们做得真快！

[ɑːn] [kreˈɔl] ['gʌmboʊ][ænd; ənd] ['ɔɪstər] - [lɑː] ['rɑːkəfelər] ,

On	créole	gumbo	and	oysters	à	la	Rockefeller	,
在	克里奥尔语	秋葵汤	和	牡蛎	-	拉	洛克菲勒	,

克里奥尔浓汤和洛克菲勒牡蛎，

[ænd; ənd] [beɪkt] ['pɑːmpəˌnoʊ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ʃrɪmp] [fraɪd] [krɪsp] [ɪn] ['ɑːlɪv] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['tʃɪkəri] ['sæləd]

and	baked	pompano	and	little	shrimp	fried	crisp	in	olive	oil	and	chicory	salad
和	烘焙	鲳鱼	和	小的	虾	油煎	脆	在	橄榄	油	和	菊苣	沙拉

[ænd; ənd]['sev(ə)n] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [tʃiːz] [ænd; ənd][waɪn] .

and	seven	different	kinds	of	cheese	and	wine	.
和	七	不同的	种类	的	奶酪	和	葡萄酒	.

还有烤鲳鱼、用橄榄油炸得酥脆的小虾、菊苣沙拉、七种不同的奶酪和葡萄酒。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fæstɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [əˈnʌðər] ['mɔːrs(ə)l]

When	we	were	so	filled	with	fasting	that	we	could	not	eat	another	morsel
什么时候	我们	是	所以	已填	和	禁食	那	我们	可以	不是	吃	其他	小块

[maɪ][oʊld] [frend] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əˈnʌðər] [priːst] ,

my	old	friend	took	me	to	another	priest	,
我的	老的	朋友	采取	我	到	其他	牧师	,

当我们因为斋戒而感到筋疲力尽，再也吃不下任何东西时，我的老朋友带我去见了另一位神父。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] [huːz] [stɑːk] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [lɔːr] [wʌz; wəz]['sekənd]['oʊnli][tuː; tə]

a	native	of	New	Orleans	whose	stock	of	local	lore	was	second	only	to
一个	本国的	的	新的	奥尔良	谁	库存	的	当地的	知识	曾是	第二	仅有的	到

[hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [kə'pæsəti][fɔːr; fər][faɪn] [ʃæm'peɪn] .

his	marvelous	capacity	for	fine	champagne	.
他的	奇妙	容量	为了	美好的	香槟酒	.

他出生于新奥尔良，对当地传说的了解程度仅次于他对上等香槟的惊人鉴赏力。

[mɔːr'bluː] , [haʊ] [aɪ][əd'maɪər] [ðæt] [wʌn] !

Morbleu	,	how	I	admire	that	one	!
莫布鲁	,	如何	我	钦佩	那	一	!

Morbleu，我真是太佩服你了！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'tend] [ˌem 'iː] ['veri] ['kerfəli] , [maɪ] [frendz] .

And	now	,	attend	me	very	carefully	,	my	friends	.
和	现在	,	出席	我	非常	小心	,	我的	朋友们	.

现在，我的朋友们，请仔细听我说。

[wʌt] [hi:; hi] [dis'kləuzd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [meɪks] ['meni] ['hɪd(ə)n] ['mistəriz] [ɔ:l] [klɪr] :

What	he	disclosed	to	me	makes	many	hidden	mysteries	all	clear	:
什么	他	披露	到	我	制作	许多	隐	谜团	全部	清除	:

他向我透露的信息让许多隐藏的谜团都变得清晰明了:

" [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['welθi] ['fæməli] [neɪmd] - .

"	In	New	Orleans	there	lived	a	wealthy	family	named	d'Ayen	.
"	在	新的	奥尔良	那里	居住地	一个	富裕	家庭	命名	-	.

"在新奥尔良住着一个富裕的家庭，名叫达延。"

[ðeɪ] [pə'zest] [mʌtʃ] [goʊld] [ænd; ənd] [lænd] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sleɪvz] [ɔ:r] [mɔ:r] ,

They	possessed	much	gold	and	land	,	a	thousand	slaves	or	more	,
他们	拥有	很多	金子	和	土地	,	一个	千	奴隶	或者	更多的	,

他们拥有大量的黄金和土地，以及上千名奴隶。

[ænd; ənd] [wʌn] [fer] ['dɔ:tər] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒu:li] .

and	one	fair	daughter	by	the	name	of	Julie	.
和	一	公平的	女儿	经过	这	姓名	的	朱莉	.

还有一个名叫朱莉的美丽女儿。

[wen] [ðɪs] ['kʌntri] [bɔ:t] [ðə; ði] [luˌi:zi'ænə] ['terətɔ:ri] [frʌm; frəm] [nə'poʊliən] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ɑ:rmi]

When	this	country	bought	the	Louisiana	Territory	from	Napoléon	and	your	army
什么时候	这	国家	买	这	路易斯安那州	领土	从	拿破仑	和	你的	军队

[keɪm] [tu:; tə] ['ɑ:kjupaɪ] [ðə; ði] ['fɔrts] ,

came	to	occupy	the	forts	,
来了	到	占据	这	堡垒	,

当这个国家从拿破仑手中买下路易斯安那领地，而你们的军队前来占领这些要塞时，

[ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] , [ə; eɪ] [lu:'tenənt] ['filip] ['mɛriˌwɛl] .

this	young	girl	fell	in	love	with	a	young	officer	,	a	Lieutenant	Philip	Merriwell	.
这	年轻的	女孩	跌倒	在	爱	和	一个	年轻的	官	,	一个	中尉	菲利普	梅里韦尔	.

这个年轻女孩爱上了一位年轻军官，菲利普·梅里韦尔中尉。

[tə'nɛz] , ['ɑ:rmi] [lʌv] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [wʌz; wəz] [noʊ] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tə'deɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] .

Tenez	,	army	love	in	those	times	was	no	different	than	it	is	today	,	it	seems	.
特内兹	,	军队	爱	在	那些	时代	曾是	不	不同的	比	它	是	今天	,	它	似乎	.

特内兹，看来那时候的军人爱情和今天并没有什么不同。

[ðɪs] [geɪ] [jʌŋ] [lu:'tenənt] , [hi:; hi] [keɪm] , [hi:; hi] [wu:d] , [hi:; hi] [wʌn] , [hi:; hi] [roʊd] [ə'weɪ] ,

This	gay	young	lieutenant	,	he	came	,	he	wooed	,	he	won	,	he	rode	away	,
这	同性恋	年轻的	中尉	,	他	来了	,	他	追求	,	他	韩元	,	他	骑	离开	,

这位年轻的同性恋中尉来了，他追求了，他赢得了，他骑马离开了。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['dʒu:li] [wept] [ænd; ənd] [said] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [daɪd] [ʌv; əv] ['hɑ:rtbreɪk] .

and	little	Julie	wept	and	sighed	and	finally	died	of	heartbreak	.
和	小的	朱莉	哭泣	和	叹了口气	和	最后	死亡	的	心碎	.

小朱莉哭泣叹息，最终因伤心而死。

[ɪn] [hɜ:r; hər] ['lʌvsɪk] ['ɪlnəs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] ['kɑ:nstənt] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

In	her	lovesick	illness	she	had	for	constant	company	a	slave	,
在	她	相思病	疾病	她	有	为了	持续的	公司	一个	奴隶	,

在她相思成疾期间，一直有奴隶陪伴在她身边。

[æn; ən] [oʊld] [noʊn] [tu:; tə] [moʊst] [æz; əz] [mə'mɑ:n] [drɑ:'gɑ:n] , [bʌt; bət] [tu:; tə] ['dʒu:li] ['sɪmpli]

an	old	mulatress	known	to	most	as	Maman	Dragonne	,	but	to	Julie	simply
一个	老的	混血女	已知	到	最多	作为	妈妈	龙	,	但	到	朱莉	简单地

[æz; əz] - , [greɪt] - [ænt] .

as	grand'tante	,	great	-	aunt	.
作为	-	,	伟大的	-	阿姨	.

一位年长的混血妇女，大多数人称她为"龙妈"，但朱莉只是称她为"姑奶奶"。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːst] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['dʒuːli][æt; ət][ðə; ði] [brest] ,

She	had	nursed	our	little	Julie	at	the	breast	,
她	有	护理	我们的	小的	朱莉	在	这	胸部	,

她曾用母乳喂养过我们的小朱莉，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi] ['fɔstəd] [ænd; ənd] [ə'tendid] [hɜːr; hər] .

and	all	her	life	she	fostered	and	attended	her	.
和	全部	她	生活	她	寄养	和	参加	她	.

她一生都在抚养和照顾她。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] - - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['kaɪndnəs] ,

To	her	little	white	'	mamselle	'	she	was	all	gentleness	and	kindness	,
到	她	小的	白色的	-	妈妈	-	她	曾是	全部	温柔	和	仁慈	,

她对她的小白脸"小姐"温柔体贴，和蔼可亲。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪrs] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kɑːndʒɑːn]

but	to	others	she	was	fierce	and	frightful	,	for	she	was	a	'	conjon
但	到	其他的	她	曾是	凶猛的	和	可怕	,	为了	她	曾是	一个	-	连词

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

但对另一些人来说，她凶狠可怕，因为她是一个"巫婆"。

- [ə'dept][æt; ət]['əu,biə] , [ðə; ði] [blæk] ['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋgoʊ] ,

'	adept	at	obeah	,	the	black	magic	of	the	Congo	,
-	熟练	在	巫术	,	这	黑色的	魔法	的	这	刚果	,

精通刚果黑魔法奥比巫术

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæks] [ʃiː; ʃi] [ruːld] [æz; əz] [kwiːn] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [fɪr] ,

and	among	the	blacks	she	ruled	as	queen	by	force	of	fear	,
和	之中	这	黑人	她	裁决	作为	女王	经过	力量	的	害怕	,

在黑人中，她以恐惧的力量统治着他们，如同女王一般。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪts] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

while	the	whites	were	wont	to	treat	her	with	respect	and	,	it	was
尽管	这	白人	是	惯于	到	对待	她	和	尊重	和	,	它	曾是

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli] ['wɪspəd] ,

more	than	merely	whispered	,
更多的	比	仅仅	低声说道	,

白人习惯于尊重她，而且，这不仅仅是私下议论而已。

[rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] .

retain	her	services	upon	occasion	.
保持	她	服务	之上	场合	.

偶尔需要她的服务。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sel] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['djuːəlist] ,

She	could	sell	protection	to	the	duelist	,
她	可以	卖	保护	到	这	决斗者	,

她可以向决斗者出售保护措施。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [bɔːr] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [wʊd] ['ʃʊrli] ['kɑːŋkər] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ;

and	he	who	bore	her	charm	would	surely	conquer	on	the	field	of	honor	;
和	他	WHO	钻孔	她	魅力	会	一定	征服	在	这	场地	的	荣誉	;

而能被她魅力所吸引的人，必将在荣誉的战场上取得胜利；

[ʃiː; ʃi] [bruːd] [lʌv] - [dræft] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

she	brewed	love	-	drafts	which	turned	the	hearts	and	heads	of	the	most
她	酿造	爱	-	草稿	哪个	转向	这	心	和	头部	的	这	最多

[kə'prɪʃəs] [koʊ'ket] [ɔːr][ðə; ði][moʊst]['kɑːnstənt][waɪvz] ,

capricious	coquettes	or	the	most	constant	wives	,
任性	卖弄风情的人	或者	这	最多	持续的	妻子们	,

她调制的爱情灵药，能让最任性的轻浮女子和最忠贞的妻子都为之倾倒。

[æz; əz] [ə'keɪʒn] ['wɔːrəntɪd] ;
as **occasion** **warranted** **;**
作为 场合 有保证 ;

视情况而定;

[baɪ] ['mɪrli] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] ['sʌmwʌn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [sɪk] [ænd; ənd]
by **merely** **staring** **fixedly** **at** **someone** **she** **could** **cause** **him** **to** **take** **sick** **and**
经过 仅仅 凝视 固定地 在 某人 她 可以 原因 他 到 拿 生病的 和
[daɪ] ,
die **,**
死 ,

她只需直勾勾地盯着某人看，就能使他生病甚至死亡。

[ænd; ənd] — [hɪr] [wiː; wi] [kə'mens] [tuː; tə] [tred] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tə'reɪn] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sed]
and **—** **here** **we** **commence** **to** **tread** **upon** **our** **own** **terrain** **—** **she** **was** **said**
和 — 这里 我们 开始 到 踏 之上 我们的 自己的 地形 — 她 曾是 说
[tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sneɪk] [æt; ət] [wɪl] .
to **have** **the** **power** **of** **changing** **to** **a** **snake** **at** **will** **.**
到 有 这 力量 的 变化 到 一个 蛇 在 将要 .

而——在这里，我们开始进入我们自己的领域——据说她有随意变成蛇的能力。

" ['veri] [gʊd] .
" **Very** **good** **.**
" 非常 好的 .

"非常好。

[juː; jʊ] ['fɑːloʊ] ?
You **follow** **?**
你 跟随 ?

你明白吗?

[wen] [pʊr] [jʌŋ] ['dʒuːli] [daɪd] [ʌv; əv] ['hɑːrtbreɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [oʊld] [mə'mɑːn] [drɑː'gɑːn] — [ðə; ðɪ]
When **poor** **young** **Julie** **died** **of** **heartbreak** **it** **was** **old** **Maman** **Dragonne** **—** **the**
什么时候 贫穷的 年轻的 朱莉 死亡 的 心碎 它 曾是 老的 妈妈 龙 — 这
['lɪt(ə)l] [waɪt] [wʌnz] - — [huː] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [bed] .
little **white** **one's** **grand'tante** **—** **who** **watched** **beside** **her** **bed** **.**
小的 白色的 一个人的 - — WHO 观看 旁 她 床 .

可怜的年轻朱莉因伤心而死时，守在她床边的是老奶奶德拉贡内——小白脸的姑婆。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] - ['kɔːfɪn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ]
It **is** **said** **she** **stood** **beside** **her** **mistress** **'** **coffin** **and** **called** **a** **curse** **upon** **the**
它 是 说 她 站立 旁 她 情妇 - 棺材 和 称为 一个 诅咒 之上 这
['fɪk(ə)l] ['lʌvər] ;
fickle **lover** **;**
反复无常 情人 ;

据说她站在女主人的棺材旁，诅咒那个反复无常的情人;

[swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [daɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['swiːthɑːrt] [hiː; hi]
swore **he** **would** **come** **back** **and** **die** **beside** **the** **body** **of** **the** **sweetheart** **he**
发誓 他 会 来 后退 和 死 旁 这 身体 的 这 亲爱的 他
[dɪ'zɜːrtɪd] .
deserted **.**
荒凉的 .

他发誓要回来，死在他抛弃的爱人的尸体旁。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] .
She **also** **made** **a** **prophecy** **.**
她 还 制成 一个 预言 .

她还做出了一个预言。

['dʒuːli][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['meni] [lʌvz] ,

Julie	should	have	many	loves	,
朱莉	应该	有	许多	爱	,

朱莉应该有很多段恋情，

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['bɑːdi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [nɔːr][hɜːr; hər]['spɪrɪt][rest][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

but	her	body	should	not	know	corruption	nor	her	spirit	rest	until	she	could
但	她	身体	应该	不是	知道	腐败	也不	她	精神	休息	直到	她	可以

[faɪnd][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv]

find	one	to	keep	his	promise	and	return	to	her	with	words	of	love
寻找	一	到	保持	他的	承诺	和	返回	到	她	和	字	的	爱

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

upon	his	lips	.
之上	他的	嘴唇	.

但是，在她找到一个信守承诺、用甜言蜜语回到她身边的人之前，她的身体不应该遭受腐朽，她的灵魂也不应该得到安宁。

[ðoʊz] [huː] [feɪld] [hɜːr; hər][ʃʊd; ʃəd][daɪ] ['hɔːrəbli] ,

Those	who	failed	her	should	die	horribly	,
那些	WHO	失败的	她	应该	死	糟糕透了	,

那些辜负她的人应该死得很惨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [kept][hɪz; ɪz] [pledʒ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][rest][ænd; ənd] [piːs] .

but	he	who	kept	his	pledge	would	bring	her	rest	and	peace	.
但	他	WHO	保留	他的	保证	会	带来	她	休息	和	和平	.

但信守承诺的人会给她带来安宁与平静。

[ðɪs] ['ɔːgjəri] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] - ['kɔːfɪn][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

This	augury	she	made	while	she	stood	beside	her	mistress	'	coffin	just	before	they
这	预兆	她	制成	尽管	她	站立	旁	她	情妇	-	棺材	只是	前	他们

[siːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tuːm] [ɪn][oʊld][seɪnt] ['denis] ['seməteri] .

sealed	it	in	the	tomb	in	old	Saint	Denis	Cemetery	.
密封	它	在	这	墓	在	老的	圣	丹尼斯	公墓	.

这是她在老圣丹尼斯公墓，在女主人棺材被封入墓穴之前，站在棺材旁所做的预兆。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] . "

Then	she	disappeared	.	"
然后	她	消失	.	"

然后她就消失了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi][ræn][ə'weɪ] ?

"	You	mean	she	ran	away	?
"	你	意思是	她	跑	离开	?

你是说她逃跑了?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] , ['vænɪʃt] , [ˌɛvə'nɛst] , [ɪ'væpəreɪtɪd] .

"	I	mean	she	disappeared	,	vanished	,	evanesced	,	evaporated	.
"	我	意思是	她	消失	,	消失了	,	消逝	,	蒸发	.

我的意思是，她消失了，不见了，消散了，蒸发了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [ə'gen] ,

She	was	never	seen	again	,
她	曾是	绝不	已见	再次	,

她从此杳无音讯。

[nɑːt]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [stʊd] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər]

not	even	by	the	people	who	stood	next	to	her	when	she	pronounced	her
不是	甚至	经过	这	人们	WHO	站立	下一个	到	她	什么时候	她	发音	她

['prɑːfəsi] . "

prophecy	.	"
预言	.	"

甚至连在她宣布预言时站在她身边的人也没有。

" [bʌt; bət] — — "

"	But	—	—	"
"	但	—	—	"

“但 - ”

" [noʊ] [bʌts] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd] .

"	No	buts	,	my	friend	,	if	you	will	be	so	kind	.
"	不	但是	,	我的	朋友	,	如果	你	将要	是	所以	种类	.

“朋友，请不要有任何异议。”

['jɪrz] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['stɔrmd] [nuː] [ɔː'liənz] , [luː'tenənt] ['mɛriˌwɛl] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

Years	later	,	when	the	British	stormed	New	Orleans	,	Lieutenant	Merriwell	was	there
年	之后	,	什么时候	这	英国	暴风雨	新的	奥尔良	,	中尉	梅里韦尔	曾是	那里

[wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['ændruː] ['dʒæksən] .

with	General	Andrew	Jackson	.
和	一般的	安德鲁	杰克逊	.

多年后，当英军攻占新奥尔良时，梅里韦尔中尉和安德鲁·杰克逊将军都在那里。

[hiː; hi] [sə'vaɪvd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪk][ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf][ɪz] [tʃɑːrmd] ,

He	survived	the	battle	like	a	man	whose	life	is	charmed	,
他	幸存下来	这	战斗	喜欢	一个	男人	谁	生活	是	迷住了	,

他像个幸运儿一样在这场战斗中幸存了下来。

[ðoʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['kɒmreɪdz] [fel] [ænd; ənd] [θriː] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

though	all	around	him	comrades	fell	and	three	horses	were	shot	under	him	.
尽管	全部	大约	他	同志们	跌倒	和	三	马匹	是	射击	在下面	他	.

尽管他周围的战友纷纷倒下，他身下的三匹战马也被射杀。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [straɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][grænd]['bæŋkwɪt] ['tendəd] [tuː; tə]

Then	,	when	the	strife	was	done	,	he	went	to	the	grand	banquet	tendered	to
然后	,	什么时候	这	冲突	曾是	完毕	,	他	去	到	这	盛大	宴会	已提交	到

[ðə; ði] ['viktəz] .

the	victors	.
这	胜利者	.

然后，当战斗结束后，他去参加了为胜利者举办的盛大宴会。

[waɪl] ['^eiəti] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [hiː; hi] [ə'brʌptli] [left][ðə; ði] ['teɪbl] .

While	gayety	was	at	its	height	he	abruptly	left	the	table	.
尽管	同性恋	曾是	在	它是	高度	他	突然	左边	这	桌子	.

当气氛达到高潮时，他突然离开了餐桌。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv]['dʒuːli] - .

Next	morning	he	was	found	upon	the	grass	before	the	tomb	of	Julie	d'Ayen	.
下一个	早晨	他	曾是	成立	之上	这	草	前	这	墓	的	朱莉	-	.

第二天早上，人们在朱莉·达扬的墓前的草地上发现了他的尸体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

He	was	dead	.
他	曾是	死的	.

他死了。

[hiː; hi][daɪd][frʌm; frəm] [sneɪk] - [baɪt] .

He	died	from	snake	-	bite	.
他	死亡	从	蛇	-	咬	.

他死于蛇咬。

" [ðə; ði] ['jɪrz] ['mɑːtʃt] [ɑːn][ænd; ənd] ['stɔːriz] [spred] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] ,

"	The	years	marched	on	and	stories	spread	about	the	town	,
"	这	年	行军	在	和	故事	传播	关于	这	镇	,

岁月流逝，关于这座小镇的故事也随之流传开来。

['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['lʌvli] [bel] [deɪm] [sænz][mɛr'siː] ,

stories	of	a	strange	and	lovely	belle	dame	sans	merci	,
故事	的	一个	奇怪的	和	迷人的	美女	贵妇人	无	谢谢	,

一个古怪而美丽的无情美人的故事

[ə; eɪ]['mɑːdərn]['səːsi] [huː] ['lʊrd] [jʌŋ] ['gælən(t)s][tuː; tə][ðer; ðər] [duːm] .

a	modern	Circe	who	lured	young	gallants	to	their	doom	.
一个	现代的	瑟茜	WHO	诱饵	年轻的	豪侠	到	他们的	厄运	.

一个现代版的喀耳刻，引诱年轻的英俊男子走向毁灭。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [sʌm; səm] [geɪ] [jʌŋ] [bleɪd] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] [wʊd] [boʊst] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest]

Time	and	again	some	gay	young	blade	of	New	Orleans	would	boast	a	conquest
时间	和	再次	一些	同性恋	年轻的	刀刃	的	新的	奥尔良	会	夸	一个	征服

.

:

.

新奥尔良的一些年轻同性恋男子总是会吹嘘自己的征服经历。

['pæsɪŋ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [θruː] ['rɔɪəl] [striːt] ,

Passing	late	at	night	through	Royal	Street	,
通过	晚的	在	夜晚	通过	皇家	街道	,

深夜途经皇家街，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['flaʊər] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ]

he	would	have	a	flower	dropped	to	him	as	he	walked	underneath	a
他	会	有	一个	花	掉落	到	他	作为	他	步行	下	一个

['bælkəni] .

balcony	.
阳台	.

当他走过阳台下方时，会有人从天而降一朵花给他。

[hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['empaɪər] [staɪl] ,

He	would	meet	a	lovely	girl	dressed	in	the	early	Empire	style	,
他	会	见面	一个	迷人的	女孩	穿着	在	这	早期的	帝国	风格	,

他会遇到一位穿着早期帝国风格服装的美丽女孩，

[ænd; ənd][biː; bi] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][suːt] ;

and	be	surprized	at	the	ease	with	which	he	pushed	his	suit	;
和	是	惊讶	在	这	舒适	和	哪个	他	推动	他的	套装	;

并惊讶于他如此轻松地推销自己的诉讼；

[ðen] — [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] [ɪn] ['tʃɑːrtriːz] [striːt] [ə'pɪrd] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl]['noʊtɪsɪz] .

then	—	upon	the	trees	in	Chartres	Street	appeared	his	funeral	notices	.
然后	—	之上	这	树木	在	沙特尔	街道	出现	他的	葬礼	通知	.

然后——查特斯街的树上出现了他的讣告。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ɪn'veriəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ʌv; əv] [sneɪk] - [baɪt] .

He	was	dead	,	invariably	he	was	dead	of	snake	-	bite	.
他	曾是	死的	,	总是	他	曾是	死的	的	蛇	-	咬	.

他死了，肯定是被蛇咬死了。

[pɑː'blɜː] ,

Parbleu	,
帕布鲁	,

Parbleu，

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [huː] [daɪd] [mɪ'stɪriəsli] [mʌst; məst][hæv; həv][met]

it	got	to	be	a	saying	that	he	who	died	mysteriously	must	have	met
它	得到	到	是	一个	说	那	他	WHO	死亡	神秘地	必须	有	遇见

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] ['rɔɪəl] [striːt] !

the	Lady	of	the	Moonlight	as	he	walked	through	Royal	Street	!
这	女士	的	这	月光	作为	他	步行	通过	皇家	街道	!

后来流传着这样一种说法：那些离奇死亡的人一定是在皇家大街上遇到了月光女神!

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [ʌv; əv]['brændi][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

"	He	paused	and	poured	a	thimbleful	of	brandy	in	his	coffee	.
"	他	暂停	和	倾倒	一个	顶针	的	白兰地	在	他的	咖啡	.

他停顿了一下，往咖啡里倒了一小勺白兰地。

" [juː; jʊ] [siː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	see	?	"	he	asked	.
"	你	看	?	"	他	问	.

“看到了吗？”他问道。

" [noʊ] , [aɪm] [ʃɑːt] [ɪf] [aɪ][duː] !

"	No	,	I'm	shot	if	I	do	!
"	不	,	我是	射击	如果	我	做	!

“不，如果我那样做，我会被枪毙的！”

" [aɪ] ['ænsər] .

"	I	answered	.
"	我	回答	.

我回答道。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] — — "

"	I	can't	see	the	connection	between	—	—	"
"	我	不能	看	这	联系	之间	—	—	"

我看不出这两者之间有什么联系——

" [naɪt] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [dɑːn] , [pər'hæps] ? " [hiː; hi] [æskt] [sɑːr'kæstɪkli] .

"	Night	and	breaking	dawn	,	perhaps	?	"	he	asked	sarcastically	.
"	夜晚	和	打破	黎明	,	也许	?	"	他	问	讽刺地	.

“或许是黑夜和破晓吧？”他讽刺地问道。

" [ɪf] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔːr] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðeɪ] [duː] ,

"	If	two	and	two	make	four	,	my	friend	,	and	even	you	will	not	deny	they	do	,
"	如果	二	和	二	制作	四	,	我的	朋友	,	和	甚至	你	将要	不是	否定	他们	做	,

“如果二加二等于四，我的朋友，即使你也不会否认这一点，

[ðen] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [gɪv] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['frɛndz]

then	these	things	I	have	told	you	give	an	explanation	of	our	young	friend's
然后	这些	事物	我	有	讲述	你	给	一个	解释	的	我们的	年轻的	朋友们

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

那么，我告诉你们的这些事就能解释我们这位年轻朋友遇到的困难了。

[ðɪs] [gɜːrl][hiː; hi][met][wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'duːbɪtəbli] ['dʒuːli] ,

This	girl	he	met	was	most	indubitably	Julie	,
这	女孩	他	遇见	曾是	最多	无疑	朱莉	,

他遇到的这个女孩毫无疑问就是朱莉。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['dʒuːli] - [ɑːn] [huːz] ['tuːmstoʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kaːvd] : - [ˌaɪˌsiː'aɪ] [rɪ'poʊz]

poor	little	Julie	d'Ayen	on	whose	tombstone	it	is	carved	:	'	Ici	repose
贫穷的	小的	朱莉	-	在	谁	墓碑	它	是	雕刻	:	-	ici	休息

[mælhɔrʊsmənt] — [hɪr] [laɪz] [ʌn'hæpɪli] . -

malheureusement	—	here	lies	unhappily	.	'
不幸	—	这里	谎言	不幸地	.	-

可怜的小朱莉·达延，她的墓碑上刻着：“Ici repose malheureusement——她不幸地长眠于此。”

[ðə; ði][soʊ] [mɪ'stɪriəs] [sneɪk] [wɪtʃ] ['menəsiz] [jʌŋ] [mə'sjɜ:r] ['mɪntən] [ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
The **so** **mysterious** **snake** **which** **menaces** **young** **Monsieur** **Minton** **is** **none** **other** **than**
这 所以 神秘 蛇 哪个 威胁 年轻的 先生 明顿 是 没有任何 其他 比
[ðə; ði][eɪdʒd][mə'mɑ:n] [drɑ:'gɑ:n] — - ,
the **aged** **Maman** **Dragonne** **—** **grand'tante** **,**
这 老年人 妈妈 龙 — - ,

那条威胁着年轻的明顿先生的神秘蛇，不是别人，正是年迈的德拉贡奶奶——

[æz; əz]['dʒu:li] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] . "
as **Julie** **called** **her** **.** **"**
作为 朱莉 称为 她 . "

正如朱莉称呼她的那样。

" [bʌt; bət] ['nɛdz] [ɔ:l'redi] [feɪld] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [trɪst] , " [aɪ]['ɔbdʒiktid] .
" **But** **Ned's** **already** **failed** **to** **keep** **his** **tryst** **,** **"** **I** **objected** **.**
" 但 内德的 已经 失败的 到 保持 他的 幽会 , " 我 反对 .

"但是内德已经爽约了，"我反驳道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ðɪs] [sneɪk] - ['wʊmən] [stɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ɔ:r] — — "
" **Why** **didn't** **this** **snake** **-** **woman** **sting** **him** **in** **the** **hotel** **,** **or** **—** **—** **"**
" 为什么 没有 这 蛇 - 女士 蜇 他 在 这 酒店 , 或者 — — "

"为什么这个蛇女没有在酒店里蛰他，或者——"

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] [wʌt] ['dʒu:li] [sed] [wen] [fɜ:rst][ðə; ði] [sneɪk] [ə'pɪrd] ? " [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **Do** **you** **recall** **what** **Julie** **said** **when** **first** **the** **snake** **appeared** **?** **"** **he** **interrupted** **.**
" 做 你 记起 什么 朱莉 说 什么时候 第一的 这 蛇 出现 ? " 他 中断 .

"你还记得朱莉第一次看到蛇时说了什么吗？"他打断道。

" - [nɑ:t] [ðɪs] [wʌn] , - ! -
" **'** **Not** **this** **one** **,** **grand'tante** **!** **'**
" - 不是 这 一 , - ! -

"不是这个，老奶奶！"

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['seməteri] [wen] [ðə; ði]['sɜ:rpənt]['æktʃuəli] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
And **again** **,** **in** **the** **old** **cemetery** **when** **the** **serpent** **actually** **struck** **at** **him** **,**
和 再次 , 在 这 老的 公墓 什么时候 这 蛇 实际上 击 在 他 ,

还有一次，在古老的墓地里，那条蛇真的袭击了他。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [bloʊ] .
she **threw** **herself** **before** **him** **and** **received** **the** **blow** **.**
她 扔 她自己 前 他 和 已收到 这 吹 .

她扑到他面前，替他挨了一拳。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɜ:rmənəntli] ['ɪndʒər][hɜ:r; hər] ; [tu:; tə] ['ɜ:rθli] ['ɪndʒəriz][ðə; ði] [ded] [ɑ:r; ər] [pru:f] ,
It **could** **not** **permanently** **injure** **her** **;** **to** **earthly** **injuries** **the** **dead** **are** **proof** **,**
它 可以 不是 永久的 损伤 她 ; 到 尘世的 受伤 这 死的 是 证明 ,

它不可能对她造成永久性伤害；对于人间的伤害，死者就是最好的证明。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [swu:n] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] .
but **the** **shock** **of** **it** **caused** **her** **to** **swoon** **,** **it** **seems** **.**
但 这 震惊 的 它 导致 她 到 昏厥 , 它 似乎 .

但似乎是受到惊吓而晕倒了。

[mə'sjɜ:r] , " [hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə] [ned] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] [ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Monsieur **,** **"** **he** **bowed** **to** **Ned** **,** **"** **you** **are** **more** **fortunate** **than** **any** **of** **those**
先生 , " 他 鞠躬 到 内德 , " 你 是 更多的 幸运 比 任何 的 那些
['ʌðər] .
others **.**
其他的 .

"先生，"他向奈德鞠了一躬，"您比其他人都幸运。"

['sevrəl] [taɪmz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊz] [tuː; tə] [deθ] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] .

Several	**times**	**you**	**have**	**been**	**close**	**to**	**death**	**,**	**but**	**each**	**time**	**you**	**escaped**	**.**
一些	时代	你	有	到过	关闭	到	死亡	,	但	每个	时间	你	逃脱	.

你曾多次与死神擦肩而过，但每次都死里逃生。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tʃæns] [ænd; ənd] [tʃæns] [ə'gen] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [pledʒd] [wɜːrd]

You	**have**	**been**	**given**	**chance**	**and**	**chance**	**again**	**to**	**keep**	**your**	**pledged**	**word**
你	有	到过	给定	机会	和	机会	再次	到	保持	你的	承诺	单词

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ded] ,

to	**the**	**dead**	**,**
到	这	死的	,

你一次又一次地被给予机会去履行你对逝者的承诺。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['feɪθləs] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːli] ['evər] [hæd; həd] .

a	**thing**	**no**	**other**	**faithless**	**lover**	**of**	**the**	**little**	**Julie**	**ever**	**had**	**.**
一个	事物	不	其他	不忠	情人	的	这	小的	朱莉	曾经	有	.

这是其他背叛小朱莉的情人从未拥有过的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [mə'sjɜːr] , [ðɪs] [ded] [gɜːrl] ['truːli] [lʌvz] [juː; jʊ] . "

It	**seems**	**,**	**Monsieur**	**,**	**this**	**dead**	**girl**	**truly**	**loves**	**you**	**.**	**"**
它	似乎	,	先生	,	这	死的	女孩	真的	爱	你	.	"

先生，看来这位死去的女孩真的很爱你。

" [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] !

"	**How**	**horrible**	**!**
"	如何	可怕	!

“太可怕了！”

" [aɪ] ['mʌtəd] .

"	**I**	**muttered**	**.**
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] ['trəjbridʒ] !

"	**You**	**said**	**it**	**,**	**Doctor**	**Trowbridge**	**!**
"	你	说	它	,	医生	特罗布里奇	!

“你说得对，特罗布里奇医生！”

" [ned] ['sekəndid] .

"	**Ned**	**seconded**	**.**
"	内德	附议	.

内德附议。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [spɑːt] , [ɔːl] [raɪt] . "

"	**It**	**looks**	**as**	**if**	**I'm**	**in**	**a**	**spot**	**,**	**all**	**right**	**.**	**"**
"	它	看起来	作为	如果	我是	在	一个	点	,	全部	正确的	.	"

“看来我确实处境艰难了。”

" ['meɪs] [nɑːn] , " [diː] ['græn͵dɪn] [͵kɔntrə'diktid] .

"	**Mais**	**non**	**,**	**"**	**de**	**Grandin**	**contradicted**	**.**
"	玉米	非	,	"	德	格兰丁	矛盾	.

“Mais not，”德·格兰丁反驳道。

" [ɪ'skeɪp] [ɪz] ['ɑːbviəs] , [maɪ] [frend] . "

"	**Escape**	**is**	**obvious**	**,**	**my**	**friend**	**.**	**"**
"	逃脱	是	明显的	,	我的	朋友	.	"

“逃跑的路很明显，我的朋友。”

" [haʊ] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ? "

"	**How**	**,**	**in**	**heaven's**	**name**	**?**	**"**
"	如何	,	在	天	姓名	?	"

“怎么可能？”

" [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪst] [wɜːrd] ; [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

"	Keep	your	promised	word	;	go	back	to	her	.	"
"	保持	你的	承诺	单词	;	去	后退	到	她	.	"

"信守承诺，回到她身边去。"

" [gʊd] [lɔːrd] , [aɪ][kɑːnt][duː] [ðæt] !

"	Good	Lord	,	I	can't	do	that	!
"	好的	主	,	我	不能	做	那	!

"我的天哪，我做不到！"

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrps] , [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] — [kɪs] [hɜːr; hər] ? "

Go	back	to	a	corpse	,	take	her	in	my	arms	—	kiss	her	?	"
去	后退	到	一个	尸体	,	拿	她	在	我的	武器	—	吻	她	?	"

回到一具尸体旁，把她抱在怀里——吻她?

" [sɝːtənmənt] , [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Certainement	,	why	not	?	"
"	确定性	,	为什么	不是	?	"

"确定性，为什么不呢？"

" [waɪ] — [waɪ] , [ʃiːz] [ded] ! "

"	Why	—	why	,	she's	dead	!	"
"	为什么	—	为什么	,	她是	死的	!	"

"为什么——为什么，她死了！"

" [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "

"	Is	she	not	beautiful	?	"
"	是	她	不是	美丽的	?	"

她难道不漂亮吗?

" [ʃiːz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['saɪrənz] [sɔːŋ] .

"	She's	lovely	and	alluring	as	a	siren's	song	.
"	她是	迷人的	和	诱人	作为	一个	警笛的	歌曲	.

她像海妖的歌声一样迷人。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] [siːn] ,

I	think	she's	the	most	exquisite	thing	I've	ever	seen	,
我	思考	她是	这	最多	精美的	事物	我已经	曾经	已见	,

我觉得她是我见过最美的女子。

[bʌt; bət] — — " [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

but	—	—	"	he	rose	and	walked	unsteadily	across	the	room	.
但	—	—	"	他	玫瑰	和	步行	不稳定地	穿过	这	房间	.

但是——"他站起身，摇摇晃晃地穿过房间。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] ['nɛlə] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

"	If	it	weren't	for	Nella	,	"	he	said	slowly	,
"	如果	它	不是	为了	内拉	,	"	他	说	缓慢地	,

"如果不是因为内拉，"他缓缓说道。

" [aɪ] [maɪt] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər][əd'vaɪs] .

"	I	might	not	find	it	hard	to	follow	your	advice	.
"	我	可能	不是	寻找	它	难的	到	跟随	你的	建议	.

"我或许不会觉得遵循你的建议有多难。"

['dʒuːliːz] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɑːrtləs] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

Julie's	sweet	and	beautiful	,	and	artless	and	affectionate	as	a	child	;
朱莉的	甜的	和	美丽的	,	和	不矫揉造作	和	亲热	作为	一个	孩子	;

[kaɪnd] , [tuː] ,

kind	,	too	,
种类	,	也	,

朱莉甜美可爱，像个孩子一样天真烂漫、充满爱心；而且心地善良。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [sneɪk] - [θɪŋ] , [bʌt; bət] — [oʊ] , [its]

the	way	she	stood	between	me	and	that	awful	snake	-	thing	,	but	—	oh	,	it's
这	方式	她	站立	之间	我	和	那	可怕	蛇	-	事物	,	但	—	哦	,	它是

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ！ "

out	of	the	question	!	"
出去	的	这	问题	！	"

她挡在我跟那条可怕的蛇形怪物之间，但是——哦，这绝对不可能！

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spænd][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] .

"	Then	we	must	expand	the	question	to	accommodate	it	,	my	friend	.
"	然后	我们	必须	扩张	这	问题	到	容纳	它	,	我的	朋友	.

那么，我的朋友，我们必须扩大问题的范围来容纳它。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] [nɛləz] [seɪk] — [ænd; ənd][fɔːr; fər]

For	the	safety	of	the	living	—	for	Mademoiselle	Nella's	sake	—	and	for
为了	这	安全	的	这	活的	—	为了	小姐	内拉的	清酒	—	和	为了

[ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

the	repose	of	the	dead	,
这	休息	的	这	死的	,

为了生者的安全——为了内拉小姐——也为了让死者安息，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [oʊθ] [juː; jʊ] [swɔːr] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['dʒuːli] - .

you	must	keep	the	oath	you	swore	to	little	Julie	d'Ayen	.
你	必须	保持	这	誓言	你	发誓	到	小的	朱莉	-	.

你必须遵守你对小朱莉·达延发下的誓言。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

You	must	go	back	to	New	Orleans	and	keep	your	rendezvous	.
你	必须	去	后退	到	新的	奥尔良	和	保持	你的	会合	.

你必须返回新奥尔良，赴约。

" [hiː; hi] [ded] [ʌv; əv][oʊld] [seɪnt] ['denis] [leɪ] [ɪn] ['driːmləs] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['peɪlli] ['ɑːrdʒənt] ['reɪz]

"	he	dead	of	old	Saint	Denis	lay	in	dreamless	sleep	beneath	the	palely	argent	rays
"	他	死的	的	老的	圣	丹尼斯	躺	在	无梦	睡觉	下面	这	苍白	银色	射线

[ʌv; əv][ðə; ði][fæst] - ['wæksɪŋ] [muːn] .

of	the	fast	-	waxing	moon	.
的	这	快速地	-	打蜡	月亮	.

"老圣丹尼斯的亡灵在渐盈之月的淡银色光芒下，安然长眠。"

[ðə; ði]['ʌv(ə)n] - [laɪk] [tuːmz] [wɜːr; wər] [geɪ] [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli] - ['wɪltɪd] ['flaʊərz] ; [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz]

The	oven	-	like	tombs	were	gay	with	hardly	-	wilted	flowers	;	for	two	days
这	烤箱	-	喜欢	陵墓	是	同性恋	和	几乎	-	枯萎的	花朵	;	为了	二	天

[bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][ɔːl] [seɪnts] - [deɪ] ,

before	was	All	Saints	'	Day	,
前	曾是	全部	圣徒队	-	天	,

那些形似烤炉的墓穴上摆满了几乎未凋谢的鲜花；因为两天前就是万圣节了。

[ænd; ənd][noʊ] [greɪv] [ɪn][ɔːl] [nuː] [ɔː'liənz] [ɪz][soʊ] ['loʊli] , [noʊ] [ded] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn'tɜːd] ,

and	no	grave	in	all	New	Orleans	is	so	lowly	,	no	dead	so	long	interred	,
和	不	严重	在	全部	新的	奥尔良	是	所以	卑微的	,	不	死的	所以	长的	埋葬	,

整个新奥尔良没有哪个坟墓比它更卑微，也没有哪个死者埋葬得更久。

[ðæt] ['paɪəs][hændz][duː][nɑːt] [ber] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn] [ðæt] [fiːst]

that	pious	hands	do	not	bear	blossoms	of	remembrance	to	them	on	that	feast
那	虔诚的	双手	做	不是	熊	花朵	的	纪念	到	他们	在	那	盛宴

[ʌv; əv] ['meməriz] .

of	memories	.
的	回忆	.

在那场纪念盛宴上，虔诚的双手不会为他们献上纪念的花朵。

[diː]['græn,dɪn][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd][ɔːl] [,æftər'nuːn] ,
De Grandin had been busily engaged all afternoon ,
德 格兰丁 有 到过 忙碌地 已订婚的 全部 下午 ,

德格兰丁整个下午都忙得不可开交。

['meɪkɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ]['kwɔːrtər][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][,peɪtri'ɑːrk(ə)l]
making mysterious trips to the old Negro quarter in company with a patriarchal
制作 神秘 旅行 到 这 老的 黑人 四分之一 在 公司 和 一个 父权制
['saɪən][ʌv; əv]['ɪndiən][ænd; ənd]['niːgroʊ]['ænsestri] [huː] [prə'fest] [ə'bɪlәti][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
scion of Indian and Negro ancestry who professed ability to guide him to
继承人 的 印度 和 黑人 祖先 WHO 声称 能力 到 指导 他 到
[ðə; ði] ['sɪtiːz] ['fɔːrmoʊst] [præk'tɪʃənər] [ʌv; əv] ['vuːduː] ;
the city's foremost practitioner of voodoo ;
这 城市的 首先 实践者 的 巫毒教 ;

他与一位印第安人和黑人混血的族长后裔一起神秘地前往旧黑人区，这位族长声称能够指引他找到该市最杰出的巫毒教从业者；

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel]['oʊnli][tuː; tə] [dæʃ] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət][ðə; ði]
returning to the hotel only to dash out again to consult his friend at the
返回 到 这 酒店 仅有的 到 短跑 出去 再次 到 咨询 他的 朋友 在 这
[kə'θiːdrəl] ;
Cathedral ;
大教堂 ;

回到酒店后，他又匆匆赶到大教堂去咨询他的朋友；

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ster] [wɪð; wɪθ] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [,pænə'ræmə][ʌv; əv][kə'næl]
coming back to stare with thoughtful eyes upon the changing panorama of Canal
未来 后退 到 盯 和 周到 眼睛 之上 这 变化 全景 的 运河
[striːt] [waɪl] [ned] ,
Street while Ned ,
街道 尽管 内德 ,

内德回来后，若有所思地凝视着运河街不断变化的景色，

['nɜːrvəs] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] ['bæriər] ,
nervous as a race - horse at the barrier ,
紧张的 作为 一个 种族 - 马 在 这 障碍 ,

像赛马在起跑线上一样紧张，

[træmp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ['laɪtɪŋ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]
tramped up and down the room lighting cigarette from cigarette and drinking
践踏 向上 和 向下 这 房间 灯光 卷烟 从 卷烟 和 喝
['æbsɪnθ] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ,
absinthe frappés alternating with sharp ,
苦艾酒 冰沙 交替 和 锋利的 ,

在房间里来回踱步，用香烟点燃香烟，一边喝着苦艾酒冰沙，一边交替着喝着烈酒。

['bɪtər] ['kɑːkˌteɪlz] [tɪl] [aɪ] ['wʌndɝd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːl][ɪn] ['ʌtər] [,ælkə'hɑːlɪk] [kə'læps] .
bitter sazarac cocktails till I wondered that he did not fall in utter alcoholic collapse .
苦的 萨扎拉克 鸡尾酒 直到 我 想知道 那 他 做过 不是 落下 在 说出 酗酒者 坍塌 .

他喝了好多苦涩的萨扎拉克鸡尾酒，我都怀疑他怎么没彻底醉倒。

[baɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['ɪri] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪn] [ɪk'spɪriəns] [wen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][mæd]
By evening I had that eery feeling that the sane experience when alone with mad
经过 晚上 我 有 那 森森 感觉 那 这 理智 经验 什么时候 独自的 和 疯狂的
[foʊk] .
folk .
民间 .

到了晚上，我有一种奇怪的感觉，就像正常人与疯子独处时的感觉一样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ʃriːk] [æt; ət]['eni] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nɔɪz] [ɔːr][tɜːrn][ænd; ənd][rʌn][æt; ət] [saɪt]
I **was** **ready** **to** **shriek** **at** **any** **unexpected** **noise** **or** **turn** **and** **run** **at** **sight**
我 曾是 准备好 到 尖叫 在 任何 意外 噪音 或者 转动 和 跑步 在 视线
[ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] ['ʃædoʊ] .
of **a** **strange** **shadow** **.**
的 一个 奇怪的 阴影 .

我随时准备对任何突如其来的声响发出尖叫，或者看到奇怪的影子就转身逃跑。

" [maɪ] [frend] ,
" **My** **friend** **,**
" 我的 朋友 ,

“我的朋友，

" [diː]['græn,dɪn] ['ɔːrdərd] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [græs] - [peɪvd] ['kɔːrɪdɔːr][ʌv; əv] [tuːmz] [wer]
" **de** **Grandin** **ordered** **as** **we** **reached** **the** **grass** **-** **paved** **corridor** **of** **tombs** **where**
" 德 格兰丁 订购 作为 我们 达到 这 草 - 铺砌路面 走廊 的 陵墓 在哪里
[ned] [hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] - [vɔːlts] [wɜːr; wər] ,
Ned **had** **told** **us** **the** **d'Ayen** **vaults** **were** **,**
内德 有 讲述 我们 这 - 金库 是 ,

“当我们到达铺着草皮的墓穴走廊时，德·格兰丁命令道，内德曾告诉我们，达扬的墓穴就在这里。”

" [aɪ] [səˈdʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ðɪs] .
" **I** **suggest** **that** **you** **drink** **this** **.**
" 我 建议 那 你 喝 这 .

我建议你喝这个。

" [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [druː] [aʊt][ə; eɪ]['taɪni][flæsk][ʌv; əv]['ruːbi] [glæs] [ænd; ənd]
" **From** **an** **inner** **pocket** **he** **drew** **out** **a** **tiny** **flask** **of** **ruby** **glass** **and**
" 从 一个 内 口袋 他 画 出去 一个 微小的 烧瓶 的 红宝石 玻璃 和
[snæpt] [ɪts] ['stɑːpər] [luːs] .
snapped **its** **stopper** **loose** **.**
啪啪 它是 塞子 松动的 .

“他从内袋里掏出一个小小的红宝石玻璃瓶，拔掉了瓶塞。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['ækrɪd] [sent] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [swiːt] [ænd; ənd]['spaɪsi] ,
A **strong** **and** **slightly** **acrid** **scent** **came** **to** **me** **,** **sweet** **and** **spicy** **,**
一个 强的 和 轻微地 辛辣 香味 来了 到 我 , 甜的 和 辛辣的 ,

一股浓郁而略带辛辣的气味扑面而来，甜中带辣。

['feɪntli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌærə'mætɪk] [hɜːrb] [wʌn] [smelz] [ə'baʊt][ə; eɪ]
faintly **reminiscent** **of** **the** **odor** **of** **the** **aromatic** **herbs** **one** **smells** **about** **a**
淡淡的 令人怀念的 的 这 气味 的 这 芳香 草药 一 气味 关于 一个
['mʌmiːz] ['ræpɪŋz] .
mummy's **wrappings** **.**
木乃伊的 包装 .

隐约让人想起木乃伊裹尸布上散发的香草气味。

" [θæŋks] , [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][drɪŋk] [ɔːl'redi] , " [ned] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" **Thanks** **,** **I've** **had** **enough** **to** **drink** **already** **,** **"** **Ned** **said** **shortly** **.**
" 谢谢 , 我已经 有 足够的 到 喝 已经 , " 内德 说 不久 .

“谢谢，我已经喝够了。”内德简短地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] , [mɒn] [vjuː] ? " [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **You** **are** **informing** **me** **,** **mon** **vieux** **?** **"** **the** **little** **Frenchman** **answered** **with** **a**
" 你 是 通知 我 , 星期一 老的 ? " 这 小的 法国人 回答 和 一个
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

“您是在告诉我吗，老伙计？”这位矮个子法国人笑着回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [ðɪs] [dræft] [ə'lɔːŋ] .
" It is for that I brought this draft along .
" 它 是 为了 那 我 带来 这 草稿 沿着 .

“正因如此，我才带来了这份草稿。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [drɔː] [jɔːr'self] [tə'geðər] .
It will help you draw yourself together .
它 将要 帮助 你 画 你自己 一起 .

它能帮助你振作起来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['fækltiz] [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
You have need of all your faculties this time , believe me .
你 有 需要 的 全部 你的 学院 这 时间 , 相信 我 .

相信我，这次你需要调动所有精力。

" [ned] [pʊt][ðə; ði]['baːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [dreɪnd] [ɪts]['kɑːntents] , ['hɪkəpt] ['laɪtli] , [ðen] [breɪst]
" Ned put the bottle to his lips , drained its contents , hiccuped lightly , then braced
" 内德 放 这 瓶子 到 他的 嘴唇 , 排水 它是 内容 , 打嗝 轻轻 , 然后 支撑
[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
his shoulders .
他的 肩膀 .

“内德把瓶子凑到嘴边，喝光了里面的东西，轻轻打了个嗝，然后挺直了肩膀。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɪk] - [ʌp] , " [hiː; hi] ['kɔmplɪməntid] .
" That is a pick - up , " he complimented .
" 那 是 一个 挑选 - 向上 , " 他 赞扬 .

“这车真不错，”他称赞道。

" [tuː] [bæd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] , [sɜːr] .
" Too bad you didn't let me have it sooner , sir .
" 也 坏的 你 没有 让 我 有 它 很快 , 先生 .

“先生，可惜您没早点让我拥有它。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [naʊ] . "
I think I can go through the ordeal now . "
我 思考 我 能 去 通过 这 考验 现在 . "

我觉得我现在可以挺过这场考验了。

" [wʌn] [ɪz] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [ðə; ði] ['frentʃmən] ['ænsər] ['kɑːnfɪdəntli] .
" One is sure you can , " the Frenchman answered confidently .
" 一 是 当然 你 能 , " 这 法国人 回答 自信地 .

“当然可以，”法国人自信地回答道。

" [wɔːk] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [juː; jʊ][læst] [sɔː] ['dʒuːli] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" Walk slowly toward the spot where you last saw Julie , if you please .
" 走 缓慢地 朝向 这 点 在哪里 你 最后的 锯 朱莉 , 如果 你 请 .

请您慢慢地朝您最后见到朱莉的地方走去。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ə'weɪt][juː; jʊ] [hɪr] , [ɪn] ['iːzi] [kɔːl] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['niːdɪd] .
We shall await you here , in easy call if we are needed .
我们 将 等待 你 这里 , 在 简单的 称呼 如果 我们 是 需要 .

我们将在此等候，如有需要，请随时联系我们。

" [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [tuːmz] [wʌz; wəz] ['empti] [æz; əz] [ned] [left] [ˌjuː 'es] .
" The aisle of tombs was empty as Ned left us .
" 这 走道 的 陵墓 曾是 空的 作为 内德 左边 我们 .

“奈德离开我们时，墓穴通道空无一人。”

[ðə; ði][tɜːrf][hæd; həd] [bɪn] [freʃ] - [moʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

The	turf	had	been	fresh	-	mown	for	the	day	of	visitation	and	was
这	草皮	有	到过	新鲜的	-	修剪过的	为了	这	天	的	探视	和	曾是

[æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːn] ['tenɪs] [kɔːrt] .

as	smooth	and	short	as	a	lawn	tennis	court	.
作为	光滑的	和	短的	作为	一个	草地	网球	法庭	.

草坪在参观当天刚刚修剪过，平整而整齐，就像网球场一样。

[ə; eɪ] [fiːld] - [maʊs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ]

A	field	-	mouse	could	not	have	run	across	the	pathway	without	our	seeing
一个	场地	-	老鼠	可以	不是	有	跑步	穿过	这	路径	没有	我们的	看到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

田鼠不可能在我们没看见的情况下穿过小路。

[ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] ['noʊtɪst] ['aɪdli][æz; əz] [ned] ['trʌdʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

This	much	I	noticed	idly	as	Ned	trudged	away	from	us	,
这	很多	我	注意到	闲散地	作为	内德	艰难跋涉	离开	从	我们	,

看着奈德拖着沉重的步伐离开我们，我漫不经心地注意到了这一点。

['wɔːkɪŋ] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] [ðæn; ðən][wʌn] [huː] [went] [tuː; tə]

walking	more	like	a	man	on	his	way	to	the	gallows	than	one	who	went	to
步行	更多的	喜欢	一个	男人	在	他的	方式	到	这	绞刑架	比	一	WHO	去	到

[kiːp] [ə; eɪ]['lʌvəz] - ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] . . . [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

keep	a	lovers	'	rendezvous	.	.	.	and	suddenly	he	was	not	alone	.
保持	一个	恋人	-	会合	.	.	.	和	突然	他	曾是	不是	独自的	.

他的步伐更像是走向绞刑架的人，而不是去和情人幽会的人……突然，他发现自己不再孤身一人了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

There	was	another	with	him	,
那里	曾是	其他	和	他	,

他身边还有另一个人。

[ə; eɪ][gɜːrl] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [roʊb][ʌv; əv] [ʃɪr] [waɪt] ['mʌzlɪn] [kʌt][ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ]

a	girl	dressed	in	a	clinging	robe	of	sheer	white	muslin	cut	in	the	charming
一个	女孩	穿着	在	一个	依恋	长袍	的	透明	白色的	细棉布	切	在	这	迷人

['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['empaɪər] ,

fashion	of	the	First	Empire	,
时尚	的	这	第一的	帝国	,

一位身着贴身白色薄纱长袍的女孩，长袍的剪裁充满第一帝国时期迷人的风格。

['gɜːdld] [haɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bʊzəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] - [bluː] ['rɪbən] .

girdled	high	beneath	the	bosom	with	a	sash	of	light	-	blue	ribbon	.
束腰	高的	下面	这	怀	和	一个	窗扇	的	光	-	蓝色的	丝带	.

胸前高高束着一条浅蓝色丝带腰带。

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [peɪl] [gɑːr'diːniə] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braɪt] , [fer] [her] ;

A	wreath	of	pale	gardenias	lay	upon	her	bright	,	fair	hair	;
一个	花圈	的	苍白	栀子花	躺	之上	她	明亮的	,	公平的	头发	;

一圈淡紫色的栀子花环挂在她明亮的金发上；

[hɜːr; hər]['slendər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [pɜːrl] - [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

her	slender	arms	were	pearl	-	white	in	the	moonlight	.
她	苗条	武器	是	珍珠	-	白色的	在	这	月光	.

月光下，她纤细的手臂洁白如珍珠。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [tɔːrd] [ned][aɪ] [θɔːt] [ɪnˌvɑːlən'terəli][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][sɜːr][dʒɑːn]

As	she	stepped	toward	Ned	I	thought	involuntarily	of	a	line	from	Sir	John
作为	她	步	朝向	内德	我	想法	不由自主	的	一个	线	从	先生	约翰

['sʌklɪŋ] :

Suckling	:
乳	:

当她走向内德时，我不由自主地想起了约翰·萨克林爵士的一句诗：

" [hɜːr; hər] [fiːt] . . . [laɪk]['lɪt(ə)l][maɪs] [stoʊl][ɪn][ænd; ənd][aʊt] . "

"	Her	feet	.	.	.	like	little	mice	stole	in	and	out	.	"
"	她	脚	.	.	.	喜欢	小的	小鼠	偷窃	在	和	出去	.	"

“她的脚步……就像小老鼠一样，悄悄地进进出出。”

" - , - !

"	Édouard	,	chêri	!
"	-	,	-	!

"Édouard，亲爱的！

[oʊ] , ['kuːr] [diː][mɒn] ['kuːr] , ['sɛst, 'seɪ] - [tɔɪ] ?

O	,	coeur	de	mon	coeur	,	c'est	véritablement	toi	?
哦	,	心脏	德	星期一	心脏	,	是	-	托伊	?

噢，我的心，这就是真正的心吗？

[ðaʊ] [hæst] [kʌm] ['wɪlɪŋli] , [ˌʌn'æskt] , ['peti] [ə'mɑːnt] ? "

Thou	hast	come	willingly	,	unasked	,	petit	amant	?	"
你	哈斯特	来	心甘情愿	,	未经询问	,	小	阿曼特	?	"

你竟是心甘情愿、不请自来，我的小情人？

" [aɪm] [hɪr] , " [ned] ['ænsər] ['stedəli] , " [bʌt; bət]['oʊnli] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]

"	I'm	here	,	"	Ned	answered	steadily	,	"	but	only	—	—	"	He	paused	and	drew	a
"	我是	这里	,	"	内德	回答	稳步	,	"	但	仅有的	—	—	"	他	暂停	和	画	一个

['sʌd(ə)n] ['gæspɪŋ] [breθ] ,

sudden	gasping	breath	,
突然	喘息	气息	,

“我在这里，”内德平静地回答，“但是——”他停顿了一下，突然倒吸了一口气。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

as	though	a	hand	had	been	laid	on	his	throat	.
作为	尽管	一个	手	有	到过	铺设	在	他的	喉	.

仿佛有人掐住了他的喉咙。

" - , " [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	Chèri	,	"	the	girl	asked	in	a	trembling	voice	,	"	you	are	cold	to	me	;
"	-	,	"	这	女孩	问	在	一个	发抖	嗓音	,	"	你	是	寒冷的	到	我	;

“亲爱的，”女孩颤抖着声音问道，“你对我冷漠无情；

[duː][nɑːt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðen] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [hɑːrt] [hɜːrd] [maɪ]

do	not	you	love	me	,	then	—	you	are	not	here	because	your	heart	heard	my
做	不是	你	爱	我	,	然后	—	你	是	不是	这里	因为	你的	心	听到	我的

[hɑːrt] ['kɔːlɪŋ] ?

heart	calling	?
心	呼叫	?

那么，你不爱我吗？你来到这里，不是因为你的心听到了我的心在呼唤吗？

[oʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['hɑːrts] [hɑːrt] , [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [nuː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [ænd; ənd]

O	heart	of	my	heart's	heart	,	if	you	but	knew	how	I	have	longed	and
哦	心	的	我的	心脏的	心	,	如果	你	但	知道	如何	我	有	渴望	和

['weɪtɪd] !

waited	!
等待	!

我心中最亲爱的人啊，如果你知道我有多么渴望和等待！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [trist] , [mɒn] - ,
It **has** **been** **triste** **,** **mon** **Édouard** **,**
它 有 到过 悲伤 , 星期一 - ,

这是忧郁的，我的爱德华，

['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ] ['nærəʊ] [bed] [ə'ləʊn] [waɪl] ['wɪntər] [reɪnz] [ænd; ənd] ['sʌmər] [sʌnz] [biːt] [daʊn] ,
lying **in** **my** **narrow** **bed** **alone** **while** **winter** **rains** **and** **summer** **suns** **beat** **down** **,**
说谎 在 我的 狭窄的 床 独自的 尽管 冬天 雨 和 夏天 太阳 打 向下 ,

我独自躺在狭窄的床上，冬雨夏日的烈日炙烤着大地。

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fʊtfɔːl] .
listening **for** **your** **footfall** **.**
聆听 为了 你的 人流量 .

仔细聆听你的脚步声。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [æt; ət][maɪ] ['pleʒər] [wen'evər] ['muːnlaɪt] [meɪd] [ðə; ði] [naɪts] [ɔːl]
I **could** **have** **gone** **out** **at** **my** **pleasure** **whenever** **moonlight** **made** **the** **nights** **all**
我 可以 有 已消失 出去 在 我的 乐趣 每当 月光 制成 这 夜晚 全部
[braɪt] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ;
bright **with** **silver** **;**
明亮的 和 银 ;

我本可以随时外出，只要月光洒满夜空，银光闪闪；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['lʌvəz] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] .
I **could** **have** **sought** **for** **other** **lovers** **,** **but** **I** **would** **not** **.**
我 可以 有 寻求 为了 其他 恋人 , 但 我 会 不是 .

我本可以另寻情人，但我不会。

[juː; jʊ][held] [rɪ'liːs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər][hændz] ,
You **held** **release** **for** **me** **within** **your** **hands** **,**
你 握住 发布 为了 我 之内 你的 双手 ,

你手中握着让我获得解脱的希望，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] ['fɔːrfɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] .
and **if** **I** **might** **not** **have** **it** **from** **you** **I** **would** **forfeit** **it** **for** **ever** **.**
和 如果 我 可能 不是 有 它 从 你 我 会 丧失 它 为了 曾经 .

如果我不能从你那里得到它，我宁愿永远放弃它。

[duː][nɑːt][juː; jʊ] [brɪŋ] [rɪ'liːs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] - ?
Do **not** **you** **bring** **release** **for** **me** **,** **my** **Édouard** **?**
做 不是 你 带来 发布 为了 我 , 我的 - ?

难道你不愿解救我吗，我的爱德华?

[seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] !
Say **that** **it** **is** **so** **!**
说 那 它 是 所以 !

说得好!

" [æn; ən] [ɑːd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .
" **An** **odd** **look** **came** **into** **the** **boy's** **face** **.**
" 一个 奇怪的 看 来了 进入 这 男孩们 脸 .

男孩脸上露出了奇怪的表情。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
He **might** **have** **seen** **her** **for** **the** **first** **time** **,**
他 可能 有 已见 她 为了 这 第一的 时间 ,

他可能是第一次见到她。

[ænd; ənd] [bɪn] ['dæzld] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪnsəm] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and **been** **dazzled** **by** **her** **beauty** **and** **the** **winsome** **sweetness** **of** **her**
和 到过 眼花缭乱 经过 她 美丽 和 这 迷人的 甜味 的 她
[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

并被她的美貌和甜美动人的嗓音所倾倒。

" ['dʒuːli] !
" **Julie** **!**
" 朱莉 !

“朱莉！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] .
" **he** **whispered** **softly** **.**
" 他 低声说道 轻轻 .

他轻声低语道。

" [pʊr] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['feɪθf(ə)l]['lɪt(ə)l]['dʒuːli] !
" **Poor** **,** **patient** **,** **faithful** **little** **Julie** **!**
" 贫穷的 , 病人 , 忠实 小的 朱莉 !

可怜的、耐心的、忠诚的小朱莉！

" [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [straɪd] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [tɜːrf][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]
" **In** **a** **single** **stride** **he** **crossed** **the** **intervening** **turf** **and** **was** **on** **his** **knees**
" 在 一个 单身的 步幅 他 交叉 这 介入 草皮 和 曾是 在 他的 膝盖
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
before **her** **,**
前 她 ,

“他一步跨过中间的草坪，跪倒在她面前。”

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ðə; ðɪ][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] , [hɜːr; hər] ['sændəld] [fiːt] , [ænd; ənd]
kissing **her** **hands** **,** **the** **hem** **of** **her** **gown** **,** **her** **sandaled** **feet** **,** **and**
接吻 她 双手 , 这 她们 的 她 袍 , 她 凉鞋 脚 , 和
['bæblɪŋ] [hæf] - [koʊ'hɪrənt] ,
babbling **half** **-** **coherent** **,**
胡说 一半 - 相干 ,

他亲吻她的双手、裙摆和穿着凉鞋的双脚，语无伦次地说着一些含糊不清的话。

['broʊkən][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] .
broken **words** **of** **love** **.**
破碎的 字 的 爱 .

破碎的情话。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ðen] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ,
She **put** **her** **hands** **upon** **his** **head** **as** **if** **in** **benediction** **,** **then** **turned** **them** **,**
她 放 她 双手 之上 他的 头 作为 如果 在 祝福 , 然后 转向 他们 ,

她将双手放在他的头上，仿佛在为他祝福，然后转过身去。

['hoʊldɪŋ][ðem; ðəm][pɑːm] - ['fɔːrwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , ['faɪnəli] ['krʊkɪd] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [ˌʌndər'niːθ]
holding **them** **palm** **-** **forward** **to** **his** **lips** **,** **finally** **crooked** **her** **fingers** **underneath**
保持 他们 棕榈 - 向前 到 他的 嘴唇 , 最后 歪 她 手指 下
[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
his **chin** **and** **raised** **his** **face** **.**
他的 下巴 和 提高 他的 脸 .

她将手掌朝前举到他的嘴唇边，最后用手指勾住他的下巴，抬起他的脸。

" [neɪ] , [lʌv] , [swiːt] [lʌv] ,
" **Nay** **,** **love** **,** **sweet** **love** **,**
" 不 , 爱 , 甜的 爱 ,

“不，是爱，甜蜜的爱，

[ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [seɪnt] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [niːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

art	thou	a	worshipper	and	I	a	saint	that	thou	should	kneel	to	me	?
艺术	你	一个	崇拜者	和	我	一个	圣	那	你	应该	下跪	到	我	?

你是信徒，我是圣人，你竟要向我下跪?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['tendərli] .

"	she	asked	him	tenderly	.
"	她	问	他	温柔地	.

她温柔地问他。

" [siː] , [maɪ][lɪps][ɑːr; ər] ['fæmɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðaɪn] ,

"	See	,	my	lips	are	famishing	for	thine	,
"	看	,	我的	嘴唇	是	饥饿	为了	你的	,

“你看，我的嘴唇多么渴望你的嘴唇啊！”

[ænd; ənd][wɪlt] [ðaʊ] [weɪst] [ðaɪ] ['kɪsɪz] [ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd]['gɑːrmənt] ?

and	wilt	thou	waste	thy	kisses	on	my	hands	and	feet	and	garment	?
和	枯萎	你	浪费	你的	吻	在	我的	双手	和	脚	和	服装	?

你难道要将你的吻浪费在我的手、脚和衣服上吗?

[meɪk] [heɪst] , [maɪ] [hɑːrt] , [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][taɪm] ,

Make	haste	,	my	heart	,	we	have	but	little	time	,
制作	匆忙	,	我的	心	,	我们	有	但	小的	时间	,

我的心啊，快点吧，我们时间不多了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] [er] — —

and	I	would	know	the	kisses	of	redemption	ere	—	—
和	我	会	知道	这	吻	的	赎回	埃雷	—	—

而我，那时便会知晓救赎之吻——

" [ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hɜːr; hər] [waɪt] - [roʊbd] ,

"	They	clung	together	in	the	moonlight	,	her	white	-	robed	,
"	他们	紧紧抓住	一起	在	这	月光	,	她	白色的	-	身着长袍	,

“他们在月光下紧紧相拥，她身穿白色长袍，

['lɪsəm] [fɔːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑːmbərli] - [klæd]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] [mɜːrdʒ] [ɪn] [wʌn]

lissome	form	and	his	somberly	-	clad	body	seemed	to	melt	and	merge	in	one
轻盈	形式	和	他的	忧郁地	-	覆膜	身体	似乎	到	熔化	和	合并	在	一

[waɪl] [hɜːr; hər][hændz] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][klæsp][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn]

while	her	hands	reached	up	to	clasp	his	cheeks	and	draw	his	face	down
尽管	她	双手	达到	向上	到	搭扣	他的	脸颊	和	画	他的	脸	向下

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['jɜːrnɪŋ] ,

to	her	yearning	,
到	她	渴望	,

她纤细的身姿与他身着深色衣服的身体仿佛融为一体，她的双手抬起，捧住他的脸颊，将他的脸拉向自己渴望的目光。

['skɑːrlət] [maʊθ] .

scarlet	mouth	.
猩红	嘴	.

猩红的嘴唇。

[diː]['græn,dɪn][wʌz; wəz] [ri'saitɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌmblɪŋ] ['mɑːnətoʊn] ; [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər]

De	Grandin	was	reciting	something	in	a	mumbling	monotone	;	his	words	were
德	格兰丁	曾是	背诵	某物	在	一个	喃喃自语	单调	;	他的	字	是

['skersli] ['ɔːdəbl] ,

scarcely	audible	,
几乎	可听见的	,

德格兰丁用单调的低语声念着什么，声音几乎听不见。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [freɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] : " . . . [rest] [ɪ'tɜːrn(ə)l][grænt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	I	caught	a	phrase	occasionally	:	"	.	.	.	rest	eternal	grant	to	her	,
但	我	捕捉	一个	短语	偶尔	:	"	.	.	.	休息	永恒	授予	到	她	,

但我偶尔会听到这样一句话：“……愿她安息，

[oʊ] [lɔːrd] . . . [let] [laɪt] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ʃaɪn] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] . . . [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [hɜːr; hər]

O	Lord	. . .	let	light	eternal	shine	upon	her	. . .	from	the	gates	of	hell	her
哦	主	. . .	让	光	永恒	闪耀	之上	她	. . .	从	这	大门	的	地狱	她

[soʊl] [dɪˈlɪvər] . . . .

soul	deliver	. . . .
灵魂	递送	. . . .

主啊……愿永恒之光照耀她……将她的灵魂从地狱之门中拯救出来……

['kɪrɪi] ['ɛlɪˌaɪsən] . . . . "

Kyrie	eleison	. . . . "
凯里	eleison	. . . . "

Kyrie eleison…."

" ['dʒuːli] !

"	Julie	!
"	朱莉	!

"朱莉！"

" [wiː; wi] [hɜːrd] ['nɛdz] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd] :

"	we	heard	Ned's	despairing	cry	,	and	:
"	我们	听到	内德的	绝望	哭	,	和	:

我们听到了内德绝望的呼喊，而且：

" [hɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃɪz] !

"	Ha	,	it	comes	,	it	has	begun	;	it	finishes	!
"	哈	,	它	来	,	它	有	开始	;	它	完成	!

"哈，它来了，它开始了；它结束了！"

" [diː] ['græn ˌdɪn] ['wɪspəd] ['greitiŋli] .

"	de	Grandin	whispered	gratingly	.
"	德	格兰丁	低声说道	令人不快地	.

德格兰丁低声说道，声音刺耳。

[ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [græs] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [swuːnd] ;

The	girl	had	sunk	down	to	the	grass	as	though	she	swooned	;
这	女孩	有	沉没	向下	到	这	草	作为	尽管	她	晕倒	;

女孩像昏厥了一样瘫倒在草地上；

[wʌn] [ɑːrm] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['lɪmpli] [frʌm; frəm] ['nɛdz] ['ʃoʊldər] ,

one	arm	had	fallen	limply	from	Ned's	shoulder	,
一	手臂	有	倒下	软弱无力	从	内德的	肩膀	,

奈德的一只胳膊无力地从肩膀上垂了下来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [stɪl] [wʌz; wəz] [klɑːspt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz] [wiː; wi] ['reɪst] [tɔːrd] [ðem; ðəm]

but	the	other	still	was	clasped	about	his	neck	as	we	raced	toward	them
但	这	其他	仍然	曾是	紧握	关于	他的	脖子	作为	我们	比赛	朝向	他们

.

:

.

但当我们朝他们跑去时，另一条链子仍然紧紧地缠在他的脖子上。

" [əˈduː] , [mɒn] [ˌæˈmʊˌruː] ; [əˈduː] [pɔːr] [ˌsiː ˈiː] ['mɑːnd] , [əˈduː] [pɔːr] [lɔtɘ] ; [əˈduː] [pɔːr] -

"	Adieu	,	mon	amoureux	;	adieu	pour	ce	monde	,	adieu	pour	l'autre	;	adieu	pour	l'éternité
"	再见	,	星期一	恋人	;	再见	倒	ce	世界	,	再见	倒	另一个	;	再见	倒	-

!

!

!

"再见，我的爱人；再见，世界；再见，再见；再见，永恒！

" [wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˌes oʊ 'biː] .

"	we	heard	her	sob	.
"	我们	听到	她	哭泣	.

我们听到她啜泣。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ned] [nelt] ['empti] - [ɑ:rmd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tu:m] .

When	we	reached	him	,	Ned	knelt	empty	-	armed	before	the	tomb	.
什么时候	我们	达到	他	,	内德	跪下	空的	-	武装	前	这	墓	.

我们找到他时，奈德双臂空空地跪在坟墓前。

[ʌv; əv]['dʒu:li][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [saɪn][nɔ:r] [treɪs] .

Of	Julie	there	was	neither	sign	nor	trace	.
的	朱莉	那里	曾是	两者都不	符号	也不	痕迹	.

朱莉的踪迹全无，杳无音信。

" [soʊ] , [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [frend] , " [di:]['græn,dɪn] [beɪd] ,

"	So	,	assist	him	,	if	you	will	,	my	friend	,	"	de	Grandin	bade	,
"	所以	,	协助	他	,	如果	你	将要	,	我的	朋友	,	"	德	格兰丁	巴德	,

“所以，如果你愿意的话，就帮帮他吧，我的朋友，”德格兰丁吩咐道。

['moʊʃənɪŋ] [,em 'i:][tu:; tə] [teɪk] ['nɛdz] ['elboʊ] .

motioning	me	to	take	Ned's	elbow	.
示意	我	到	拿	内德的	弯头	.

他示意我扶住内德的胳膊肘。

" [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .

"	Help	him	to	the	gate	.
"	帮助	他	到	这	门	.

“扶他到门口。”

[aɪ] ['fɑ:loʊ] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][fɜ:rst][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tæsk][tu:; tə][du:] .

I	follow	quickly	,	but	first	I	have	a	task	to	do	.
我	跟随	迅速地	,	但	第一的	我	有	一个	任务	到	做	.

我很快就跟上，但首先我还有一项任务要做。

" [æz; əz][aɪ][led] [ned] , ['stægərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , [tɔ:rd] [ðə; ði] ['seməteri] ['eksɪt] ,

"	As	I	led	Ned	,	staggering	like	a	drunken	man	,	toward	the	cemetery	exit	,
"	作为	我	引领	内德	,	令人震惊	喜欢	一个	醉	男人	,	朝向	这	公墓	出口	,

“我领着内德，他像个醉汉一样踉跄着走向墓地出口，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l] ['straɪkɪŋ] ['met(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [tu:m] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] .

I	heard	the	clang	of	metal	striking	metal	at	the	tomb	behind	us	.
我	听到	这	铛	的	金属	引人注目	金属	在	这	墓	在后面	我们	.

我听到身后墓碑上传来金属撞击的铿锵声。

[hæt][dɪd][ju:; jʊ][stɑ:p][bɪ'haɪnd][tu:; tə][du:] ?

hat	did	you	stop	behind	to	do	?
帽子	做过	你	停止	在后面	到	做	?

你停下来做什么？

" [aɪ] [æskt] [æz; əz][wi:; wi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][bed][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

"	I	asked	as	we	prepared	for	bed	at	the	hotel	.
"	我	问	作为	我们	准备	为了	床	在	这	酒店	.

“我们在酒店准备睡觉时，我问道。”

[hi:; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [kwɪk] , [ɪn'fekʃəs] [smaɪl] [æt; ət][,em 'i:] , [ænd; ənd] [twi:kt] [hɪz; ɪz]

He	flashed	his	quick	,	infectious	smile	at	me	,	and	tweaked	his
他	闪光灯	他的	快的	,	传染性	微笑	在	我	,	和	调整	他的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ]['ɛndz] ,

mustache	ends	,
胡子	结束	,

他朝我露出他那极具感染力的灿烂笑容，并捏了捏他的胡子末端。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

向死者致敬(Pledged to the Dead)
第3/3页

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ə; eɪ][self] - ['sætɪsfaɪd]['tɑːmkæt] ['fɜːbɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ['æftər]
for all the world like a self - satisfied tomcat furbishing his whiskers after
为了 全部 这 世界 喜欢 一个 自己 - 使满意 汤姆猫 家具 他的 胡须 后
['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [kriːm] .
finishing a bowl of cream .
精加工 一个 碗 的 奶油 .

就像一只吃完一碗奶油后沾沾自喜的公猫在梳理胡须一样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['epɪtæf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] .
" There was an alteration to that epitaph I had to make .
" 那里 曾是 一个 改造 到 那 墓志铭 我 有 到 制作 .

“我不得不对那段墓志铭进行一些修改。”

[juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] , -
You recall it read , '
你 记起 它 读 , -

你记得上面写着：

[ˌaɪˌsiː'aɪ] [rɪ'poʊz] [mælhɔrʊsmənt] — [hɪr] [laɪz] [ʌn'hæpɪli] ['dʒuːli] - - ?
Ici repose malheureusement — here lies unhappily Julie d'Ayen ' ?
ici 休息 不幸 — 这里 谎言 不幸地 朱莉 - - ?

Ici 休息不良——这里不幸地躺着朱莉·达延?

[ðæt] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [truː] .
That is no longer true .
那 是 不 更长 真的 .

这种情况已经不再成立了。

[aɪ] ['tʃɪzld] [ɔːf][ðə; ði] [mælhɔrʊsmənt] .
I chiseled off the malheureusement .
我 凿刻 离开 这 不幸 .

我凿除了不幸。

[θæŋks] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ] ['klevərnəs] [ðə; ði][oʊld] [wʌnz] ['prɑːfəsi]
Thanks to Monsieur Édouard's courage and my cleverness the old one's prophecy
谢谢 到 先生 - 勇气 和 我的 聪明才智 这 老的 一个人的 预言
[wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [tə'naɪt] ;
was fulfilled tonight ;
曾是 已完成 今晚 ;

多亏了爱德华先生的勇气和我的聪明才智，老人的预言今晚得以实现；

[ænd; ənd] [pʊr] , [smɔːl]['dʒuːli][hæz; həz][faʊnd] [rest][æt; ət][læst] .
and poor , small Julie has found rest at last .
和 贫穷的 , 小的 朱莉 有 成立 休息 在 最后的 .

可怜的小朱莉终于安息了。

[tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['mæsɪz] [aɪ][hæv; həv]
Tomorrow morning they celebrate the first of a series of masses I have
明天 早晨 他们 庆祝 这 第一的 的 一个 系列 的 群众 我 有
[ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] . "
arranged for her at the Cathedral . "
安排 为了 她 在 这 大教堂 . "

明天上午，他们将在大教堂举行我为她安排的一系列弥撒中的第一场。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [drɪŋk] [juː; jʊ] [geɪv] [ned] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [ˌjuː ˈes] ?

"	What	was	that	drink	you	gave	Ned	just	before	he	left	us	?
"	什么	曾是	那	喝	你	给予	内德	只是	前	他	左边	我们	?

“你临走前给内德喝的那杯饮料是什么？”

" [aɪ] [æskt] [ˈkjʊriəsli] .

"	I	asked	curiously	.
"	我	问	奇怪的是	.

我好奇地问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [smeld] [laɪk] — — "

"	It	smelled	like	—	—	"
"	它	闻起来	喜欢	—	—	"

“闻起来像——”

" [lə] [bɔːn] [djuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [noʊ] — [nɑːt] [aɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .

"	Le	bon	Dieu	and	the	devil	know	—	not	I	,	"	he	answered	with	a	grin	.
"	乐	邦	上帝	和	这	魔鬼	知道	—	不是	我	,	"	他	回答	和	一个	咧嘴笑	.

“只有上帝和魔鬼才知道——反正我不知道，”他咧嘴一笑回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈvuːduː] [lʌv] - [ˈpoʊʃ(ə)n] .

"	It	was	a	voodoo	love	-	potion	.
"	它	曾是	一个	巫毒教	爱	-	药水	.

“那是一种巫毒爱情药水。”

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ]

I	found	the	realization	that	she	had	been	dead	a	century	and	more	so
我	成立	这	实现	那	她	有	到过	死的	一个	世纪	和	更多的	所以

[ˈgreɪtli] [ˈtrʌbld] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [ðæt] [hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [əˈfekʃənət]

greatly	troubled	our	young	friend	that	he	swore	he	could	not	be	affectionate
非常	麻烦	我们的	年轻的	朋友	那	他	发誓	他	可以	不是	是	亲热

[tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈdʒuːli] ;

to	our	poor	Julie	;
到	我们的	贫穷的	朱莉	;

我发现，得知她已经去世一百多年，这让我们的年轻朋友非常难过，以至于他发誓他无法对我们可怜的朱莉表达爱意；

[soʊ] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈniːgroʊ] [ˈkwɔːrtər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə]

so	I	went	down	to	the	Negro	quarter	in	the	afternoon	and	arranged	to
所以	我	去	向下	到	这	黑人	四分之一	在	这	下午	和	安排	到

[hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfɪltər] [bruːd] .

have	a	philtre	brewed	.
有	一个	灵药	酿造	.

于是，下午我去了黑人区，安排人酿造了一种迷药。

[eɪ] [ˈbiːn] ,

Eh	bien	,
嗯	好	,

嗯，

[ðæt] [eɪdʒd] [blæk] [wʌn] [huː] [kənˈkɔktid] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪnˈspaɪər] [lʌv] [fɔːr; fər]

that	aged	black	one	who	concocted	it	assured	me	that	she	could	inspire	love	for
那	老年人	黑色的	一	WHO	捏造的	它	保证	我	那	她	可以	启发	爱	为了

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkrɑːkədaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [huː] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæftər]

the	image	of	a	crocodile	in	the	heart	of	anyone	who	looked	upon	it	after
这	图像	的	一个	鳄鱼	在	这	心	的	任何人	WHO	看起来	之上	它	后

[ˈteɪkɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪˈkɑːkʃn] ,

taking	but	a	drop	of	her	decoction	,
采取	但	一个	降低	的	她	汤	,

那位调制这种药剂的年迈黑人妇女向我保证，只要喝一滴她的药剂，任何人看到鳄鱼的形象都会心生喜爱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʃɑ:rdʒd] [ˌem 'i:] ['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

and	she	charged	me	twenty	dollars	for	it	.
和	她	带电	我	二十	美元	为了	它	.

她为此向我收取了二十美元。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['mʌni:z] [wɜ:rθ] .

But	I	think	I	had	my	money's	worth	.
但	我	思考	我	有	我的	钱的	值得	.

但我认为这钱花得值。

[dɪd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][wɜ:rk] ['mɑ:vləsli] ? "

Did	it	not	work	marvelously	?	"
做过	它	不是	工作	奇妙地	?	"

效果不是非常好吗?

" [ðen] ['dʒu:li:z] ['ri:əli] [gɔ:n] ?

"	Then	Julie's	really	gone	?
"	然后	朱莉的	真的	已消失	?

“那么朱莉真的走了吗?”

['nɛdz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [spel] — — "

Ned's	coming	back	released	her	from	the	spell	—	—	"
内德的	未来	后退	发布	她	从	这	拼写	—	—	"

奈德的回来让她摆脱了魔咒——

" [nɑ:t] ['hoʊlli] [gɔ:n] , " [hi:; hi] [kə'rektɪd] .

"	Not	wholly	gone	,	"	he	corrected	.
"	不是	完全	已消失	,	"	他	已更正	.

“并没有完全消失,”他纠正道。

" [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['bɑ:di] [naʊ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l]['hændfʊl][ʌv; əv] [dʌst] , [hɜ:r; hər]['spɪrɪt][ɪz][noʊ]

"	Her	little	body	now	is	but	a	small	handful	of	dust	,	her	spirit	is	no
"	她	小的	身体	现在	是	但	一个	小的	少数	的	灰尘	,	她	精神	是	不

[lɔ:ŋgər] [ɜ:rθ] - [baʊnd] ,

longer	earth	-	bound	,
更长	地球	-	边界	,

“她幼小的身躯如今只剩下一小撮尘埃，她的灵魂已不再受尘世束缚。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['di:mən] [hu:] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz][oʊld][mə'mɑ:n] [drɑ:'gɑ:n] [hæz; həz][left][ðə; ði]

and	the	familiar	demon	who	in	life	was	old	Maman	Dragonne	has	left	the
和	这	熟悉的	恶魔	WHO	在	生活	曾是	老的	妈妈	龙	有	左边	这

[ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

earth	with	her	,
地球	和	她	,

而生前名为老玛曼·德拉贡妮的熟悉恶魔，也随她一同离开了人世。

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

也一样。

[noʊ][lɔ:ŋgər] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [ˌmetə'mɔ:fəsaiz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sneɪk] [ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] ['feɪθləs] [wʌnz] [hu:]

No	longer	will	she	metamorphosize	into	a	snake	and	kill	the	faithless	ones	who
不	更长	将要	她	变态	进入	一个	蛇	和	杀	这	不忠	一个	WHO

[kɪs] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r'swer] [ðer; ðər] [trɑ:θ] ,

kiss	her	little	mistress	and	then	forswear	their	troth	,
吻	她	小的	情妇	和	然后	作伪证	他们的	誓言	,

她再也不会变成蛇去杀死那些亲吻她的小女主人后又背弃誓言的不忠之人了。

[bʌt; bət] — [nɑ:n] , [maɪ] [frend] , ['dʒu:li][ɪz][nɑ:t] [gɔ:n] [ɪn'taɪərli] , [aɪ] [θɪŋk] .

but	—	non	,	my	friend	,	Julie	is	not	gone	entirely	,	I	think	.
但	—	非	,	我的	朋友	,	朱莉	是	不是	已消失	完全	,	我	思考	.

但是——不，我的朋友，我认为朱莉并没有完全消失。

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ned][ænd; ənd] ['nɛlə] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [dʒɔɪnd][ɪn] ['wedɪd]

In	the	years	to	come	when	Ned	and	Nella	have	long	been	joined	in	wedded
在	这	年	到	来	什么时候	内德	和	内拉	有	长的	到过	加入	在	已婚

[blɪs] ,

bliss	,
极乐	,

在未来的岁月里，当奈德和奈拉长久地沉浸在婚姻的幸福中时，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['mɪnɪts] [wen] ['dʒuːliːz] [feɪs] [ænd; ənd]['dʒuːliːz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

there	will	be	minutes	when	Julie's	face	and	Julie's	voice	and	the	touch	of
那里	将要	是	分钟	什么时候	朱莉的	脸	和	朱莉的	嗓音	和	这	触碰	的

['dʒuːliːz]['lɪt(ə)l][hændz] [wɪl] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

Julie's	little	hands	will	haunt	his	memory	.
朱莉的	小的	双手	将要	出没	他的	记忆	.

在某些时刻，朱莉的脸庞、朱莉的声音以及朱莉小手的触感将萦绕在他的记忆中。

[ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][wʌn]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['nevər] [wɪl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

There	will	always	be	one	little	corner	of	his	heart	which	never	will	belong	to
那里	将要	总是	是	一	小的	角落	的	他的	心	哪个	绝不	将要	属于	到

['mædəm] ['nɛlə] ['mɪntən] ,

Madame	Nella	Minton	,
夫人	内拉	明顿	,

在他的心中，总会有一小块地方永远不会属于内拉·明顿夫人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər]['dʒuːliːz] .

for	it	will	be	for	ever	Julie's	.
为了	它	将要	是	为了	曾经	朱莉的	.

因为它将永远属于朱莉。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

Yes	,	I	think	that	it	is	so	.
是的	,	我	思考	那	它	是	所以	.

是的，我认为确实如此。

" ['sloʊli] , [dɪ'lɪbərətli] , ['ɔːlmoʊst][ˌrɪtʃuːə'lɪstɪkəli, ˌrɪtʃuːə'lɪstɪkli] , [hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn]

"	Slowly	,	deliberately	,	almost	ritualistically	,	he	poured	a	glass	of	wine
"	缓慢地	,	故意地	,	几乎	仪式性地	,	他	倾倒	一个	玻璃	的	葡萄酒

[ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	raised	it	.
和	提高	它	.

“他缓慢、沉稳、近乎仪式般地倒了一杯酒，然后举了起来。

" [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [pʊr] [wʌn] ,

"	To	you	,	my	little	poor	one	,
"	到	你	,	我的	小的	贫穷的	一	,

“致我可怜的小宝贝，

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] [tɔːrd] [oʊld] [seɪnt] ['denis]

"	he	said	softly	as	he	looked	across	the	sleeping	city	toward	old	Saint	Denis
"	他	说	轻轻	作为	他	看起来	穿过	这	睡眠	城市	朝向	老的	圣	丹尼斯

['semәteri] .

Cemetery	.
公墓	.

“他轻声说道，目光越过沉睡的城市，望向古老的圣丹尼斯公墓。”

" [juː; jʊ][kwɪt] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][jʊr; jər][lɪps] ;

"	You	quit	earth	with	a	kiss	upon	your	lips	;
"	你	辞职	地球	和	一个	吻	之上	你的	嘴唇	;

你带着吻离开了人世；

[meɪ]	[juː; jʊ]	[sliːp]	[səˈriːn]	[ɪn]	[ˈpærədaɪs]	[ʌnˈtɪl]	[əˈnʌðər]	[kɪs]	[ʃæl; ʃəl]	[ˈweɪkən]	[juː; jʊ]	.	"
may	**you**	**sleep**	**serene**	**in**	**Paradise**	**until**	**another**	**kiss**	**shall**	**waken**	**you**	**.**	**"**
可能	你	睡觉	安详	在	天堂	直到	其他	吻	将	唤醒	你	.	"

愿你在天堂安眠，直到另一个吻将你唤醒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神